



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2886

2013

I. Nos. 50348-50358

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2886

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2019
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900872-4
e-ISBN: 978-92-1-060376-8
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2019
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in January 2013
Nos. 50348 to 50358*

No. 50348. Paraguay, Argentina, Brazil and Uruguay:

Headquarters Agreement between the Eastern Republic of Uruguay and the Southern Common Market (MERCOSUR) regarding the operations of the MERCOSUR Parliament. Asunción, 29 June 2007.....	3
---	---

No. 50349. Paraguay, Argentina, Brazil and Uruguay:

Headquarters Agreement between the Republic of Paraguay and the Southern Common Market (MERCOSUR) regarding the operations of the Social Institute of MERCOSUR. Asunción, 29 June 2007.....	35
---	----

No. 50350. Paraguay, Argentina, Brazil, Jordan and Uruguay:

Framework Agreement between MERCOSUR and the Hashemite Kingdom of Jordan. San Miguel de Tucumán, 30 June 2008.....	61
--	----

No. 50351. Paraguay, Argentina, Brazil and Uruguay:

Headquarters Agreement between the Eastern Republic of Uruguay and the Southern Common Market (MERCOSUR) regarding the operations of the Permanent Secretariat of the Economic and Social Consultative Forum (FCES). Asunción, 24 July 2009	87
---	----

No. 50352. Ireland and St. Lucia:

Agreement between Ireland and Saint Lucia for the exchange of information relating to tax matters. Castries, 22 December 2009.....	115
--	-----

No. 50353. Ireland and Singapore:

Convention between Ireland and the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Singapore, 28 October 2010	131
--	-----

No. 50354. Paraguay and Argentina:

Tourism Cooperation Agreement between the Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Argentine Republic. Asunción, 12 August 1991	181
---	-----

No. 50355. Paraguay and Argentina:

Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Argentine Republic on the recognition of the channels of the Paraná and Paraguay Rivers for the common navigation of both States. Asunción, 18 June 1997 197

No. 50356. European Community and Japan:

Agreement between the European Community and the Government of Japan on cooperation in science and technology (with annexes). Brussels, 30 November 2009 205

No. 50357. European Community and Viet Nam:

Cooperation Agreement between the European Community and the Socialist Republic of Vietnam (with annexes). Brussels, 17 July 1995 251

No. 50358. Ireland and Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of the People's Republic of China):

Agreement between the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Government of Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Dublin, 22 June 2010 309

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2013
N^{os} 50348 à 50358*

N° 50348. Paraguay, Argentine, Brésil et Uruguay :	
Accord de siège entre la République orientale de l'Uruguay et le Marché commun du Sud (MERCOSUR) concernant le fonctionnement du Parlement du MERCOSUR. Asunción, 29 juin 2007.....	3
N° 50349. Paraguay, Argentine, Brésil et Uruguay :	
Accord de siège entre la République du Paraguay et le Marché commun du Sud (MERCOSUR) concernant le fonctionnement de l'Institut social du MERCOSUR. Asunción, 29 juin 2007.....	35
N° 50350. Paraguay, Argentine, Brésil, Jordanie et Uruguay :	
Accord-cadre entre le MERCOSUR et le Royaume hachémite de Jordanie. San Miguel de Tucumán, 30 juin 2008	61
N° 50351. Paraguay, Argentine, Brésil et Uruguay :	
Accord de siège entre la République orientale de l'Uruguay et le Marché commun du Sud (MERCOSUR) concernant le fonctionnement du Secrétariat permanent du Forum consultatif économique et social (FCES). Asunción, 24 juillet 2009	87
N° 50352. Irlande et Sainte-Lucie :	
Accord entre l'Irlande et Sainte-Lucie relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Castries, 22 décembre 2009.....	115
N° 50353. Irlande et Singapour :	
Convention entre l'Irlande et la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Singapour, 28 octobre 2010.....	131
N° 50354. Paraguay et Argentine :	
Accord de coopération touristique entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République argentine. Asunción, 12 août 1991	181

N° 50355. Paraguay et Argentine :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République argentine sur la reconnaissance des canaux des fleuves Paraná et Paraguay pour la navigation commune des deux États. Asunción, 18 juin 1997..... 197

N° 50356. Communauté européenne et Japon :

Accord entre la Communauté européenne et le Gouvernement du Japon dans le domaine de la coopération scientifique et technologique (avec annexes). Bruxelles, 30 novembre 2009 205

N° 50357. Communauté européenne et Viet Nam :

Accord de coopération entre la Communauté européenne et la République socialiste du Vietnam (avec annexes). Bruxelles, 17 juillet 1995 251

N° 50358. Irlande et Région administrative spéciale de Hong Kong (par autorisation du Gouvernement de la République populaire de Chine) :

Accord entre le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine et le Gouvernement de l'Irlande tendant à éviter la double imposition et la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Dublin, 22 juin 2010 309

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
January 2013
Nos. 50348 to 50358*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
janvier 2013
N^{os} 50348 à 50358*

No. 50348

**Paraguay, Argentina, Brazil
and
Uruguay**

Headquarters Agreement between the Eastern Republic of Uruguay and the Southern Common Market (MERCOSUR) regarding the operations of the MERCOSUR Parliament. Asunción, 29 June 2007

Entry into force: *5 February 2008, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Paraguay, 14 January 2013*

**Paraguay, Argentine, Brésil
et
Uruguay**

Accord de siège entre la République orientale de l'Uruguay et le Marché commun du Sud (MERCOSUR) concernant le fonctionnement du Parlement du MERCOSUR. Asunción, 29 juin 2007

Entrée en vigueur : *5 février 2008, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Paraguay, 14 janvier 2013*

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO DE SEDE
ENTRE
A REPÚBLICA ORIENTAL DO URUGUAI E
O MERCADO COMUM DO SUL (MERCOSUL)
PARA O FUNCIONAMENTO DO
PARLAMENTO DO MERCOSUL**

A República Oriental do Uruguai e o Mercado Comum do Sul (MERCOSUL);

Tendo em vista:

Que o Tratado de Assunção estabeleceu as bases para a constituição do Mercado Comum do Sul;

Que o Parlamento do MERCOSUL é um órgão integrante da estrutura institucional do MERCOSUL, de acordo com o estabelecido no Protocolo constitutivo assinado em 9 de dezembro de 2005 entre os Estados Partes do MERCOSUL;

Que o referido Protocolo estabelece como sede do Parlamento do MERCOSUL a cidade de Montevideu, República Oriental do Uruguai;

Que é necessário dar cumprimento ao disposto nesse Protocolo e subscrever um Acordo de Sede, com o objetivo de estabelecer as modalidades de cooperação entre as Partes e determinar as condições e prerrogativas que facilitarão o desempenho das funções do Parlamento, dos Parlamentares e dos demais funcionários;

Que a inviolabilidade, as imunidades, as isenções e as facilidades previstas não se concedem em benefício ou interesse das pessoas, mas com o objetivo de garantir o cumprimento das atribuições do Parlamento do MERCOSUL;

ACORDAM:

**CAPÍTULO I
ÂMBITO DA APLICAÇÃO**

**ARTIGO 1
ÂMBITO MATERIAL**

O Governo da República Oriental do Uruguai e o Mercado Comum do Sul (MERCOSUL) decidem que a sede e as atividades do Parlamento do MERCOSUL, para o cumprimento das funções que lhe atribui o Protocolo Constitutivo do Parlamento do MERCOSUL, serão regidas, no território da República Oriental do Uruguai, pelas disposições do presente Acordo.

**CAPÍTULO II
DEFINIÇÕES**

**ARTIGO 2
DEFINIÇÃO DE TERMOS EMPREGADOS**

Para efeitos do presente Acordo:

- a) A expressão "as Partes" significa as Partes do presente Acordo (por um lado a República Oriental do Uruguai e por outro, o MERCOSUL);
- b) A expressão "República" significa República Oriental do Uruguai;
- c) A expressão "Governo" significa o Governo da República Oriental do Uruguai;
- d) A expressão "Parlamento" significa Parlamento do MERCOSUL;
- e) A expressão "Parlamentar" significa Parlamentar do MERCOSUL;
- f) A expressão "bens" inclui os imóveis, móveis, direitos, fundos em qualquer moeda, metais preciosos, pertences, receitas, publicações e, em geral, tudo o que constitua o patrimônio do Parlamento do MERCOSUL;
- g) A expressão "território da República" significa o território da República Oriental do Uruguai;
- h) A expressão "sede" significa os locais onde o Parlamento do MERCOSUL desempenha suas funções. Os locais incluem aqueles em que o Parlamento desempenha efetivamente sua atividade, assim como os designados para tais fins;
- i) A expressão "arquivos do Parlamento" inclui a correspondência, manuscritos, fotografias, gravações e, em geral, todos os documentos e dados armazenados por outros meios, incluídos os eletrônicos, que estejam em poder do Parlamento, sejam ou não de sua propriedade;
- j) A expressão "funcionários das Secretarias do Parlamento" inclui os membros de seu pessoal, incluindo os Secretários, aqueles que exercem altos cargos diretivos, o pessoal técnico e o administrativo.

**CAPÍTULO III
O PARLAMENTO**

**ARTIGO 3
CAPACIDADE**

O Parlamento gozará, no território da República, de capacidade jurídica de direito interno para o exercício de suas funções.

Para tais efeitos, poderá:

- a) Ter em seu poder fundos em qualquer moeda, metais preciosos, etc., em instituições bancárias ou similares, bem como manter contas de qualquer natureza e em qualquer moeda.
- b) Remeter para o exterior ou receber do exterior livremente os mencionados fundos e convertê-los em outras moedas ou valores.

No exercício dos direitos atribuídos por este artigo, o Parlamento não poderá ser submetido a fiscalizações, regulamentos ou outras medidas restritivas por parte do Governo. No entanto, o Parlamento prestará a cooperação e atenção devida a todas as petições que nesse particular venha a formular o Governo, sempre e quando possa atendê-las sem prejuízo de suas funções.

ARTIGO 4 IMUNIDADE DE JURISDIÇÃO

O MERCOSUL gozará de imunidade de jurisdição em tudo o que for pertinente ao funcionamento do Parlamento.

ARTIGO 5 RENÚNCIA À IMUNIDADE DE JURISDIÇÃO

O MERCOSUL poderá renunciar, em caso específico, à imunidade de jurisdição de que goza.

Tal renúncia não abrangerá a imunidade de execução, para a qual será necessário novo pronunciamento.

ARTIGO 6 INVIOLABILIDADE

A sede do Parlamento do MERCOSUL e seus arquivos são invioláveis, onde quer que se encontrem.

Os bens do Parlamento do MERCOSUL, estejam ou não em poder do Parlamento e onde quer que se encontrem, estarão isentos de registro, confisco, expropriação e toda outra forma de intervenção, seja por ação executiva, administrativa, judicial ou legislativa.

ARTIGO 7 ISENÇÕES TRIBUTÁRIAS

1. O Parlamento e seus bens estarão isentos, no território da República:

a) dos impostos diretos;

b) dos direitos de alfândega e de restrições ou proibições a importação, no que se refere aos bens que importe o Parlamento para seu uso oficial. Os bens importados sob este regime só poderão ser vendidos no território da República seguindo as condições vigentes atualmente ou por aquelas mais favoráveis que sejam estabelecidas;

c) dos impostos sobre consumo e sobre venda;

d) do imposto sobre o Valor Agregado incluído nas aquisições locais de bens e serviços, que se realizem com o objetivo de construir, reciclar ou equipar suas instalações.

As autoridades competentes do Governo poderão determinar, caso considerarem conveniente, que a mencionada isenção seja substituída pela devolução do Imposto sobre o Valor Agregado.

2. Nem o Parlamento nem seus bens estarão isentos das taxas, tarifas ou preços que constituam remuneração por serviços de utilidade pública efetivamente prestados.

ARTIGO 8 FACILIDADES EM MATÉRIA DE COMUNICAÇÕES

1. Para suas comunicações oficiais, o Parlamento disporá de facilidades não menos favoráveis que as outorgadas pela República às missões diplomáticas permanentes, no que se refere a prioridades, contribuições, tarifas e impostos sobre correspondência, telex, telegramas, radiogramas, telefones, telefotos, facsímeles, redes de informática e outras comunicações, bem como com relação às tarifas de imprensa escrita, radiofônica ou televisiva.

Não serão objeto de censura a correspondência e outras comunicações oficiais do Parlamento.

2. O Parlamento poderá remeter e receber sua correspondência por correio ou mala, as quais gozarão do mesmo estatuto de prerrogativas das concedidas aos correios e malas diplomáticas, aplicadas as normas vigentes.

3. O disposto neste artigo não impedirá que qualquer uma das Partes solicite à outra a adoção de medidas apropriadas de segurança, a serem decididas por ambas, quando considerarem necessário.

**CAPÍTULO IV
PARLAMENTARES DO MERCOSUL**

**ARTIGO 9
PRERROGATIVAS DOS PARLAMENTARES**

1. Os Parlamentares não poderão ser julgados civil ou penalmente no território da República, em nenhum momento, nem durante, nem depois de seu mandato pelas opiniões e votos emitidos no exercício de suas funções.
2. O deslocamento dos Parlamentares para fins do exercício de suas funções no território da República não serão limitados por restrições legais nem administrativas.

ARTIGO 10

1. Os Parlamentares que fixem sua residência no território da República gozarão das facilidades, inviolabilidade pessoal, imunidades, privilégios, franquias e isenções tributárias outorgadas aos Representantes Permanentes junto aos Organismos Internacionais com sede na República. Essas prerrogativas serão extensivas aos membros de suas famílias que deles dependam economicamente.
2. Poderão, ademais, ao encerrar suas funções, transferrir seus bens, isentos de qualquer tributo.
3. Os Parlamentares que não fixem sua residência no território da República gozarão das facilidades e privilégios que se referem os itens a) a d) do artigo 11 e itens e) e f) do artigo 13.

**ARTIGO 11
PARLAMENTARES NACIONAIS OU RESIDENTES PERMANENTES
NO TERRITÓRIO DA REPÚBLICA**

O disposto no artigo anterior não se aplicará aos nacionais ou residentes permanentes no território da República, salvo nos seguintes aspectos:

- a) de inviolabilidade pessoal;
- b) de imunidade de jurisdição penal, civil e administrativa quanto às expressões orais ou escritas e aos atos executados no desempenho de suas funções;
- c) facilidades com relação às restrições monetárias e cambianas, quando elas forem necessárias para o bom cumprimento de suas funções;
- d) de isenção de impostos sobre as remunerações e emolumentos recebidos do Parlamento.

CAPÍTULO V
FUNCIONÁRIOS DAS SECRETARIAS DO PARLAMENTO

ARTIGO 12
PRERROGATIVAS DOS SECRETÁRIOS E DOS FUNCIONÁRIOS
QUE EXERÇAM ALTOS CARGOS DIRETIVOS NAS
SECRETARIAS DO PARLAMENTO

1. Os Secretários e os funcionários que exerçam altos cargos diretivos nas Secretarias do Parlamento gozarão das facilidades, inviolabilidade pessoal, imunidades, privilégios, franquias e isenções tributárias outorgadas aos funcionários profissionais e técnicos de categoria equivalente das Representações Permanente junto aos Organismos Internacionais com Sede na República. Essas prerrogativas serão extensivas aos membros de suas famílias que deles dependam economicamente.

2. Poderão, ademais, ao encerrar suas funções, transferir seus bens, isentos de qualquer tributo.

ARTIGO 13
PRERROGATIVAS DOS DEMAIS FUNCIONÁRIOS

Os demais funcionários das Secretarias gozarão:

- a) De inviolabilidade pessoal pelos atos executados no desempenho de suas funções;
- b) De imunidade de jurisdição penal, civil e administrativa quanto as expressões orais ou escritas e aos atos executados no desempenho de suas funções;
- c) De isenção de impostos sobre os salários e retribuições recebidos do Parlamento;
- d) De isenção de restrições em matéria de transferência de fundos e cambiarias;
- e) De isenção de imigração e registro de estrangeiros e de todo o serviço de caráter nacional;
- f) De facilidades em matéria de repatriação, quando existam restrições derivadas de conflitos internacionais;
- g) De isenção de tributos alfandegários e demais gravames para a introdução de móveis e efeitos de uso pessoal para sua instalação no país;
- h) Em geral, das prerrogativas concedidas aos funcionários administrativos das missões diplomáticas permanentes.

O disposto nos itens a) e b) continuarão sendo aplicados mesmo que o funcionário das Secretarias do Parlamento deixe de sê-lo.

O disposto nos itens e) e f) serão aplicados aos membros da família do funcionário que dependam dele economicamente.

ARTIGO 14
FUNCIONÁRIOS NACIONAIS OU RESIDENTES PERMANENTES
NO TERRITÓRIO DA REPÚBLICA

As prerrogativas dispostas nos artigos 12 e 13 não serão aplicadas aos funcionários das Secretarias do Parlamento que sejam nacionais ou residentes permanentes no território da República, salvo nos seguintes aspectos:

- a) inviolabilidade pessoal pelos atos executados no desenvolvimento de suas funções;
- b) imunidade de jurisdição penal, civil e administrativa com relação as expressões orais e escritas e aos atos executados no desempenho de suas funções;
- c) facilidades com relação as restrições monetárias e cambiárias, quando elas sejam necessárias para o bom cumprimento das funções;
- d) isenção de impostos sobre salários e retribuições percebidas do Parlamento.

ARTIGO 15
RENÚNCIA À IMUNIDADE DE JURISDIÇÃO

Em virtude do fundamento assinalado no parágrafo 5 do preâmbulo, o MERCOSUL poderá renunciar, quando eslimar pertinente, à imunidade de jurisdição dos Parlamentares e funcionarios do Parlamento.

CAPÍTULO VI
DISPOSIÇÕES GERAIS

ARTIGO 16
SOLUÇÃO DE CONTROVÉRSIAS

As divergências relativas à interpretação ou aplicação do presente Acordo de Sede serão resolvidas mediante Acordo entre as Partes.

ARTIGO 17
VIGÊNCIA

O presente Acordo entrará em vigor no décimo quinto dia após a comunicação do Estado Sede do Parlamento à outra Parte, notificando que foram satisfeitos os requisitos constitucionais pertinentes.

O Governo da República do Paraguai será depositário do presente Acordo.

Em cumprimento das funções de depositário designadas no parágrafo anterior, o Governo da República do Paraguai notificará aos outros Estados Partes do MERCOSUL a data na qual o presente Acordo entre em vigor

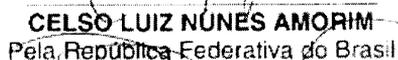
FEITO na cidade de Assunção, República do Paraguai, aos 29 dias do mês de junho de 2007, em um exemplar original, nos idiomas espanhol e português, sendo ambos os textos igualmente autênticos

PELO MERCOSUL

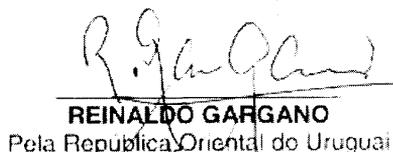
PELA REPÚBLICA
ORIENTAL DO URUGUAI


JORGE TAIANA
Pela República Argentina


REINALDO GARGANO
Ministro das Relações Exteriores


CELSO LUIZ NUNES AMORIM
Pela República Federativa do Brasil


RUBÉN RAMÍREZ LEZCANO
Pela República do Paraguai


REINALDO GARGANO
Pela República Oriental do Uruguai

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE SEDE
ENTRE
LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY Y
EL MERCADO COMÚN DEL SUR (MERCOSUR)
PARA EL FUNCIONAMIENTO DEL
PARLAMENTO DEL MERCOSUR**

La República Oriental del Uruguay y el Mercado Común del Sur (MERCOSUR);

Teniendo presente:

Que el Tratado de Asunción estableció las bases para la constitución del Mercado Común del Sur;

Que el Parlamento del MERCOSUR es un órgano integrante de la estructura institucional del MERCOSUR, de acuerdo a lo establecido en el Protocolo Constitutivo firmado el 9 de diciembre de 2005 entre los Estados Partes del MERCOSUR;

Que el mencionado Protocolo establece como sede del Parlamento del MERCOSUR la ciudad de Montevideo, República Oriental del Uruguay;

Que es necesario dar cumplimiento a lo dispuesto por dicho Protocolo y suscribir un Acuerdo de Sede con el objetivo de establecer las modalidades de cooperación entre las Partes y determinar las condiciones y prerrogativas que facilitarán el desempeño de las funciones del Parlamento, de los Parlamentarios y demás funcionarios;

Que la inviolabilidad, las inmunidades, las exenciones y las facilidades previstas no se conceden en beneficio o interés de las personas, sino con la finalidad de garantizar el cumplimiento de los cometidos del Parlamento del MERCOSUR;

ACUERDAN:

**CAPÍTULO I
ÁMBITO DE APLICACIÓN**

**ARTÍCULO 1
ÁMBITO MATERIAL**

El Gobierno de la República Oriental del Uruguay y el Mercado Común del Sur (MERCOSUR) deciden que, la sede y las actividades del Parlamento del MERCOSUR para el cumplimiento de las funciones que le atribuye el Protocolo Constitutivo del Parlamento del MERCOSUR, se regirán en el territorio de la República Oriental del Uruguay, por las disposiciones del presente Acuerdo.

**CAPÍTULO II
DEFINICIONES**

**ARTÍCULO 2
DEFINICIÓN DE TÉRMINOS EMPLEADOS**

A los efectos del presente Acuerdo:

- a) La expresión "las Partes" significa las Partes del presente Acuerdo (por un lado la República Oriental del Uruguay y por el otro el MERCOSUR);
- b) La expresión "República" significa República Oriental del Uruguay;
- c) La expresión "Gobierno" significa el Gobierno de la República Oriental del Uruguay;
- d) La expresión "Parlamento" significa Parlamento del MERCOSUR;
- e) La expresión "Parlamentario" significa Parlamentario del MERCOSUR;
- f) La expresión "bienes" comprende los inmuebles, muebles, derechos, fondos en cualquier moneda, metales preciosos, haberes, ingresos, publicaciones y, en general, todo lo que constituya el patrimonio del Parlamento del MERCOSUR;
- g) La expresión "territorio de la República" significa el territorio de la República Oriental del Uruguay;
- h) La expresión "sede" significa los locales donde el Parlamento del MERCOSUR, desempeña sus funciones. Los locales comprenden aquellos en los que el Parlamento desempeña efectivamente su actividad, así como los asignados a tales efectos;
- i) La expresión "archivos del Parlamento" comprende la correspondencia, manuscritos, fotografías, grabaciones y, en general, todos los documentos y datos almacenados por otros medios, incluidos los electrónicos, que estén en poder del Parlamento, sean o no de su propiedad;
- j) La expresión "funcionarios de las Secretarías del Parlamento" comprende los miembros de su personal, incluyendo los Secretarios, aquellos que ejercen altos cargos directivos, el personal técnico y el administrativo.

**CAPÍTULO III
EL PARLAMENTO**

**ARTÍCULO 3
CAPACIDAD**

El Parlamento gozará, en el territorio de la República, de la capacidad jurídica de derecho interno para el ejercicio de sus funciones.

A dichos efectos, podrá:

- a) Tener en su poder, fondos en cualquier moneda, metales preciosos, etc., en instituciones bancarias o similares y mantener cuentas de cualquier naturaleza y en cualquier moneda.
- b) Remitir o recibir libremente dichos fondos dentro del territorio, así como hacia y desde el exterior y convertirlos en otras monedas o valores.

En ejercicio de los derechos atribuidos por este artículo, el Parlamento no podrá ser sometido a fiscalizaciones, reglamentos u otras medidas restrictivas por parte del Gobierno. No obstante, el Parlamento prestará la debida atención y cooperará con toda petición que a dicho respecto le formule el Gobierno, en la medida que estime atenderla sin detrimento de sus funciones.

ARTÍCULO 4 INMUNIDAD DE JURISDICCIÓN

El MERCOSUR gozará de inmunidad de jurisdicción en todo lo que sea pertinente al funcionamiento del Parlamento.

ARTÍCULO 5 RENUNCIA A LA INMUNIDAD DE JURISDICCIÓN

El MERCOSUR podrá renunciar, para el caso específico, a la inmunidad de jurisdicción de que goza.

Dicha renuncia no comprenderá la inmunidad de ejecución, para la que se requerirá un nuevo pronunciamiento.

ARTÍCULO 6 INVIOLABILIDAD

La sede del Parlamento del MERCOSUR y sus archivos, cualquiera sea el lugar donde éstos se encuentren, son inviolables.

Los bienes del Parlamento del MERCOSUR, estén o no en poder del Parlamento y cualquiera sea el lugar donde se encuentren, estarán exentos de registro, confiscación, expropiación y toda otra forma de intervención, sea por vía de acción ejecutiva, administrativa, judicial o legislativa.

ARTÍCULO 7 EXENCIONES TRIBUTARIAS

1. El Parlamento y sus bienes estarán exentos, en el territorio de la República:
 - a) de los impuestos directos;
 - b) de los derechos de aduana y de las restricciones o prohibiciones a la importación, respecto de los bienes que importe el Parlamento para su uso oficial. Los artículos importados bajo este régimen no podrán ser vendidos en el territorio de la República sino conforme a las condiciones vigentes actualmente o a aquellas más favorables que se establezcan;
 - c) de los impuestos al consumo y a las ventas;
 - d) del Impuesto al Valor Agregado incluido en las adquisiciones en plaza de bienes y servicios que realice con destino a la construcción, reciclaje o equipamientos de sus locales.

Las autoridades competentes del Gobierno podrán disponer, si lo estiman pertinente, que dicha exención sea sustituida por la devolución del Impuesto al Valor Agregado.

2. No estarán exentos el Parlamento ni sus bienes, de las tasas, tarifas o precios que constituyan una remuneración por servicios de utilidad pública efectivamente prestados.

ARTÍCULO 8 FACILIDADES EN MATERIA DE COMUNICACIONES

1. El Parlamento gozará, para sus comunicaciones oficiales, de facilidades no menos favorables que las otorgadas por la República a las misiones diplomáticas permanentes, en cuanto a prioridades, contribuciones, tarifas e impuestos sobre correspondencia, cables, telegramas, radiogramas, telefotos, teléfonos, facsimiles, redes informáticas y otras comunicaciones, así como en relación a las tarifas de prensa escrita, radial o televisiva.

No serán objeto de censura la correspondencia u otras comunicaciones oficiales del Parlamento.

2. El Parlamento podrá remitir y recibir su correspondencia por correos o valijas, los cuales gozarán del mismo estatuto de prerrogativas que el concedido a los correos y valijas diplomáticas, en aplicación de las normas en vigor.

3. Lo dispuesto en este artículo no obstará a que cualquiera de las Partes solicite a la otra la adopción de medidas apropiadas de seguridad, las que serán acordadas por ambas cuando lo estimen necesario.

**CAPÍTULO IV
PARLAMENTARIOS DEL MERCOSUR**

**ARTÍCULO 9
PRERROGATIVAS DE LOS PARLAMENTARIOS**

1. Los Parlamentarios no podrán ser juzgados civil o penalmente en el territorio de la República, en ningún momento, ni durante, ni después de su mandato por las opiniones y votos emitidos en el ejercicio de sus funciones.
2. Los desplazamientos de los Parlamentarios a efectos del ejercicio de sus funciones en el territorio de la República no serán limitados por restricciones legales ni administrativas.

ARTÍCULO 10

1. Los Parlamentarios que fijen su residencia en el territorio de la República, gozarán de las facilidades, la inviolabilidad personal, las inmunidades, los privilegios, las franquicias y las exenciones tributarias otorgadas a los Representantes Permanentes ante los Organismos Internacionales con sede en la República. Ellas se extenderán a los miembros de su familia que dependen económicamente de ellos.
2. Podrán además transferir sus bienes, libres de todo tributo al término de sus funciones.
3. Los Parlamentarios que no fijen su residencia en el territorio de la República gozarán de las facilidades y privilegios a que refieren los literales a) a d) del artículo 11 y literales e) y f) del artículo 13.

**ARTÍCULO 11
PARLAMENTARIOS NACIONALES O RESIDENTES PERMANENTES
EN EL TERRITORIO DE LA REPÚBLICA**

Lo dispuesto en el artículo anterior no se aplicará a los nacionales o residentes permanentes en el territorio de la República, salvo en los siguientes aspectos:

- a) inviolabilidad personal;
- b) inmunidad de jurisdicción penal, civil y administrativa respecto de las expresiones orales o escritas y los actos ejecutados en el desempeño de sus funciones;
- c) facilidades respecto a restricciones monetarias y cambiarias, cuando ellas sean necesarias para el buen cumplimiento de sus funciones;
- d) exención de impuestos sobre salarios y retribuciones percibidas del Parlamento.

**CAPÍTULO V
FUNCIONARIOS DE LAS SECRETARÍAS DEL PARLAMENTO**

**ARTÍCULO 12
PRERROGATIVAS DE LOS SECRETARIOS Y DE LOS FUNCIONARIOS QUE
EJERZAN ALTOS CARGOS DIRECTIVOS EN LAS SECRETARÍAS DEL
PARLAMENTO**

1. Los Secretarios y los funcionarios que ejerzan altos cargos directivos en las Secretarías del Parlamento, gozarán de las facilidades, la inviolabilidad personal, las inmunidades, los privilegios, las franquicias y las exenciones tributarias otorgadas a los funcionarios profesionales técnicos de categoría equivalente de las Representaciones Permanentes ante los Organismos Internacionales con sede en la República. Ellas se extenderán a los miembros de su familia que dependan económicamente de ellos.

2. Podrán, además, transferir sus bienes, libres de todo tributo, al término de sus funciones.

**ARTÍCULO 13
PRERROGATIVAS DE LOS DEMÁS FUNCIONARIOS**

Los demás funcionarios de las Secretarías gozarán:

- a) De inviolabilidad personal por los actos ejecutados en el desempeño de sus funciones;
- b) De inmunidad de jurisdicción penal, civil y administrativa respecto de las expresiones orales o escritas y de los actos ejecutados en el desempeño de sus funciones;
- c) De exención de impuestos sobre sueldos y emolumentos percibidos del Parlamento;
- d) De exención de restricciones en materia de transferencia de fondos y cambiarias;
- e) De exención de inmigración y registro de extranjeros y de todo servicio de carácter nacional;
- f) De facilidades en materia de repatriación, cuando existan restricciones derivadas de conflictos internacionales;
- g) De exención de tributos aduaneros y demás gravámenes para la introducción de muebles y efectos de uso personal para su instalación en el país;
- h) En general de las prerrogativas concedidas a los funcionarios administrativos de las misiones diplomáticas permanentes.

Lo dispuesto en los literales a) y b) se continuará aplicando aunque el funcionario de las Secretarías del Parlamento deje de serlo.

Lo dispuesto en los literales e) y f) se aplicará a los miembros de la familia del funcionario de que el dependan económicamente.

ARTÍCULO 14
FUNCIONARIOS NACIONALES O RESIDENTES PERMANENTES
EN EL TERRITORIO DE LA REPÚBLICA

Las prerrogativas dispuestas en los artículos 12 y 13 no se aplicarán a los funcionarios de las Secretarías del Parlamento que sean nacionales o residentes permanentes en el territorio de la República, salvo en los siguientes aspectos:

- a) inviolabilidad personal por los actos ejecutados en el desempeño de sus funciones;
- b) inmunidad de jurisdicción penal, civil y administrativa respecto de las expresiones orales o escritas y los actos ejecutados en el desempeño de sus funciones;
- c) facilidades respecto a restricciones monetarias y cambiarias, cuando ellas sean necesarias para el buen cumplimiento de las funciones;
- d) exención de impuestos sobre salarios y retribuciones percibidos del Parlamento.

ARTÍCULO 15
RENUNCIA A LA INMUNIDAD DE JURISDICCIÓN

En virtud del fundamento señalado en el párrafo 5 del Preámbulo, el MERCOSUR podrá renunciar, cuando lo estime pertinente, a la inmunidad de jurisdicción de los Parlamentarios y funcionarios del Parlamento.

CAPÍTULO VI
DISPOSICIONES GENERALES

ARTÍCULO 16
SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Las divergencias relativas a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo de Sede se resolverán mediante acuerdo entre las Partes.

**ARTÍCULO 17
VIGENCIA**

El presente Acuerdo entrará en vigor al decimoquinto día de la comunicación que deberá efectuar el Estado Sede del Parlamento a la otra Parte, notificando que se cumplieron los requisitos constitucionales pertinentes.

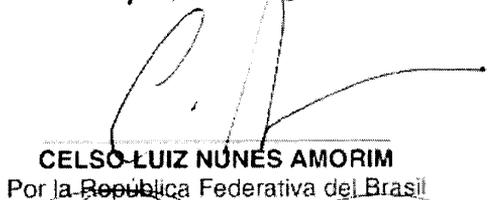
El Gobierno de la República del Paraguay será depositario del presente Acuerdo.

En cumplimiento de las funciones de depositario asignadas en el párrafo anterior, el Gobierno de la República del Paraguay notificará a los otros Estados Partes del MERCOSUR la fecha en la cual el presente Acuerdo entre en vigor.

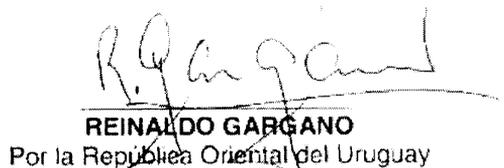
HECHO en la ciudad de Asunción, República del Paraguay, a los 29 días del mes de junio de 2007, en un ejemplar original, en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL MERCOSUR


JORGE TAIANA
Por la República Argentina


CELSO LUIZ NUNES AMORIM
Por la República Federativa del Brasil


RUBÉN RAMÍREZ LEZCANO
Por la República del Paraguay


REINALDO GARGANO
Por la República Oriental del Uruguay

**POR LA REPÚBLICA
ORIENTAL DEL URUGUAY**


REINALDO GARGANO
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY AND THE SOUTHERN COMMON MARKET (MERCOSUR) REGARDING THE OPERATIONS OF THE MERCOSUR PARLIAMENT

The Eastern Republic of Uruguay and the Southern Common Market (MERCOSUR),
Bearing in mind:

That the Asunción Treaty established the basis for constituting the Southern Common Market,

That the MERCOSUR Parliament constitutes an integral body of the institutional structure of MERCOSUR, in accordance with the provisions of its Constitutive Protocol, signed on 9 December 2005 between the States parties of MERCOSUR,

That the aforementioned Protocol establishes the city of Montevideo, Eastern Republic of Uruguay, as the seat of the MERCOSUR Parliament,

That it is necessary to fulfil the provisions of the said Protocol and to sign a Headquarters Agreement with the aim of establishing the modalities of cooperation between the Parties and to determine the conditions and privileges that shall facilitate the performance of the functions of the Parliament, of Parliamentarians and other officials,

That the inviolability, immunity, exemptions and facilities provided for are not granted for the benefit or interest of the individuals, but with the aim of guaranteeing the fulfilment of the tasks of the MERCOSUR Parliament,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF APPLICATION

Article 1. Material scope

The Government of the Eastern Republic of Uruguay and the Southern Common Market (MERCOSUR) have decided that the headquarters and activities of the MERCOSUR Parliament aimed at fulfilling the functions conferred upon it by the Protocol on the establishment of the MERCOSUR Parliament shall be governed, in the territory of the Eastern Republic of Uruguay, by the provisions of this Agreement.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 2. Definition of terms used

For the purposes of this Agreement:

(a) “The Parties” shall mean the Parties of this Agreement (on the one hand, the Eastern Republic of Uruguay, and, on the other, MERCOSUR);

- (b) “Republic” shall mean the Eastern Republic of Uruguay;
- (c) “Government” shall mean the Government of the Eastern Republic of Uruguay;
- (d) “Parliament” shall mean the MERCOSUR Parliament;
- (e) “Parliamentarian” shall mean a Parliamentarian of MERCOSUR;
- (f) “Goods” shall mean the real estate property, movable property, fees, funds in any currency, precious metals, assets, income, publications and, in general, everything that constitutes the assets of the MERCOSUR Parliament;
- (g) “Territory of the Republic” shall mean the territory of the Eastern Republic of Uruguay;
- (h) “Headquarters” shall mean the premises in which the MERCOSUR Parliament performs its functions. The premises shall be those in which the Parliament actually performs its activities, as well as those designated for that purpose;
- (i) “Archives of the Parliament” shall mean the correspondence, manuscripts, photographs, recordings and, in general, all documents and data stored on any other medium, including electronic media, which are held by the Parliament, irrespective of whether or not they are its property;
- (j) “Officials of the Parliament’s Secretariats” shall mean its personnel, including the Secretaries, those who hold high-ranking positions, and the technical and administrative personnel.

CHAPTER III. THE PARLIAMENT

Article 3. Capacity

The Parliament shall enjoy, in the territory of the Republic, legal capacity under domestic laws in order to exercise its functions.

For these purposes, it may:

- (a) Hold funds in any currency, precious metals, etc., in banking or similar institutions and maintain accounts of any type and in any currency;
- (b) Freely send or receive said funds within the territory, as well as out of and into the territory, and convert them into other currencies or securities.

In its exercise of the rights conferred by this article, the Parliament may not be subjected to taxation, regulations or other restrictive measures on the part of the Government. Nevertheless, the Parliament shall give due attention to and shall cooperate with all requests made in this respect by the Government, insofar as it considers that this can be done without detriment to its interests.

Article 4. Immunity from jurisdiction

MERCOSUR shall enjoy immunity from jurisdiction in all that pertains to the operations of the Parliament.

Article 5. Waiver of immunity from jurisdiction

In a specific case, MERCOSUR may waive the immunity from jurisdiction that it enjoys.

This waiver shall not imply immunity from measures of execution, for which a further waiver shall be necessary.

Article 6. Inviolability

The headquarters of the MERCOSUR Parliament and its archives, regardless of where they may be located, shall be inviolable.

The goods of the MERCOSUR Parliament, be it or not in its possession and regardless of where it is located, shall be exempt from searches, confiscation, expropriation and all other form of seizure, whether it be through executive, administrative, judicial or legislative action.

Article 7. Tax exemptions

1. The Parliament and its goods shall be exempt, in the territory of the Republic:

(a) From direct taxation;

(b) From customs duties and from restrictions or prohibitions on imports in respect of goods imported by the Parliament for its official use. The articles imported under these rules may not be sold in the territory of the Republic except under the conditions currently in force or under more favourable conditions that may be established;

(c) From consumption and sales taxes;

(d) From the value-added tax included in the local acquisition of goods and services intended for the construction, recycling or equipping of its premises.

The Government's competent authorities may stipulate, where they deem it pertinent, that such exemption may be replaced by a reimbursement of the value-added tax.

2. Neither the Parliament nor its goods shall be exempt from the rates, tariffs or prices which constitute remuneration for public utility services actually provided.

Article 8. Facilities with regard to communications

1. For its official communications, the Parliament shall enjoy facilities no less favourable than those granted by the Republic to permanent diplomatic missions in terms of priorities, contributions, rates and taxes on mail, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephones, facsimiles, information technology networks and other communications, as well as regarding rates for the written, radio or television press.

No censorship shall be applied to the correspondence or other official communications of the Parliament.

2. The Parliament may send and receive its correspondence through couriers or bags, which shall enjoy the same immunities and privileges as those granted to diplomatic couriers and bags, the existing regulations being applied.

3. The provisions of this article shall not prevent either of the Parties from requesting of the other that it adopt appropriate security measures, which shall be agreed upon by both Parties whenever they deem it necessary.

CHAPTER IV. MERCOSUR PARLIAMENTARIANS

Article 9. Privileges of the Parliamentarians

1. The Parliamentarians may not be tried in civil or criminal court in the territory of Republic at any time, whether it be during or following their mandate, for opinions and votes issued in the exercise of their functions.

2. Travel by Parliamentarians in the course of performing their functions in the territory of Republic shall not be subject to legal or administrative restrictions.

Article 10

1. Parliamentarians who take up residence in the territory of the Republic shall enjoy the facilities, personal inviolability, immunities, privileges, freedoms and tax exemptions granted to the Permanent Representations before the international bodies with a seat in the Republic. These facilities shall extend to members of their families who are financially dependent upon them.

2. Furthermore, they may transfer their goods, free of all charges, upon completion of their mandate.

3. The Parliamentarians who do not take up residence in the territory of the Republic shall be granted the facilities and privileges referred to in article 11, sub-paragraphs (a) through (d), and in article 13, sub-paragraphs (e) and (f).

Article 11. Parliamentarians who are nationals or permanent residents in the territory of the Republic

The provisions of the preceding article shall not apply to the nationals nor to the permanent residents in the territory of the Republic, except with regard to the following:

- (a) Personal inviolability;
- (b) Immunity from criminal, civil and administrative jurisdiction with respect to spoken or written statements and acts performed in the exercise of their functions;
- (c) Facilities regarding monetary and currency exchange restrictions, where these are necessary for the proper exercise of their functions;
- (d) Exemption from taxes on salaries and payments received from the Parliament.

CHAPTER V. OFFICIALS OF THE PARLIAMENT'S SECRETARIATS

Article 12. Privileges of the Secretaries and officials who hold high-ranking positions in the Parliament's Secretariats

1. The Secretaries and officials who hold high-ranking positions in the Parliament's Secretariats shall enjoy the facilities, personal inviolability, immunities, privileges, freedoms and tax exemptions granted to similarly ranking professional technical officials of the Permanent Representations before the international bodies with a seat in the Republic. These facilities shall extend to members of their families who are financially dependent upon them.

2. Furthermore, they may transfer their property, free of all charges, upon completion of their mandate.

Article 13. Privileges of the other officials

The other officials of the Secretariats shall enjoy:

- (a) Personal inviolability for acts performed in the exercise of their functions;
- (b) Immunity from criminal, civil and administrative jurisdiction with regard to spoken or written statements and acts performed in the exercise of their functions;
- (c) Exemption from taxes on salaries and emoluments received from the Parliament;
- (d) Exemption from restrictions concerning the transfer of funds and currency exchange;
- (e) Exemption from immigration restrictions, alien registration and all forms of national service;
- (f) Facilities with regard to repatriation, where restrictions exist that derive from international conflicts;
- (g) Exemption from customs duties and all other charges on the importation of furniture and personal effects upon their arrival in the country;
- (h) More broadly, the privileges granted to administrative officials of the permanent diplomatic missions.

The provisions of letters (a) and (b) shall continue to apply even after the official of the Parliament's Secretariats ceases to carry out his or her functions.

The provisions of letters (e) and (f) shall apply to family members of the official who are financially dependent on him or her.

Article 14. Officials who are nationals or permanent residents in the territory of the Republic

The privileges provided for in articles 12 and 13 shall not apply to officials of the Parliament's Secretariats who are nationals or permanent residents in the territory of the Republic, except with respect to the following:

- (a) Personal inviolability for acts performed in the exercise of their functions;

(b) Immunity from criminal, civil and administrative jurisdiction with regard to spoken or written statements and acts performed in the exercise of their functions;

(c) Facilities regarding monetary and currency exchange restrictions, where these are necessary for the proper performance of their functions;

(d) Exemption from taxes on salaries and payments received from the Parliament.

Article 15. Waiver of immunity from jurisdiction

In accordance with the provisions referred to in paragraph 5 of the Preamble, MERCOSUR may waive, where it deems it pertinent, the immunity from jurisdiction of the Parliamentarians and officials of the Parliament.

CHAPTER VI. GENERAL PROVISIONS

Article 16. Settlement of disputes

Differences relating to the interpretation or application of this Headquarters Agreement shall be settled by agreement between the Parties.

Article 17. Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the 15th day following the notification which the Headquarters State of the Parliament must send to the other Party, informing it that the relevant constitutional requirements have been fulfilled.

The Government of the Republic of Paraguay shall be the depositary of this Agreement.

In fulfilling the depositary functions as stipulated in the previous paragraph, the Government of the Republic of Paraguay shall inform the other States parties of MERCOSUR of the date on which this Agreement enters into force.

DONE at Asunción, Republic of Paraguay, on 29 June 2007, in one original, in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For MERCOSUR:

For the Argentine Republic:

JORGE TAIANA

For the Federative Republic of Brazil:

CELSO LUIZ NUNES AMORIM

For the Republic of Paraguay:

RUBÉN RAMÍREZ LEZCANO

For the Eastern Republic of Uruguay:

REINALDO GARGANO

For the Eastern Republic of Uruguay:

REINALDO GARGANO

Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE SIÈGE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY ET
LE MARCHÉ COMMUN DU SUD (MERCOSUR) CONCERNANT LE
FONCTIONNEMENT DU PARLEMENT DU MERCOSUR

La République orientale de l'Uruguay et le Marché commun du Sud (MERCOSUR),
Ayant à l'esprit :

Que le Traité d'Asunción a établi les bases nécessaires à la création du Marché commun du Sud,

Que le Parlement du MERCOSUR constitue l'un des organes qui fait partie intégrante de la structure institutionnelle du MERCOSUR, conformément aux dispositions de son Protocole constitutif, signé le 9 décembre 2005 par les États parties du MERCOSUR,

Que le Protocole susmentionné établit le siège du Parlement du MERCOSUR dans la ville de Montevideo, en République orientale de l'Uruguay,

Qu'il est nécessaire de mettre en œuvre les dispositions dudit Protocole et de conclure un accord de siège afin d'établir les modalités de coopération entre les Parties et de déterminer les conditions et les privilèges qui faciliteront l'exercice des fonctions du Parlement, des parlementaires et des autres fonctionnaires,

Que l'inviolabilité, les immunités, les exemptions et les facilités prévues sont accordées aux bénéficiaires, non à leur avantage ou dans leur intérêt personnel, mais afin de veiller à ce que les objectifs du Parlement du MERCOSUR soient réalisés,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. CHAMP D'APPLICATION

Article premier. Champ d'application matériel

Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay et le MERCOSUR conviennent que le siège du Parlement du MERCOSUR est installé en République orientale de l'Uruguay et que les activités qui y sont menées dans le cadre des fonctions que lui attribue le Protocole constitutif du Parlement du MERCOSUR sont soumises aux dispositions du présent Accord.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 2. Définitions des expressions et termes utilisés

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « Parties » désigne les Parties au présent Accord (d'une part, la République orientale de l'Uruguay et, de l'autre, le MERCOSUR);

- b) Le terme « République » désigne la République orientale de l'Uruguay;
- c) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay;
- d) Le terme « Parlement » désigne le Parlement du MERCOSUR;
- e) Le terme « parlementaire » désigne tout parlementaire du MERCOSUR;
- f) Le terme « biens » comprend les immeubles, les meubles, les droits, les fonds en toute monnaie, les métaux précieux, les avoirs, les revenus, les publications et, plus généralement, tout ce qui constitue le patrimoine du Parlement du MERCOSUR;
- g) L'expression « territoire de la République » désigne le territoire de la République orientale de l'Uruguay;
- h) Le terme « siège » désigne les locaux où le Parlement du MERCOSUR exerce ses fonctions. Les locaux comprennent ceux dans lesquels le Parlement exerce effectivement ses activités, ainsi que ceux désignés à cet effet;
- i) L'expression « archives du Parlement » couvre la correspondance, les manuscrits, les photographies, les enregistrements et, plus généralement, tous les documents et les données stockés par d'autres moyens, notamment les moyens électroniques, et détenus par le Parlement, qu'il en soit ou non le propriétaire;
- j) L'expression « fonctionnaires des secrétariats du Parlement » couvre les membres du personnel des secrétariats du Parlement, y compris les secrétaires, les hauts responsables, le personnel technique et le personnel administratif.

CHAPITRE III. LE PARLEMENT

Article 3. Capacité

Le Parlement jouit, sur le territoire de la République, de la capacité juridique de droit interne pour exercer ses fonctions.

À cette fin, il peut :

- a) Détenir des fonds en toute monnaie, des métaux précieux, etc., dans des établissements bancaires ou autres institutions similaires, et avoir des comptes de quelque nature que ce soit et en n'importe quelle monnaie;
- b) Envoyer ou recevoir librement ces fonds à l'intérieur de la République, ainsi que vers ou depuis l'étranger, et les convertir en d'autres monnaies ou valeurs.

Dans l'exercice des droits que lui confère le présent article, le Parlement ne peut être soumis à aucun contrôle, règlement ou à aucune autre mesure restrictive de la part du Gouvernement. Néanmoins, il fait preuve de coopération et de toute la diligence nécessaire en ce qui concerne les demandes que pourrait formuler le Gouvernement à ce sujet, dans la mesure où il estime pouvoir y donner suite sans entraver l'exercice de ses fonctions.

Article 4. Immunité de juridiction

Le MERCOSUR jouit de l'immunité de juridiction dans tous les cas en rapport avec le fonctionnement du Parlement.

Article 5. Renonciation à l'immunité de juridiction

Le MERCOSUR peut renoncer, dans un cas particulier, à l'immunité de juridiction dont il jouit.

Cette renonciation ne concerne pas l'immunité d'exécution, pour laquelle le MERCOSUR doit se prononcer à nouveau.

Article 6. Inviolabilité

Le siège du Parlement du MERCOSUR et ses archives sont inviolables, et ce, indépendamment du lieu où ils se trouvent.

Les biens du Parlement du MERCOSUR, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, ne peuvent faire l'objet de saisie, de confiscation, d'expropriation ni de toute autre forme de contrainte exécutive administrative, judiciaire ou législative.

Article 7. Exonérations fiscales

1. Le Parlement et ses biens sont exonérés, sur le territoire de la République :

a) De tout impôt direct;

b) De tout droit de douane et de toute restriction ou prohibition à l'importation en ce qui concerne les biens que le Parlement importe pour son usage officiel. Les articles importés dans ce cadre ne pourront être vendus sur le territoire de la République que dans les conditions actuellement en vigueur ou dans des conditions plus favorables qui pourraient être établies;

c) De toute taxe à la consommation et sur les ventes;

d) De la taxe sur la valeur ajoutée issue des acquisitions sur le marché de biens et de services destinées à la construction, au recyclage ou à l'aménagement de ses locaux.

Les autorités compétentes du Gouvernement peuvent décider, si elles le jugent utile, de remplacer cette exonération par le remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée.

2. Le Parlement et ses biens ne sont pas exonérés des taxes, des tarifs ou des prix correspondant à une rémunération pour services d'utilité publique effectivement rendus.

Article 8. Facilités en matière de communications

1. Le Parlement jouit, pour ses communications officielles, de facilités non moins favorables que celles accordées par la République aux missions diplomatiques permanentes, en ce qui concerne les priorités, les contributions, les tarifs et les taxes sur le courrier, les câblogrammes, les télégrammes, les radiogrammes, les téléphotos, les téléphones, les fac-similés, les réseaux

informatiques et toutes autres communications, ainsi que concernant les tarifs de la presse écrite, radiophonique ou télévisée.

La correspondance ou toute autre communication officielle du Parlement ne peut être censurée.

2. En application des normes en vigueur, le Parlement peut expédier et recevoir sa correspondance par des courriers ou des valises, qui jouissent des mêmes privilèges que ceux accordés aux courriers et aux valises diplomatiques.

3. Les dispositions du présent article ne font pas obstacle à ce que l'une des Parties demande à l'autre d'adopter des mesures de sécurité appropriées, convenues par les deux Parties lorsqu'elles le jugent nécessaire.

CHAPITRE IV. PARLEMENTAIRES DU MERCOSUR

Article 9. Privilèges des parlementaires

1. Les parlementaires ne peuvent être jugés à aucun moment, ni civilement ni pénalement, sur le territoire de la République, ni pendant ni après leur mandat, pour les avis et les votes exprimés dans l'exercice de leurs fonctions.

2. Les déplacements des parlementaires effectués dans l'exercice de leurs fonctions sur le territoire de la République ne peuvent être limités par aucune restriction juridique ou administrative.

Article 10

1. Les parlementaires qui établissent leur résidence sur le territoire de la République jouissent des facilités, de l'inviolabilité personnelle, des immunités, des privilèges, des franchises et des exonérations fiscales accordés aux représentants permanents auprès des organismes internationaux dont le siège se trouve sur le territoire de la République. Ces privilèges sont également accordés aux membres de leur famille qui sont à leur charge.

2. De plus, les parlementaires peuvent transférer leurs biens, exonérés de tout impôt, à la fin de leur mandat.

3. Les parlementaires qui n'établissent pas leur résidence sur le territoire de la République jouissent des facilités et privilèges mentionnés aux alinéas a) à d) de l'article 11 et aux alinéas e) et f) de l'article 13 du présent Accord.

Article 11. Parlementaires ressortissants ou résidents permanents de la République

Les dispositions de l'article précédent ne s'appliquent pas aux ressortissants ni aux résidents permanents de la République, sauf pour ce qui est :

a) De l'inviolabilité personnelle;

b) Des immunités de juridiction pénale, civile et administrative pour les actes qu'ils accomplissent dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et écrits;

c) Des facilités relatives aux restrictions monétaires et de change lorsqu'elles sont nécessaires au bon exercice de leurs fonctions;

d) De l'exonération d'impôts sur les traitements et les émoluments qui leur sont versés par le Parlement.

CHAPITRE V. FONCTIONNAIRES DES SECRÉTARIATS DU PARLEMENT

Article 12. Privilèges des secrétaires et des fonctionnaires occupant un poste à haute responsabilité dans les secrétariats du Parlement

1. Les secrétaires et les fonctionnaires occupant un poste à haute responsabilité dans les secrétariats du Parlement jouissent des facilités, de l'inviolabilité personnelle, des immunités, des privilèges, des franchises et des exonérations fiscales accordés aux fonctionnaires professionnels techniques de rang comparable des représentations permanentes auprès des organismes internationaux dont le siège se trouve sur le territoire de la République. Ces privilèges sont également accordés aux membres de leur famille qui sont à leur charge.

2. De plus, les secrétaires et les fonctionnaires occupant un poste à haute responsabilité dans les secrétariats du Parlement peuvent transférer leurs biens, exonérés de tout impôt, à la fin de leur mandat.

Article 13. Privilèges des autres fonctionnaires

Les autres fonctionnaires des secrétariats jouissent :

- a) De l'inviolabilité personnelle pour les actes exécutés dans l'exercice de leurs fonctions;
- b) Des immunités de juridiction pénale, civile et administrative pour les actes qu'ils accomplissent dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et écrits;
- c) D'une exonération d'impôts sur les traitements et les émoluments qui leur sont versés par le Parlement;
- d) D'une exemption de restrictions en matière de transferts de fonds et de devises;
- e) D'une exemption des restrictions à l'immigration, des formalités d'enregistrement des étrangers et de toute obligation relative au service national;
- f) De facilités en matière de rapatriement, lorsqu'il existe des restrictions résultant de conflits internationaux;
- g) D'une exonération des droits de douane et autres taxes pour l'introduction de meubles et d'effets personnels à l'occasion de leur installation dans le pays;
- h) Plus généralement, des privilèges accordés aux fonctionnaires administratifs des missions diplomatiques permanentes.

Les dispositions des alinéas a) et b) du présent article continuent de s'appliquer même si le fonctionnaire des secrétariats du Parlement cesse ses fonctions.

Les dispositions des alinéas e) et f) du présent article s'appliquent aux membres de la famille du fonctionnaire qui sont à sa charge.

Article 14. Fonctionnaires ressortissants ou résidents permanents de la République

Les privilèges mentionnés aux articles 12 et 13 ne s'appliquent pas aux fonctionnaires des secrétariats du Parlement qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de la République, sauf pour ce qui est :

- a) De l'inviolabilité personnelle pour les actes exécutés dans l'exercice de leurs fonctions;
- b) Des immunités de juridiction pénale, civile et administrative pour les actes qu'ils accomplissent dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et écrits;
- c) Des facilités relatives aux restrictions monétaires et de change, lorsqu'elles sont nécessaires au bon exercice de leurs fonctions;
- d) De l'exonération d'impôts sur les traitements et les émoluments qui leur sont versés par le Parlement.

Article 15. Renonciation à l'immunité de juridiction

Sur la base des dispositions du paragraphe 5 du Préambule du présent Accord, le MERCOSUR peut renoncer, lorsqu'il le juge utile, à l'immunité de juridiction des parlementaires et des fonctionnaires du Parlement.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 16. Règlement des différends

Tout différend se rapportant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord de siège est réglé d'un commun accord entre les Parties.

Article 17. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le quinzième jour suivant la notification que doit adresser l'État où se trouve le siège du Parlement à l'autre Partie, par laquelle il l'informe que les exigences constitutionnelles pour son entrée en vigueur sont satisfaites.

Le Gouvernement de la République du Paraguay est le dépositaire du présent Accord.

Dans l'exercice de ses fonctions de dépositaire qui lui sont attribuées au paragraphe précédent, le Gouvernement de la République du Paraguay notifiera aux autres États parties du MERCOSUR la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

FAIT à Asunción (République du Paraguay) le 29 juin 2007, en un exemplaire original rédigé en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le MERCOSUR :

Pour la République argentine :

JORGE TAIANA

Pour la République fédérative du Brésil :

CELSO LUIZ NUNES AMORIM

Pour la République du Paraguay :

RUBÉN RAMÍREZ LEZCANO

Pour la République orientale de l'Uruguay :

REINALDO GARGANO

Pour la République orientale de l'Uruguay :

REINALDO GARGANO

Ministre des affaires étrangères

No. 50349

**Paraguay, Argentina, Brazil
and
Uruguay**

Headquarters Agreement between the Republic of Paraguay and the Southern Common Market (MERCOSUR) regarding the operations of the Social Institute of MERCOSUR. Asunción, 29 June 2007

Entry into force: *4 October 2008, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Paraguay, 14 January 2013*

**Paraguay, Argentine, Brésil
et
Uruguay**

Accord de siège entre la République du Paraguay et le Marché commun du Sud (MERCOSUR) concernant le fonctionnement de l'Institut social du MERCOSUR. Asunción, 29 juin 2007

Entrée en vigueur : *4 octobre 2008, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Paraguay, 14 janvier 2013*

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO DE SEDE
ENTRE
A REPÚBLICA DO PARAGUAI E
O MERCADO COMUM DO SUL (MERCOSUL)
PARA O FUNCIONAMENTO DO
INSTITUTO SOCIAL DO MERCOSUL**

A República do Paraguai e o Mercado Comum do Sul (MERCOSUL);

Tendo em vista:

Que, o Tratado de Assunção estabeleceu as bases para a constituição do Mercado Comum do Sul;

Que, a Decisão CMC Nº 03/07 cria o Instituto Social do MERCOSUL (ISM) e estabelece sua sede na cidade de Assunção;

Que, o ISM foi conformado, com a designação de seus representantes em cada um dos Estados Partes;

Que, é necessário estabelecer as modalidades de cooperação entre as Partes e determinar as condições e prerrogativas que facilitarão o desempenho das funções do ISM como de seus funcionários;

Que, o artigo 36 do Protocolo de Ouro Preto estabelece a prerrogativa que tem o MERCOSUL de celebrar Acordos de Sede;

Que, a inviolabilidade, as imunidades, as isenções e as facilidades previstas não se concedem em benefício ou interesse das pessoas, mas com a finalidade de garantir o cumprimento das atribuições dos integrantes do ISM e de seus funcionários;

A C O R D A M:

**CAPITULO I
ÂMBITO DA APLICAÇÃO**

**ARTIGO 1
ÂMBITO DA APLICAÇÃO**

O Governo da República do Paraguai e o Mercado Comum do Sul (MERCOSUL) decidem que a sede e as atividades do Instituto Social do MERCOSUL para o cumprimento das funções que lhe atribui a Decisão CMC Nº 03/07 serão regidas, no território da República do Paraguai, pelas disposições do presente Acordo.

CAPÍTULO II **DEFINIÇÕES**

ARTIGO 2 **DEFINIÇÕES**

Para efeitos do presente Acordo:

- a) A expressão "as Partes" se refere ao MERCOSUL e a República do Paraguai.
- b) A expressão "República" significa República do Paraguai.
- c) A expressão "Governo" significa o Governo da República do Paraguai.
- d) A expressão "ISM" significa Instituto Social do MERCOSUL.
- e) A expressão "bens" inclui os imóveis, móveis, direitos, fundos em qualquer moeda, metais preciosos, pertences, receitas, publicações e, em geral, tudo que constitua o patrimônio tangível e intangível do ISM.
- f) A expressão "território" significa o território da República do Paraguai.
- g) A expressão "sede" significa o local onde o ISM desempenha suas funções. Os locais compreendem aqueles em que o ISM desempenha efetivamente suas atividades, assim como os designados para tais fins.
- h) A expressão "arquivos do ISM" compreende a correspondência, manuscritos, fotografias, gravações e, em geral, todos os documentos e dados armazenados por outros meios, incluídos os eletrônicos, que estejam em poder do ISM, sejam ou não de sua propriedade.
- i) A expressão "Diretor" significa o Diretor do ISM.

CAPÍTULO III **O INSTITUTO SOCIAL DO MERCOSUL**

ARTIGO 3 **CAPACIDADE**

O ISM gozará, no território da República, de capacidade jurídica de direito interno para o exercício de suas funções.

Para tais efeitos, poderá:

- a) Manter em seu poder, fundos em qualquer moeda, metais preciosos, e outros valores, em instituições bancárias ou similares, bem como manter contas de qualquer natureza e em qualquer moeda.
- b) Remeter ou receber livremente os mencionados fundos dentro do território, para e desde o exterior, e convertê-los em outras moedas ou valores.

No exercício dos direitos atribuídos por este artigo, o ISM não poderá ser submetido a fiscalizações, regulamentos ou outras medidas restritivas por parte do Governo. No entanto, o ISM prestará a devida atenção e cooperará com toda a petição que nesse particular venha a formular o Governo, sempre e quando possa atendê-las, sem prejuízo de suas funções.

**ARTIGO 4
IMUNIDADE DE JURISDIÇÃO**

O MERCOSUL gozará de imunidade de jurisdição com relação ao funcionamento do ISM.

**ARTIGO 5
RENÚNCIA À IMUNIDADE DE JURISDIÇÃO**

O MERCOSUL poderá renunciar, em um caso específico, à imunidade de jurisdição de que goza.

Tal renúncia não incluirá a imunidade de execução, para a qual será necessário novo pronunciamento.

**ARTIGO 6
INVOLABILIDADE**

A sede do ISM e seus arquivos são invioláveis, onde quer que se encontrem.

Os bens do ISM, estejam ou não em poder do ISM e onde quer que se encontrem, estarão isentos de registro, confisco, expropriação e toda outra forma de intervenção, seja por ação executiva, administrativa, judicial ou legislativa.

**ARTIGO 7
ISENÇÕES TRIBUTÁRIAS**

1. O ISM e seus bens estarão isentos, no território da República:
 - a) dos impostos diretos;
 - b) dos direitos de alfândega e de suas restrições ou proibições à importação, no que se refere aos bens que importe o MERCOSUL ou o ISM para seu uso oficial. Os bens importados sob este regime não poderão ser vendidos no território da República senão conforme as condições vigentes atualmente ou por aquelas mais favoráveis que sejam estabelecidas;
 - c) dos impostos ao consumo e às vendas;
 - d) do imposto sobre o Valor Agregado incluído nas aquisições locais de bens e serviços, que se realizem com o objetivo de construir, reciclar ou equipar seus locais.

As autoridades competentes do Governo poderão determinar, caso considerem conveniente, que a mencionada isenção seja substituída pela devolução do Imposto sobre o Valor Agregado.

2. Nem o ISM nem seus bens estarão isentos das taxas, tarifas ou preços que constituam remuneração por serviços de utilidade pública efetivamente prestados.

ARTIGO 8 FACILIDADES EM MATÉRIA DE COMUNICAÇÕES

1. O ISM gozará, para suas comunicações oficiais, o ISM disporá de facilidades não menos favoráveis às outorgadas pela República às missões diplomáticas permanentes, no que se refere a prioridades, contribuições, tarifas e impostos sobre correspondência, telex, telegramas, radiogramas, telefones, facsímiles, redes de informática e outras comunicações, bem como com relação as tarifas de imprensa escrita, radiofônica ou televisiva.

Não serão objeto de censura a correspondência e outras comunicações oficiais do ISM.

2. A correspondência recebida e enviada pelo ISM gozará das mesmas prerrogativas concedidas aos correios e malas diplomáticas, de acordo com às normas vigentes.

3. O disposto neste artigo não impedirá que qualquer uma das Partes solicite à outra a adoção de medidas cabíveis de segurança, a serem decididas por ambas, quando considerarem necessário.

CAPITULO IV OS INTEGRANTES E FUNCIONÁRIOS DO ISM

ARTIGO 9 PRERROGATIVAS DOS INTEGRANTES DO ISM

1 Serão concedidas aos integrantes do ISM as seguintes facilidades, inviolabilidade pessoal, imunidade de jurisdição, franquias e isenções tributárias:

- a) Ao Diretor que fixe residência na República do Paraguai lhes serão concedidas as mesmas prerrogativas reconhecidas para os funcionários de categoria equivalente aos Representantes Permanentes junto aos Organismos Internacionais com sede na República.
- b) Quando não forem residentes da República do Paraguai, lhes serão concedidas as facilidades, a inviolabilidade pessoal, a imunidade de jurisdição, as franquias e as isenções tributárias, vinculadas ao cumprimento de suas funções no território da República.

ARTIGO 10 PRERROGATIVAS DOS FUNCIONÁRIOS

Os funcionários do ISM gozarão, pará o exercício de suas funções:

- a) De inviolabilidade pessoal;
- b) De imunidade de jurisdição penal, civil e administrativa quanto às expressões orais ou escritas e aos atos executados no desempenho de suas funções;
- c) De isenção de impostos sobre as remunerações e emolumentos;
- d) De isenção de restrições à imigração e no registro de estrangeiros e de todo serviço de caráter nacional;

- e) De isenção de restrições em matéria de transferência de fundos e operações cambiais;
- f) De facilidades em matéria de repatriação, quando existam restrições derivadas de conflitos internacionais;
- g) De isenção de tributos aduaneiros e outros impostos para a entrada de móveis e bens de uso pessoal;
- h) No geral, das prerrogativas concedidas aos funcionários administrativos e técnicos das missões diplomáticas permanentes.

O disposto nas alíneas a) e b) continuará a ser aplicado ainda que o funcionário do ISM deixe de sê-lo.

O disposto nas alíneas d) e f) aplicar-se-á, também, aos membros da família do funcionário que dele dependam economicamente.

ARTIGO 11 FUNCIONÁRIOS NACIONAIS OU RESIDENTES PERMANENTES DO ESTADO SEDE

O disposto no artigo 10 não obriga o Governo a conceder aos funcionários do ISM, que sejam nacionais ou residentes permanentes do Estado Sede, as prerrogativas estabelecidas, salvo nos casos de:

- a) Inviolabilidade pessoal;
- b) Imunidade de jurisdição penal, civil e administrativa quanto às expressões orais ou escritas e aos atos executados no desempenho de suas funções;
- c) Facilidades relativas a restrições monetárias e cambiais, quando necessárias ao bom cumprimento de suas funções;
- d) Isenção de impostos sobre os salários e retribuições recebidas do ISM.

ARTIGO 12 RENÚNCIA À IMUNIDADE

Em decorrência do fundamento assinalado no parágrafo 6 do preâmbulo, o MERCOSUL poderá renunciar, quando estimar pertinente, à imunidade de jurisdição do Diretor ou dos funcionários do ISM.

CAPÍTULO V DISPOSIÇÕES GERAIS

ARTIGO 13 SOLUÇÃO DE CONTROVÉRSIAS

As divergências relativas à interpretação ou à aplicação do presente Acordo serão resolvidas por Acordo entre as Partes.

**ARTIGO 14
VIGÊNCIA**

Este Acordo entrará em vigor no 15º dia da comunicação feita pelo Estado Sede do ISM à outra Parte, notificando que foram cumpridos os requisitos constitucionais pertinentes.

Este Acordo vigorará indefinidamente, enquanto o ISM estiver sediado na República do Paraguai. Não obstante, na hipótese de haver mudança de Sede, as disposições do Acordo continuarão vigorando enquanto não tenham sido alienados ou transferidos seus bens e arquivos.

**ARTIGO 15
DEPOSITÁRIA**

O Governo da República do Paraguai será o Depositário deste Acordo para o MERCOSUL.

Em cumprimento às funções de Depositário atribuídas no parágrafo anterior, o Governo da República do Paraguai notificará aos demais Estados Partes do MERCOSUL a data na qual este Acordo entrará em vigor.

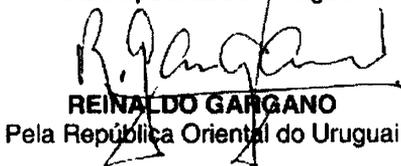
FEITO na cidade de Assunção, República do Paraguai, aos 29 dias do mês de junho de 2007, em um exemplar original, nos idiomas espanhol e português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO MERCOSUL

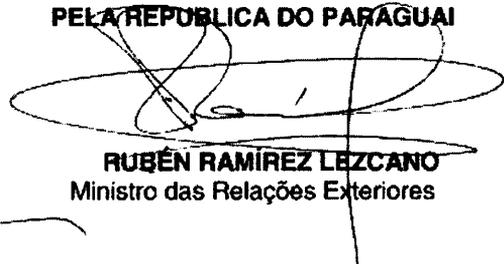

JORGE TAIANA
Pela República Argentina


CELSO LUIZ NUNES AMORIM
Pela República Federativa do Brasil


RUBÉN RAMÍREZ LEZCANO
Pela República do Paraguai


REINALDO GARGANO
Pela República Oriental do Uruguai

PELA REPUBLICA DO PARAGUAI


RUBÉN RAMÍREZ LEZCANO
Ministro das Relações Exteriores

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE SEDE
ENTRE
LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY Y
EL MERCADO COMÚN DEL SUR (MERCOSUR)
PARA EL FUNCIONAMIENTO DEL
INSTITUTO SOCIAL DEL MERCOSUR**

La República del Paraguay y el Mercado Común del Sur (MERCOSUR);

Teniendo presente:

Que, el Tratado de Asunción establece las bases para la constitución del Mercado Común del Sur;

Que, la Decisión CMC N° 03/07 crea al Instituto Social del MERCOSUR (ISM) y establece su sede en la ciudad de Asunción;

Que, el ISM fue conformado mediante la designación de sus representantes en cada uno de los Estados Partes;

Que, es necesario establecer las modalidades de cooperación entre las Partes y determinar las condiciones y prerrogativas que facilitarán el desempeño de las funciones del ISM como de sus funcionarios;

Que, el artículo 36 del Protocolo de Ouro Preto establece la potestad que tiene el MERCOSUR de celebrar Acuerdos de Sede;

Que, la inviolabilidad, las inmunidades, las exenciones y las facilidades previstas no se conceden en beneficio o interés de las personas, sino con la finalidad de garantizar el cumplimiento de las funciones de los integrantes del ISM y de los funcionarios;

ACUERDAN:

**CAPITULO I
ÁMBITO DE APLICACIÓN**

**ARTÍCULO 1
ÁMBITO DE APLICACIÓN**

El Gobierno de la República del Paraguay y el Mercado Común del Sur (MERCOSUR) deciden que la sede y las actividades del Instituto Social del MERCOSUR para el cumplimiento de las funciones que le atribuye la Decisión CMC N° 03/07 se regirán, en el territorio de la República del Paraguay, por las disposiciones del presente Acuerdo.

**CAPITULO II
DEFINICIONES**

**ARTÍCULO 2
DEFINICIONES**

A los efectos del presente Acuerdo:

- a) La expresión "las Partes" refiere al MERCOSUR y a la República del Paraguay.
- b) La expresión "República" significa República del Paraguay.
- c) La expresión "Gobierno" significa el Gobierno de la República del Paraguay.
- d) La expresión "ISM" significa Instituto Social del MERCOSUR.
- e) La expresión "bienes" comprende los inmuebles, muebles, derechos, fondos en cualquier moneda, metales preciosos, haberes, ingresos, publicaciones y, en general, todo lo que constituya el patrimonio tangible e intangible del ISM.
- f) La expresión "territorio" significa el territorio de la República del Paraguay.
- g) La expresión "sede" significa el local donde el ISM desempeña sus funciones. Los locales comprenden aquellos en los que el ISM desempeña efectivamente sus actividades, así como los asignados a tales efectos.
- h) La expresión "archivos del ISM" comprende la correspondencia, manuscritos, fotografías, grabaciones y, en general, todos los documentos y datos almacenados por otros medios, incluidos los electrónicos, que estén en poder del ISM, sean o no de su propiedad.
- i) La expresión "Director" significa el Director del ISM.

**CAPITULO III
EL INSTITUTO SOCIAL DEL MERCOSUR**

**ARTÍCULO 3
CAPACIDAD**

El ISM gozará, en el territorio de la República, de la capacidad jurídica de derecho interno para el ejercicio de sus funciones.

A dichos efectos, podrá:

- a) Tener en su poder, fondos en cualquier moneda, metales preciosos, y otros valores, en instituciones bancarias o similares y mantener cuentas de cualquier naturaleza y en cualquier moneda;
- b) Remitir o recibir libremente dichos fondos dentro del territorio, así como hacia y desde el exterior y convertirlos en otras monedas o valores.

En ejercicio de los derechos atribuidos por este artículo, el ISM no podrá ser sometido a fiscalizaciones, reglamentos u otras medidas restrictivas por parte del Gobierno. No obstante, el ISM prestará la debida atención y cooperará con toda petición que a dicho respecto le formule el Gobierno, en la medida que estime atenderla sin detrimento de sus funciones.

**ARTÍCULO 4
INMUNIDAD DE JURISDICCIÓN**

El MERCOSUR gozará de inmunidad de jurisdicción en relación al funcionamiento del ISM.

**ARTÍCULO 5
RENUNCIA A LA INMUNIDAD DE JURISDICCIÓN**

El MERCOSUR podrá renunciar, para el caso específico, a la inmunidad de jurisdicción de que goza.

Dicha renuncia no comprenderá la inmunidad de ejecución, para la que se requerirá un nuevo pronunciamiento.

**ARTÍCULO 6
INVIOLABILIDAD**

La sede del ISM y sus archivos, cualquiera sea el lugar donde éstos se encuentren, son inviolables.

Los bienes del ISM, estén o no en poder del ISM y cualquiera sea el lugar donde se encuentren, estarán exentos de registro, confiscación, expropiación y toda otra forma de intervención, sea por vía de acción ejecutiva, administrativa, judicial o legislativa.

**ARTÍCULO 7
EXENCIONES TRIBUTARIAS**

1. El ISM y sus bienes estarán exentos, en el territorio de la República:

- a) de los impuestos directos;
- b) de los derechos de aduana y de las restricciones o prohibiciones a la importación, respecto de los bienes que importe el MERCOSUR o el ISM para su uso oficial. Los artículos importados bajo este régimen no podrán ser vendidos en el territorio de la República sino conforme a las condiciones vigentes actualmente o a aquellas más favorables que se establezcan;
- c) de los impuestos al consumo y a las ventas;
- d) del Impuesto al Valor Agregado incluido en las adquisiciones en plaza de bienes y servicios que realice con destino a la construcción, reciclaje o equipamientos de sus locales.

Las autoridades competentes del Gobierno podrán disponer, si lo estiman pertinente, que dicha exención sea sustituida por la devolución del Impuesto al Valor Agregado.

2. No estarán exentos, el ISM ni sus bienes, de las tasas, tarifas o precios que constituyan una remuneración por servicios de utilidad pública efectivamente prestados.

ARTÍCULO 8
FACILIDADES EN MATERIA DE COMUNICACIONES

1. El ISM gozará, para sus comunicaciones oficiales, de facilidades no menos favorables que las otorgadas por la República a las misiones diplomáticas permanentes, en cuanto a prioridades, contribuciones, tarifas e impuestos sobre correspondencia, cables, telegramas, radiogramas, teléfonos, facsimiles, redes informáticas y otras comunicaciones, así como en relación a las tarifas de prensa escrita, radial o televisiva.

No serán objeto de censura la correspondencia u otras comunicaciones oficiales del ISM.

2. La correspondencia recibida y remitida por el ISM gozará del mismo estatuto de prerrogativas que el concedido a los correos y valijas diplomáticas, en aplicación de las normas en vigor.

3. Lo dispuesto en este artículo no obstará a que cualquiera de las Partes solicite a la otra la adopción de medidas apropiadas de seguridad, las que serán acordadas por ambas cuando lo estimen necesario.

CAPITULO IV
LOS INTEGRANTES Y FUNCIONARIOS DEL ISM

ARTÍCULO 9
PRERROGATIVAS DE LOS INTEGRANTES DEL ISM

1. A los integrantes del ISM les serán otorgadas las siguientes facilidades, inviolabilidad personal, inmunidad de jurisdicción, franquicias y exenciones tributarias:

a) Al Director que fije residencia en la República del Paraguay, se le otorgará las mismas prerrogativas establecidas para los funcionarios de categoría equivalente de las Representaciones Permanentes ante los Organismos Internacionales con sede en la República;

b) Cuando no sean residentes en la República del Paraguay, les serán concedidas las facilidades, la inviolabilidad personal, la inmunidad de jurisdicción, las franquicias y las exenciones tributarias vinculadas al cumplimiento de sus funciones en el territorio de la República.

ARTÍCULO 10
PRERROGATIVAS DE LOS FUNCIONARIOS

Los funcionarios del ISM gozarán, para el ejercicio de sus funciones:

- a) De inviolabilidad personal;
- b) De inmunidad de jurisdicción penal, civil y administrativa respecto de las expresiones orales o escritas y de los actos ejecutados en el desempeño de sus funciones;
- c) De exención de impuestos sobre sueldos y emolumentos;

- d) De exención de restricciones de inmigración y registro de extranjeros y de todo servicio de carácter nacional;
- e) De exención de restricciones en materia de transferencia de fondos y cambiarias;
- f) De facilidades en materia de repatriación, cuando existan restricciones derivadas de conflictos internacionales;
- g) De exención de tributos aduaneros y demás gravámenes para la introducción de muebles y efectos de uso personal;
- h) En general, de las prerrogativas concedidas a los funcionarios administrativos y técnicos de las misiones diplomáticas permanentes.

Lo dispuesto en los literales a) y b) se continuará aplicando por un plazo razonable luego que el funcionario del ISM deje de serlo.

Lo dispuesto en los literales d) y f) se aplicará también a los miembros de la familia del funcionario que de él dependan económicamente.

ARTÍCULO 11 FUNCIONARIOS NACIONALES O RESIDENTES PERMANENTES DEL ESTADO SEDE

Lo dispuesto en el artículo 10 no obliga al Gobierno a conceder a los funcionarios del ISM que sean nacionales o residentes permanentes del Estado Sede las prerrogativas por ellos dispuestas, salvo en los siguientes aspectos:

- a) Inviolabilidad personal.
- b) Inmunidad de jurisdicción penal, civil y administrativa respecto de las expresiones orales o escritas y los actos ejecutados en el desempeño de sus funciones.
- c) Facilidades respecto a restricciones monetarias y cambiarias, cuando ellas sean necesarias para el buen cumplimiento de las funciones.
- d) Exención de impuestos sobre salarios y retribuciones percibidos del ISM.

ARTÍCULO 12 RENUNCIA A LA INMUNIDAD

En virtud del fundamento señalado en el párrafo 6 del Preámbulo, el MERCOSUR podrá renunciar, cuando lo estime pertinente, a la inmunidad de jurisdicción del Director o de los funcionarios del ISM.

CAPÍTULO V DISPOSICIONES GENERALES

ARTÍCULO 13 SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Las divergencias relativas a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se resolverán mediante acuerdo entre las Partes.

**ARTÍCULO 14
VIGENCIA**

El presente Acuerdo entrará en vigor al 15° día de la comunicación que deberá efectuar el Estado Sede del ISM a la otra Parte, notificando que se cumplieron los requisitos constitucionales pertinentes.

Este Acuerdo regirá indefinidamente en tanto el ISM tenga su sede en la República del Paraguay. No obstante, si se produjere un cambio de sede, continuarán rigiendo sus disposiciones mientras no se hubieren liquidado o trasladado sus bienes y archivos.

**ARTÍCULO 15
DEPOSITARIA**

El Gobierno de la República del Paraguay será Depositaria del presente Acuerdo para el MERCOSUR.

En cumplimiento a las funciones de Depositario asignada en el párrafo anterior, el Gobierno de la República del Paraguay notificará a los otros Estados Partes del MERCOSUR la fecha en la cual el presente Acuerdo entrará en vigor.

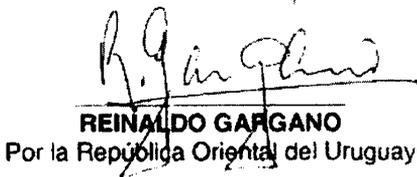
HECHO en la ciudad de Asunción, República del Paraguay, a los 29 días del mes de junio de 2007, en un ejemplar original, en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL MERCOSUR

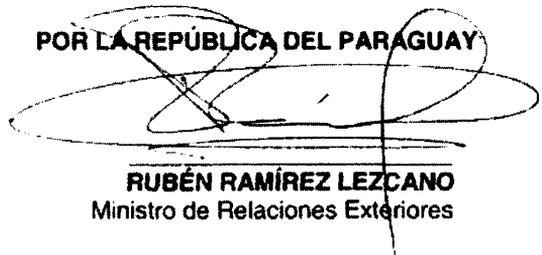

JORGE TAIANA
Por la República Argentina


CELSO LUIZ NUNES AMORIM
Por la República Federativa del Brasil


RUBÉN RAMÍREZ LEZCANO
Por la República del Paraguay


REINALDO GARGANO
Por la República Oriental del Uruguay

POR LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY


RUBÉN RAMÍREZ LEZCANO
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE SOUTHERN COMMON MARKET (MERCOSUR) REGARDING THE OPERATIONS OF THE SOCIAL INSTITUTE OF MERCOSUR

The Republic of Paraguay and the Southern Common Market (MERCOSUR),
Bearing in mind:

That the Asunción Treaty establishes the basis for constituting the Southern Common Market,

That Decision CMC No. 03/07 creates the Social Institute of MERCOSUR (ISM) and establishes its headquarters in the city of Asunción,

That the ISM was constituted with the nomination of its representatives in each of the States parties,

That it is necessary to establish the modalities of cooperation between the Parties and to determine the conditions and privileges that shall facilitate the performance of the functions of the ISM and its officials,

That article 36 of the Ouro Preto Protocol establishes MERCOSUR's authority to conclude Headquarters Agreements,

That the inviolability, immunity, exemptions and facilities provided for are not granted for the benefit or interest of individuals, but in order to guarantee the fulfilment of the functions of the ISM members and officials,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF APPLICATION

Article 1. Scope of application

The Government of the Republic of Paraguay and the Southern Common Market (MERCOSUR) have decided that the headquarters and the activities of the Social Institute of MERCOSUR aimed at fulfilling the functions conferred upon it by Decision CMC No. 03/07 shall be governed, in the territory of the Republic of Paraguay, by the provisions of this Agreement.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 2. Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "The Parties" shall mean MERCOSUR and the Republic of Paraguay;
- (b) "Republic" shall mean the Republic of Paraguay;
- (c) "Government" shall mean the Government of the Republic of Paraguay;

(d) “ISM” shall mean the Social Institute of MERCOSUR;

(e) “Goods” shall mean the real estate property, movable property, fees, funds in any currency, precious metals, assets, income, publications and, in general, everything that constitutes the tangible and intangible assets of the ISM;

(f) “Territory” shall mean the territory of the Republic of Paraguay;

(g) “Headquarters” shall mean the premises in which the ISM performs its functions. The premises shall be those in which the ISM actually performs its activities, as well as those designated for that purpose;

(h) “Archives of the ISM” shall mean the correspondence, manuscripts, photographs, recordings and, in general, all documents and data stored on other media, including electronic media, which are held by the ISM, irrespective of whether or not they are its property;

(i) “Director” shall mean the Director of the ISM.

CHAPTER III. SOCIAL INSTITUTE OF MERCOSUR

Article 3. Capacity

The ISM shall enjoy, in the territory of the Republic, legal capacity under domestic laws in the exercise of its functions.

For these purposes, it may:

(a) Hold funds in any currency, precious metals and other securities, in banking or other similar institutions and maintain accounts of any type and in any currency;

(b) Freely send or receive such funds within the territory, as well as out of and into the territory, and convert them into other currencies or securities.

In its exercise of the rights conferred by this article, the ISM may not be subjected to taxation, regulations or other restrictive measures by the Government. Nevertheless, the ISM shall give due attention to and shall cooperate with all requests made in this respect by the Government, insofar as it considers that this can be done without detriment to its functions.

Article 4. Immunity from jurisdiction

MERCOSUR shall enjoy immunity from jurisdiction with regard to the operations of the ISM.

Article 5. Waiver of immunity from jurisdiction

In a specific case, MERCOSUR may waive the immunity from jurisdiction that it enjoys.

This waiver shall not imply immunity from measures of execution, for which a further waiver shall be necessary.

Article 6. Inviolability

The headquarters of the ISM and its archives, regardless of where they may be located, shall be inviolable.

The property of the ISM, be it or not in its possession and regardless of where it is located, shall be exempt from searches, confiscation, expropriation and all other form of seizure, whether it be through executive, administrative, judicial or legislative action.

Article 7. Tax exemptions

1. The ISM and its property shall be exempt, in the territory of the Republic:

(a) From direct taxation;

(b) From customs duties and from restrictions or prohibitions on imports in respect of goods imported by MERCOSUR or the ISM for its official use. The articles imported under these rules may not be sold in the territory of the Republic except under the conditions currently in force or under more favourable conditions that may be established;

(c) From consumption and sales taxes;

(d) From the value-added tax included in the local acquisition of goods and services intended for the construction, recycling or equipping of its premises.

The Government's competent authorities may stipulate, where they deem it pertinent, that such exemption may be replaced by a reimbursement of the value-added tax.

2. Neither the ISM nor its goods shall be exempt from the rates, tariffs or prices which constitute remuneration for public utility services actually provided.

Article 8. Facilities with regard to communications

1. For its official communications, the ISM shall enjoy facilities no less favourable than those granted by the Republic to permanent diplomatic missions in terms of priorities, contributions, rates and taxes on mail, cables, telegrams, radiograms, telephones, facsimiles, information technology networks and other communications, as well as regarding rates for the written, radio or television press.

No censorship shall be applied to the correspondence or other official communications of the ISM.

2. The correspondence received and sent by the ISM shall enjoy the same immunities and privileges as those granted to diplomatic couriers and diplomatic bags, the existing regulations being applied.

3. The provisions of this article shall not prevent either of the Parties from requesting of the other that it adopt appropriate security measures, which shall be agreed upon by both Parties whenever they deem it necessary.

CHAPTER IV. THE MEMBERS AND OFFICIALS OF THE ISM

Article 9. Privileges of the members of the ISM

1. The members of the ISM shall be granted the following facilities, personal inviolability, immunity from jurisdiction, freedoms and tax exemptions:

(a) The Director who takes up residence in the Republic of Paraguay shall be granted the same privileges as those granted to similarly ranking officials of the Permanent Representations before the international bodies with a seat in the Republic;

(b) Where they are not residents in the Republic of Paraguay, they shall be granted the facilities, personal inviolability, immunity from jurisdiction, freedoms and tax exemptions linked to the fulfilment of their functions in the territory of the Republic.

Article 10. Privileges of the officials

The officials of the ISM shall enjoy, in the performance of their functions:

(a) Personal inviolability;

(b) Immunity from criminal, civil and administrative jurisdiction with regard to spoken or written statements and acts carried out in the performance of their functions;

(c) Exemption from taxes on salaries and emoluments;

(d) Exemption from immigration restrictions and alien registration and all forms of national service;

(e) Exemption from restrictions concerning the transfer of funds and currency exchange;

(f) Facilities with regard to repatriation, where restrictions exist that derive from international conflicts;

(g) Exemption from customs duties and other charges on the importation of furniture and personal effects;

(h) In general, the privileges granted to the administrative and technical officials of the permanent diplomatic missions.

The provisions of sub-paragraphs (a) and (b) shall continue to apply for a reasonable period after the ISM official ceases to carry out his or her functions.

The provisions of sub-paragraphs (d) and (f) shall also apply to family members of the official who are financially dependent on him or her.

Article 11. Officials who are nationals or permanent residents of the Headquarters State

The provisions set forth in article 10 shall not oblige the Government to grant to the officials of the ISM who are nationals or permanent residents of the Headquarters State the privileges stipulated therein, except with respect to the following:

(a) Personal inviolability;

(b) Immunity from criminal, civil and administrative jurisdiction with regard to spoken or written statements and acts performed in the exercise of their functions;

(c) Facilities regarding monetary or currency exchange restrictions, where these are necessary for the proper exercise of their functions;

(d) Exemption from taxes on salaries and payments received from the ISM.

Article 12. Waiver of immunity

In accordance with the provisions referred to in paragraph 6 of the Preamble, MERCOSUR may waive, where it deems it pertinent, the immunity from jurisdiction of the Director or the officials of the ISM.

CHAPTER V. GENERAL PROVISIONS

Article 13. Settlement of disputes

Differences relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled by agreement between the Parties.

Article 14. Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the 15th day following the notification which the Headquarters State of the ISM must send the other Party, informing it that the relevant constitutional requirements have been fulfilled.

This Agreement shall remain in force indefinitely for as long as the ISM has its headquarters in the Republic of Paraguay. However, should a change of headquarters occur, its provisions shall continue to be valid for as long as its property and archives have not been liquidated or transferred.

Article 15. Depositary

The Government of the Republic of Paraguay shall be the depositary of this Agreement on behalf of MERCOSUR.

In fulfilling the depositary functions as stipulated in the previous paragraph, the Government of the Republic of Paraguay shall inform the other States party of MERCOSUR of the date on which this Agreement enters into force.

DONE at Asunción, Republic of Paraguay, on 29 June 2007, in one original, in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For MERCOSUR:

For the Argentine Republic:

JORGE TAIANA

For the Federative Republic of Brazil:

CELSO LUIZ NUNES AMORIM

For the Republic of Paraguay:

RUBÉN RAMÍREZ LEZCANO

For the Eastern Republic of Uruguay:

REINALDO GARGANO

For the Republic of Paraguay:

RUBÉN RAMÍREZ LEZCANO

Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE SIÈGE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LE MARCHÉ
COMMUN DU SUD (MERCOSUR) CONCERNANT LE FONCTIONNEMENT
DE L'INSTITUT SOCIAL DU MERCOSUR

La République du Paraguay et le Marché commun du Sud (MERCOSUR),

Ayant à l'esprit :

Que le Traité d'Asunción a établi les bases nécessaires à la création du Marché commun du Sud,

Que par la décision CMC n° 03/07, l'Institut social du MERCOSUR, dont le siège se trouve dans la ville d'Asunción, a été créé,

Que l'Institut social se compose de représentants désignés de chacun des États parties,

Qu'il est nécessaire d'établir les modalités de coopération entre les Parties et de déterminer les conditions et les privilèges qui faciliteront l'exercice des fonctions de l'Institut social et de ses fonctionnaires,

Que l'article 36 du Protocole d'Ouro Preto confère au MERCOSUR le pouvoir de signer des accords de siège,

Que l'inviolabilité, les immunités, les exemptions et les facilités prévues sont accordées aux bénéficiaires, non à leur avantage ou dans leur intérêt personnel, mais afin de veiller à ce que les membres de l'Institut social et ses fonctionnaires s'acquittent de leurs fonctions,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. CHAMP D'APPLICATION

Article premier. Champ d'application

Le Gouvernement de la République du Paraguay et le MERCOSUR conviennent que le siège de l'Institut social du MERCOSUR est installé en République du Paraguay et que les activités de l'Institut qui y sont menées dans le cadre des fonctions que lui attribue la décision CMC n° 03/07 sont soumises aux dispositions du présent Accord.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme « Parties » désigne le MERCOSUR et la République du Paraguay;
- b) Le terme « République » désigne la République du Paraguay;
- c) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République du Paraguay;

- d) L'expression « Institut social » désigne l'Institut social du MERCOSUR;
- e) Le terme « biens » couvre les immeubles, les meubles, les droits, les fonds en toute monnaie, les métaux précieux, les avoirs, les revenus, les publications et, plus généralement, tout ce qui constitue le patrimoine corporel et incorporel de l'Institut social;
- f) Le terme « territoire » désigne le territoire de la République du Paraguay;
- g) Le terme « siège » désigne le local où l'Institut social exerce ses fonctions. Les locaux comprennent ceux dans lesquels l'Institut social exerce effectivement ses activités, ainsi que ceux désignés à cet effet;
- h) L'expression « archives de l'Institut social » couvre la correspondance, les manuscrits, les photographies, les enregistrements et, plus généralement, tous les documents et les données stockés par d'autres moyens, notamment les moyens électroniques, et détenus par l'Institut social, qu'il en soit ou non le propriétaire;
- i) Le terme « Directeur » désigne le Directeur de l'Institut social.

CHAPITRE III. L'INSTITUT SOCIAL DU MERCOSUR

Article 3. Capacité

L'Institut social du MERCOSUR jouit, sur le territoire de la République, de la capacité juridique de droit interne pour exercer ses fonctions.

À cette fin, il peut :

- a) Détenir des fonds en toute monnaie, des métaux précieux et autres éléments de valeur, dans des établissements bancaires ou autres institutions similaires, et avoir des comptes de quelque nature que ce soit et en n'importe quelle monnaie;
- b) Envoyer ou recevoir librement ces fonds à l'intérieur de la République, ainsi que vers ou depuis l'étranger, et les convertir en d'autres monnaies ou valeurs.

Dans l'exercice des droits qui lui sont conférés par le présent article, l'Institut social ne peut être soumis à aucun contrôle, règlement ou à aucune autre mesure restrictive de la part du Gouvernement. Néanmoins, l'Institut social fait preuve de coopération et de toute la diligence nécessaire en ce qui concerne les demandes que pourrait formuler le Gouvernement à ce sujet, dans la mesure où il estime pouvoir y donner suite sans entraver l'exercice de ses fonctions.

Article 4. Immunité de juridiction

Le MERCOSUR jouit de l'immunité de juridiction en ce qui concerne le fonctionnement de l'Institut social.

Article 5. Renonciation à l'immunité de juridiction

Le MERCOSUR peut renoncer, dans un cas particulier, à l'immunité de juridiction dont il jouit.

Cette renonciation ne concerne pas l'immunité d'exécution, pour laquelle le MERCOSUR doit se prononcer à nouveau.

Article 6. Inviolabilité

Le siège de l'Institut social et ses archives sont inviolables, et ce, indépendamment du lieu où ils se trouvent.

Les biens de l'Institut social, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, ne peuvent faire l'objet de saisie, de confiscation, d'expropriation ni de toute autre forme de contrainte exécutive administrative, judiciaire ou législative.

Article 7. Exonérations fiscales

1. L'Institut social et ses biens sont exonérés, sur le territoire de la République :

a) De tout impôt direct;

b) De tout droit de douane et de toute restriction ou prohibition à l'importation en ce qui concerne les biens importés par le MERCOSUR ou l'Institut social pour leur usage officiel. Les articles importés dans ce cadre ne pourront être vendus sur le territoire de la République que dans les conditions actuellement en vigueur ou dans des conditions plus favorables qui pourraient être établies;

c) De toute taxe à la consommation et sur les ventes;

d) De la taxe sur la valeur ajoutée issue des acquisitions de l'Institut social sur le marché de biens et services destinées à la construction, au recyclage ou à l'aménagement de ses locaux.

Les autorités compétentes du Gouvernement peuvent décider, si elles le jugent utile, de remplacer cette exonération par le remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée.

2. L'Institut social et ses biens ne sont pas exonérés des taxes, des tarifs ou des prix correspondant à une rémunération pour services d'utilité publique effectivement rendus.

Article 8. Facilités en matière de communications

1. L'Institut social jouit, pour ses communications officielles, de facilités non moins favorables que celles accordées par la République aux missions diplomatiques permanentes, en ce qui concerne les priorités, les contributions, les tarifs et les taxes sur le courrier, les câblogrammes, les télégrammes, les radiogrammes, les téléphones, les fac-similés, les réseaux informatiques et toutes autres communications, ainsi que concernant les tarifs de la presse écrite, radiophonique ou télévisée.

La correspondance ou toute autre communication officielle de l'Institut social ne peut être censurée.

2. En application des normes en vigueur, la correspondance expédiée et reçue par l'Institut social jouit des mêmes privilèges que ceux accordés aux courriers et aux valises diplomatiques.

3. Les dispositions du présent article ne font pas obstacle à ce que l'une des Parties demande à l'autre d'adopter des mesures de sécurité appropriées, convenues par les deux Parties lorsqu'elles le jugent nécessaire.

CHAPITRE IV. MEMBRES ET FONCTIONNAIRES DE L'INSTITUT SOCIAL

Article 9. Privilèges des membres de l'Institut social

1. Les facilités, l'inviolabilité personnelle, l'immunité de juridiction, les franchises et les exonérations fiscales sont accordées aux membres de l'Institut social dans les termes suivants :

a) Le Directeur ayant établi sa résidence sur le territoire de la République du Paraguay se voit attribuer les mêmes privilèges que ceux accordés aux fonctionnaires de rang comparable des représentations permanentes auprès des organismes internationaux dont le siège se trouve sur le territoire de la République;

b) Les membres de l'Institut social qui ne résident pas sur le territoire de la République du Paraguay bénéficient des facilités, de l'inviolabilité personnelle, de l'immunité de juridiction, des franchises et des exonérations fiscales liées à l'exercice de leurs fonctions sur le territoire de la République.

Article 10. Privilèges des fonctionnaires

Les fonctionnaires de l'Institut social jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions :

a) De l'inviolabilité personnelle;

b) Des immunités de juridiction pénale, civile et administrative pour les actes qu'ils accomplissent dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et écrits;

c) D'une exonération d'impôts sur les traitements et les émoluments qui leur sont versés;

d) D'une exemption des restrictions à l'immigration, des formalités d'enregistrement des étrangers et de toute obligation relative au service national;

e) D'une exemption des restrictions en matière de transferts de fonds et de devises;

f) De facilités en matière de rapatriement, lorsqu'il existe des restrictions résultant de conflits internationaux;

g) D'une exonération des droits de douane et autres taxes pour l'introduction de meubles et d'effets personnels;

h) Plus généralement, des privilèges accordés aux fonctionnaires administratifs et techniques des missions diplomatiques permanentes.

Les dispositions des alinéas a) et b) du présent article continuent de s'appliquer durant un délai raisonnable après que le fonctionnaire de l'Institut social a cessé ses fonctions.

Les dispositions des alinéas d) et f) du présent article s'appliquent également aux membres de la famille du fonctionnaire qui sont à sa charge.

Article 11. Fonctionnaires ressortissants ou résidents permanents de l'État hôte

Les dispositions de l'article 10 n'obligent pas le Gouvernement à accorder aux fonctionnaires de l'Institut social qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'État hôte les privilèges qu'il prévoit, excepté pour ce qui suit :

a) L'inviolabilité personnelle;

- b) Les immunités de juridiction pénale, civile et administrative pour les actes qu'ils accomplissent dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et écrits;
- c) Les facilités relatives aux restrictions monétaires et de change, lorsqu'elles sont nécessaires au bon exercice de leurs fonctions;
- d) L'exonération d'impôts sur les traitements et les émoluments qui leur sont versés par l'Institut social.

Article 12. Renonciation à l'immunité

Sur la base des dispositions du paragraphe 6 du Préambule du présent Accord, le MERCOSUR peut renoncer, lorsqu'il le juge utile, à l'immunité de juridiction du Directeur ou des fonctionnaires de l'Institut social.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 13. Règlement des différends

Tout différend se rapportant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé d'un commun accord entre les Parties.

Article 14. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le quinzième jour suivant la notification que doit adresser l'État où se trouve le siège de l'Institut social à l'autre Partie, par laquelle il l'informe que les exigences constitutionnelles pour son entrée en vigueur sont satisfaites.

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée, tant que l'Institut social siège en République du Paraguay. Cependant, si un changement de siège a lieu, les dispositions du présent Accord continueront à s'appliquer jusqu'à la liquidation ou jusqu'au transfert des biens et des archives de l'Institut social.

Article 15. Dépositaire

Le Gouvernement de la République du Paraguay est le dépositaire du présent Accord pour le MERCOSUR.

Dans l'exercice de ses fonctions de dépositaire qui lui sont attribuées au paragraphe précédent, le Gouvernement de la République du Paraguay notifiera aux autres États parties du MERCOSUR la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

FAIT à Asunción (République du Paraguay) le 29 juin 2007, en un exemplaire original rédigé en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le MERCOSUR :

Pour la République argentine :

JORGE TAIANA

Pour la République fédérative du Brésil :

CELSO LUIZ NUNES AMORIM

Pour la République du Paraguay :

RUBÉN RAMÍREZ LEZCANO

Pour la République orientale de l'Uruguay :

REINALDO GARGANO

Pour la République du Paraguay :

RUBÉN RAMÍREZ LEZCANO

Ministre des affaires étrangères

No. 50350

**Paraguay, Argentina, Brazil, Jordan
and
Uruguay**

**Framework Agreement between MERCOSUR and the Hashemite Kingdom of Jordan.
San Miguel de Tucumán, 30 June 2008**

Entry into force: *31 August 2011, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Arabic, English, Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Paraguay, 14 January 2013*

**Paraguay, Argentine, Brésil, Jordanie
et
Uruguay**

**Accord-cadre entre le MERCOSUR et le Royaume hachémite de Jordanie. San Miguel de
Tucumán, 30 juin 2008**

Entrée en vigueur : *31 août 2011, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *arabe, anglais, portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Paraguay,
14 janvier 2013*

4- وللوفاء بوظائف الإبداع المقررة في المادة (9) فقرة (3) ، تقوم حكومة الباراغواي بإخطار باقي الدول أعضاء الميركوسور بتاريخ دخول هذا الاتفاق حيز النفاذ.

مادة (10)

يمكن تعديل هذه الاتفاقية بموافقة الأطراف المتعاقدة عن طريق تبادل الإخطارات عبر القنوات الدبلوماسية.

حرر في مدينة سان ميغيل دي توكومان ، جمهورية الأرجنتين ، في يوم الإثنين الموافق الثلاثين من شهر حزيران لعام ألفين وثمانية ، من نسختين ، وباللغات الأسبانية والبرتغالية والإنجليزية ، والعربية ، وجميع النصوص لها ذات الحجية . وفي حالة أي خلاف في التفسير يعتد بالنص الانجليزي .

عن حكومة
جمهورية الأرجنتين

عن حكومة
جمهورية البرازيل الفيدرالية

عن حكومة
جمهورية الباراغواي

عن حكومة
جمهورية الأوروغواي

عن حكومة
المملكة الأردنية الهاشمية

مادة (7)

تعمل الأطراف المتعاقدة على زيادة توسيع وتنويع تجارة الخدمات فيما بينهم بالطريقة التي تحددها لجنة التفاوض وطبقا لإتفاقية (WTO) العامة للتجارة و الخدمات (جاتس).

مادة (8)

توافق الأطراف المتعاقدة على التعاون في تنمية علاقات أوثق بين مؤسساتها المعنية في مجالات صحة النبات والحيوان، المواصفات القياسية سلامة الغذاء ، الاعتراف المتبادل بإجراءات الصحة والصحة النباتية، من خلال الاتفاقات المتعلقة بهذه الموضوعات وطبقا للمعايير الدولية ذات الصلة.

مادة (9)

1-يدخل هذا الاتفاق حيز النفاذ بعد مرور ثلاثين يوما من قيام الأطراف المتعاقدة رسميا بالإخطار، كتابة وعبر القنوات الدبلوماسية ، بإكمال الإجراءات الداخلية اللازمة.

2-يسري هذا الاتفاق لمدة ثلاث سنوات، ويجدد تلقائيا ما لم يقرر احد الأطراف المتعاقدة التقدم بإخطار كتابي عبر القنوات الدبلوماسية يطلب عدم تجديده. ويجب أن يتخذ هذا القرار قبل ثلاثين يوما من انقضاء مدة الثلاث سنوات. وينتهي العمل بالاتفاقية بعد ستة أشهر من تاريخ الإخطار.

3-لأغراض المادة (9) فقرة(1) ، تكون حكومة الباراغواي هي جهة إيداع هذه الاتفاقية من جانب الميركوسور.

(ج)-تحديد واقتراح إجراءات تحقيق الأهداف المحددة في المادة (2) ، بما في ذلك المتعلقة بتسهيل التجارة.

(د)-وضع معايير للتفاوض على منطقة تجارة حرة بين تجمع الميركوسور و المملكة الاردنية الهاشمية.

(هـ)-التفاوض بشأن اتفاق لإقامة منطقة تجارة حرة بين تجمع الميركوسور و المملكة الاردنية الهاشمية طبقا للمعايير المتفق عليها.

(و)-تنفيذ المهام الأخرى التي تحددها الأطراف المتعاقدة.

مادة (5)

ومن أجل توسيع المعرفة المتبادلة عن فرص التجارة والاستثمار لكلا الطرفين، تقوم الأطراف المتعاقدة بزيادة أنشطة تنمية التجارة مثل إقامة الحلقات النقاشية، البعثات التجارية، المعارض والأسواق، والمؤتمرات .

مادة (6)

تعمل الأطراف المتعاقدة على تعزيز تنمية الأنشطة المشتركة والتي تهدف إلى تنفيذ مشروعات التعاون في المجالات الزراعية والصناعية ضمن مجالات أخرى من خلال تبادل المعلومات، برامج التدريب، والبعثات الفنية.

مادة (2)

هدف هذا الاتفاق الاطاري هو تقوية العلاقات بين الأطراف المتعاقدة لتعزيز التوسع في التجارة ، ولتوفير شروط وآليات التفاوض لإقامة منطقة تجارة حرة توافقاً مع قواعد وضوابط منظمة التجارة العالمية.

مادة (3)

1. توافق الأطراف المتعاقدة على إنشاء لجنة تفاوض. يكون أعضاؤها عن الميركوسور هم مجموعة السوق المشتركة أو ممثليها. وعن المملكة الاردنية الهاشمية وزارة الصناعة والتجارة أو ممثليها. ولتحقيق الهدف المحدد في المادة (2)، تشكل لجنة المفاوضات برنامج عمل للمفاوضات.
2. تجتمع لجنة التفاوض كلما اتفقت الأطراف المتعاقدة على ذلك.

مادة (4)

تعمل لجنة المفاوضات كأداة لتحقيق:

- (أ) تبادل المعلومات عن التعريفات الجمركية التي يطبقها كل طرف على التجارة الثنائية والتجارة مع الأطراف الأخرى ، وكذلك عن سياساتهم التجارية.
- (ب) تبادل المعلومات بشأن : النفاذ إلى الأسواق، الإجراءات الجمركية وغير الجمركية، إجراءات الصحة والصحة النباتية، المواصفات الفنية، قواعد المنشأ الإجراءات الوقائية ، مكافحة الإغراق والإجراءات التعويضية، والنظم الجمركية الخاصة وتسوية المنازعات ضمن مسائل أخرى.

جمهورية الأرجنتين، وجمهورية البرازيل الفيدرالية، وجمهورية الباراغواي وجمهورية الأوروغواي، والمملكة الأردنية الهاشمية:

- رغبة منهم في إرساء قواعد مستقبلية واضحة ودائمة لتعزيز تنمية التجارة والاستثمارات المتبادلة .

- وتأكيدا على التزاماتهم بتعزيز نظم التجارة الدولية طبقا لقواعد منظمة التجارة العالمية .

- وإقرارا بان اتفاقيات التجارة الحرة تساهم في توسيع التجارة العالمية، وتعظيم الاستقرار العالمي وبشكل خاص في تنمية علاقات أوثق بين شعوبهم .

- أخذا في الاعتبار أن عملية التكامل الاقتصادي تتضمن تأسيس تعاون اقتصادي شامل .

تتفق على ما يلي:

مادة (1)

لأغراض هذه الاتفاقية، "الأطراف المتعاقدة" هم كل من الميركوسور والمملكة الأردنية الهاشمية.

"الأطراف الموقعة" هي جمهورية الأرجنتين، وجمهورية البرازيل الفيدرالية، وجمهورية الباراغواي، وجمهورية الأوروغواي، والمملكة الأردنية الهاشمية.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق تعاون إطاري
بين

تجمع الميركوسور

والمملكة الاردنية الهاشمية

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN MERCOSUR
AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN**

The Argentine Republic, the Federative Republic of Brazil, the Republic of Paraguay and the Oriental Republic of Uruguay, parties to MERCOSUR; and the Hashemite Kingdom of Jordan;

Desiring to establish clear, predictable and lasting rules to promote the development of reciprocal trade and investments;

Reaffirming their commitment to further strengthen the rules of international trade in accordance with the rules of the World Trade Organization;

Recognizing that free trade agreements contribute to the expansion of world trade, to greater international stability and, in particular, to the development of closer relations among their people;

Considering that the process of economic integration includes the establishment of comprehensive economic co-operation;

AGREE:

Article 1

For the purposes of this agreement, the “Contracting Parties” are MERCOSUR and the Hashemite Kingdom of Jordan. The “Signatory Parties” are the Governments of the Argentine Republic, the Federative Republic of Brazil, the Republic of Paraguay, the Oriental Republic of Uruguay and the Hashemite Kingdom of Jordan.

Article 2

The aim of this Framework Agreement is to strengthen relations between the Contracting Parties, through promoting the expansion of trade and providing the necessary framework and mechanisms to negotiate a Free Trade Area between the Contracting Parties in conformity with the rules and disciplines of the World Trade Organization.

Article 3

1 - The Contracting Parties agree to create a Negotiating Committee. The Committee's members shall be for MERCOSUR: the Common Market Group, or its representatives; for the Hashemite Kingdom of Jordan, the Ministry of Industry and Trade, or its representatives. In order to achieve the objective set out in Article 2, the Negotiating Committee shall establish a work program for the negotiations.

2 - The Negotiating Committee shall meet as often as the Contracting Parties agree.

Article 4

The Negotiating Committee shall serve as the forum to:

- a) Exchange information on customs tariffs applied by each Contracting Party; with respect to bilateral trade and trade with third parties as well as on their respective trade policies;
- b) Exchange information on market access; tariff and non-tariff measures; sanitary and phytosanitary measures; technical standards and regulations, rules of origin, safeguard, anti-dumping and countervailing measures; special customs regimes and dispute settlement, among other matters;
- c) Identify and propose measures to achieve the objectives set out in Article 2, including those related to trade facilitation;

- d) Establish criteria for the negotiation of a Free Trade Area between MERCOSUR and the Hashemite Kingdom of Jordan;
- e) Negotiate an Agreement for the establishment of a Free Trade Area between MERCOSUR and the Hashemite Kingdom of Jordan on the basis of the agreed criteria;
- f) Carry out other tasks as determined by the Contracting Parties.

Article 5

In order to broaden reciprocal knowledge about trade and investment opportunities between both Parties, the Contracting Parties shall stimulate trade promotion activities such as seminars, trade missions, fairs, exhibitions and conferences.

Article 6

The Contracting Parties shall promote the development of joint activities aimed at the implementation of co-operation projects in the agricultural and industrial areas among others, by means of information exchange, training programs and technical missions.

Article 7

The Contracting Parties shall promote the expansion and diversification of trade in services between them in a manner to be determined by the Negotiating Committee and in accordance with the WTO General Agreement on Trade in Services (GATS).

Article 8

The Contracting Parties agree to co-operate in promoting closer relationships among their relevant organizations in the areas of plant and animal health, standardization, food safety, mutual recognition of sanitary and phytosanitary measures, including through equivalence agreements in accordance with relevant international criteria.

Article 9

1- This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have notified formally, in writing and through diplomatic channels, the completion of the internal procedures necessary to that effect.

2- This Agreement shall remain in force for a period of three years and thereafter shall be deemed to have been automatically extended, unless one of the Contracting Parties decides by written notification and through diplomatic channels, not to renew it. This decision has to be taken thirty days before the expiration of the three year period. The denunciation will enter into force six months after its notification date.

3- For the purposes of Article 9.1, the Government of the Republic of Paraguay shall be the Depositary of this Agreement for MERCOSUR.

4- In fulfillment of the Depositary functions assigned in Article 9.3, the Government of the Republic of Paraguay shall notify the other Member States of MERCOSUR, the date on which this Agreement shall enter into force.

Article 10

This Agreement may be amended by mutual consent between the Contracting Parties by an exchange of notes through diplomatic channels.

Done in the city of San Miguel de Tucumán, Argentine Republic, on 30 June 2008 in two copies in the Spanish, Portuguese, English and Arabic languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.



Jorge Taiana
For the Argentine Republic

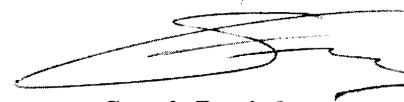
Hazem Al Khatib
For the Hashemite Kingdom of Jordan



Celso Amorim
For the Federative Republic of Brazil



Rubén Ramírez Lezcano
For the Republic of Paraguay



Gonzalo Fernández
For the Oriental Republic of Uruguay

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO-QUADRO ENTRE O MERCOSUL E
O REINO HASHEMITA DA JORDÂNIA**

A República Argentina, a República Federativa do Brasil, a República do Paraguai e a República Oriental do Uruguai, Estados Partes do MERCOSUL, e o Reino Hashemita da Jordânia;

Desejando estabelecer regras claras, previsíveis e duradouras para promover o desenvolvimento do comércio e de investimentos recíprocos;

Reafirmando seu compromisso de reforçar as regras do comércio internacional em conformidade com as normas da Organização Mundial do Comércio;

Reconhecendo que os acordos de livre comércio contribuem para a expansão do comércio mundial, para uma maior estabilidade internacional e, em particular, para o desenvolvimento de relações mais próximas entre seus povos;

Considerando que o processo de integração econômica inclui o estabelecimento de uma cooperação econômica ampla;

ACORDAM:

Artigo 1

Para os fins do presente Acordo, as “Partes Contratantes” são o MERCOSUL e o Reino Hashemita da Jordânia. As “Partes Signatárias” são os Governos da República Argentina, da República Federativa do Brasil, da República do Paraguai, da República Oriental do Uruguai e do Reino Hashemita da Jordânia.

Artigo 2

O presente Acordo-Quadro tem por objetivo fortalecer as relações entre as Partes Contratantes, por meio da promoção da expansão do comércio e do estabelecimento das condições e dos mecanismos necessários para a negociação de uma Área de Livre Comércio, em conformidade com as regras e disciplinas da Organização Mundial do Comércio.

Artigo 3

1. As Partes Contratantes acordam constituir um Comitê de Negociação. Seus membros serão, pelo MERCOSUL: o Grupo Mercado Comum ou seus representantes; pelo Reino Hashemita da Jordânia: o Ministério da Indústria e Comércio ou seus representantes. A fim de cumprir o objetivo fixado no Artigo 2, o Comitê de Negociação estabelecerá um cronograma de trabalho para as negociações.

2. O Comitê de Negociação reunir-se-á com a frequência determinada pelas Partes Contratantes.

Artigo 4

A Comissão Negociadora servirá de foro para:

a) Trocar informações sobre as tarifas aplicadas por cada Parte Contratante, relativas ao comércio bilateral e ao comércio com terceiros países, bem como sobre suas respectivas políticas comerciais;

b) Trocar informações sobre acesso a mercado; medidas tarifárias e não-tarifárias; medidas sanitárias e fitossanitárias; normas técnicas e regulamentos, regras de origem, regime de salvaguardas, direitos antidumping e medidas compensatórias; regimes aduaneiros especiais e solução de controvérsias, entre outros temas;

c) Identificar e propor medidas para atingir os objetivos fixados no Artigo 2, inclusive no que tange à facilitação de comércio;

- d) Estabelecer os critérios para a negociação de uma Área de Livre Comércio entre o MERCOSUL e o Reino Hashemita da Jordânia;
- e) Negociar um Acordo para o estabelecimento de uma Área de Livre Comércio entre o MERCOSUL e o Reino Hashemita da Jordânia, com base nos critérios acordados;
- f) Cumprir as outras tarefas que as Partes Contratantes determinarem.

Artigo 5

Com o objetivo de ampliar o conhecimento mútuo sobre as oportunidades comerciais e de investimentos entre ambas as Partes, as Partes Contratantes estimularão as atividades de promoção comercial, tais como seminários, missões comerciais, feiras, exposições e conferências.

Artigo 6

As Partes Contratantes promoverão o desenvolvimento de ações conjuntas orientadas à implementação de projetos de cooperação nos setores agrícola e industrial, entre outros, por meio da troca de informações, de programas de treinamento e de missões técnicas.

Artigo 7

As Partes Contratantes promoverão a expansão e diversificação do comércio de serviços entre elas, da maneira que for determinada pelo Comitê de Negociação e em conformidade com o Acordo Geral sobre Comércio de Serviços (GATS), da Organização Mundial do Comércio.

Artigo 8

As Partes Contratantes acordam cooperar para a promoção de relações mais próximas entre suas organizações relevantes nas áreas de saúde vegetal e animal, normalização, segurança alimentar, reconhecimento mútuo de medidas sanitárias e fitossanitárias, inclusive por meio de acordos de equivalência, em conformidade com os critérios internacionais relevantes.

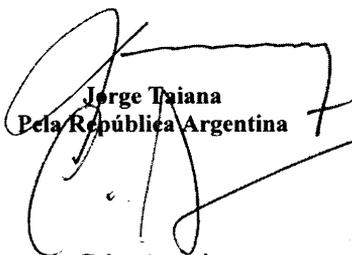
Artigo 9

1. O presente Acordo entrará em vigor trinta dias após a data em que as Partes Contratantes tenham notificado formalmente, por escrito e pelos canais diplomáticos, do cumprimento das formalidades legais internas necessárias para esse fim.
2. Este Acordo permanecerá em vigor por um período de 3 anos e, a partir de então, será considerado automaticamente estendido, a menos que uma das Partes Contratantes decida, por meio de notificação por escrito e pelos canais diplomáticos, não renová-lo. Esta decisão deverá ser tomada até trinta dias antes que expire o período de três anos. A denúncia entrará em vigor seis meses após a data de sua notificação.
3. Para os fins do Artigo 9.1, o Governo da República do Paraguai será o Depositário do presente Acordo pelo MERCOSUL.
4. No cumprimento das funções de Depositário previstas no Artigo 9.3, o Governo da República do Paraguai notificará os demais Estados Partes do MERCOSUL sobre a data de entrada em vigor do presente Acordo.

Artigo 10

O presente Acordo poderá ser emendado pelo consentimento mútuo das Partes Contratantes por meio de troca de notas pelos canais diplomáticos.

ASSINADO na cidade de San Miguel de Tucumán, República Argentina, aos 30 dias do mês de junho de dois mil e oito, em duas cópias nos idiomas espanhol, português, inglês e árabe, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de qualquer divergência na interpretação do presente Acordo, o texto em inglês prevalecerá.



Jorge Taiana
Pela República Argentina



Hazem Essam AL-Khatib Al-Tamimi
Pelo Reino Hashemita da Jordânia

Celso Amorim
Pela República Federativa do Brasil



Rubén Ramírez Lezcano
Pela República do Paraguai



Gonzalo Fernández
Pela República Oriental do Uruguai

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO MARCO ENTRE EL MERCOSUR
Y EL REINO HACHEMITA DE JORDANIA**

La República Argentina, la República Federativa del Brasil, la República del Paraguay y la República Oriental del Uruguay, Estados Partes del MERCOSUR, y el Reino Hachemita de Jordania;

Descando establecer reglas claras, predecibles y duraderas para promover el desarrollo del comercio y las inversiones recíprocas;

Reafirmando su compromiso para fortalecer aún más las reglas del comercio internacional, de acuerdo con las reglas de la Organización Mundial del Comercio (OMC);

Reconociendo que los acuerdos de libre comercio contribuyen a la expansión del comercio mundial, a una mayor estabilidad internacional y, en particular, al desarrollo de relaciones más cercanas entre sus pueblos;

Considerando que el proceso de integración económica incluye el establecimiento de la cooperación económica comprehensiva;

ACUERDAN:

Artículo 1

Para los fines de este Acuerdo, las “Partes Contratantes” son el MERCOSUR y el Reino Hachemita de Jordania. Las “Partes Signatarias” son los Gobiernos de la República Argentina, de la República Federativa del Brasil, de la República del Paraguay, de la República Oriental del Uruguay y del Reino Hachemita de Jordania.

Artículo 2

El objetivo de este Acuerdo Marco es fortalecer las relaciones entre las Partes Contratantes mediante la promoción de la expansión del comercio y proveer el marco y los mecanismos necesarios para negociar un Área de Libre Comercio entre las Partes Contratantes, de conformidad con las reglas y disciplinas de la OMC.

Artículo 3

1 - Las Partes Contratantes acuerdan crear un Comité de Negociación. Los miembros del Comité serán por el MERCOSUR: el Grupo Mercado Común o sus representantes; por el Reino Hachemita de Jordania: el Ministerio de Industria y Comercio o sus representantes. A fin de alcanzar los objetivos establecidos en el Artículo 2, el Comité de Negociación establecerá un programa de trabajo para las negociaciones.

2 – El Comité de Negociación se reunirá con la frecuencia que las Partes Contratantes acuerden.

Artículo 4

El Comité de Negociación servirá como foro para:

- a) Intercambiar información sobre los aranceles aplicados por cada Parte Contratante, con respecto al comercio bilateral y al comercio con terceras partes, así como sus respectivas políticas comerciales;
- b) Intercambiar información sobre el acceso a mercados, medidas arancelarias y no arancelarias, medidas sanitarias y fitosanitarias, estándares y reglamentos técnicos, reglas de origen, salvaguardias, antidumping y medidas compensatorias, regímenes aduaneros especiales y solución de controversias, entre otros temas;
- c) Identificar y proponer medidas para alcanzar los objetivos establecidos en el Artículo 2, incluyendo aquellas relacionadas con la facilitación del comercio;

- d) Establecer criterios para la negociación de un Área de Libre Comercio entre el MERCOSUR y el Reino Hachemita de Jordania;
- e) Negociar un Acuerdo para el establecimiento de un Área de Libre Comercio entre el MERCOSUR y el Reino Hachemita de Jordania, en base a los criterios acordados;
- f) Llevar a cabo otras tareas que sean determinadas por las Partes Contratantes.

Artículo 5

A fin de ampliar el conocimiento recíproco sobre las oportunidades de comercio e inversión, las Partes Contratantes estimularán las actividades de promoción del comercio tales como seminarios, misiones comerciales, ferias, exhibiciones y conferencias.

Artículo 6

Las Partes Contratantes promoverán el desarrollo de actividades conjuntas con el objetivo de implementar los proyectos de cooperación en las áreas agrícola e industrial, entre otras, por medio del intercambio de información, programas de capacitación y misiones técnicas.

Artículo 7

Las Partes Contratantes promoverán la expansión y diversificación del comercio de servicios entre ellas, de acuerdo con lo que pueda ser decidido por el Comité de Negociación y con el Acuerdo General sobre Comercio de Servicios (GATS) de la Organización Mundial del Comercio.

Artículo 8

Las Partes Contratantes acuerdan cooperar en la promoción de las relaciones entre sus organizaciones relevantes en las áreas de sanidad vegetal y animal, estandarización, sanidad de alimentos y el reconocimiento mutuo de medidas sanitarias y fitosanitarias, incluso mediante acuerdos de equivalencia conformes a criterios internacionales relevantes.

Artículo 9

1. Este Acuerdo entrará en vigor treinta días después que las Partes Contratantes hayan notificado formalmente, por escrito y a través de canales diplomáticos, que se han completado los procedimientos internos necesarios a tal efecto.

2. Este Acuerdo permanecerá en vigor por un período de tres años y posteriormente será considerado automáticamente extendido, a menos que una de las Partes Contratantes decida, por notificación escrita y mediante canales diplomáticos, no renovarlo. Esta decisión deberá ser tomada por lo menos treinta días antes de la finalización del periodo de tres años. La denuncia entrará en vigor seis meses después de la fecha de notificación.

3. A los fines del Artículo 9.1, el Gobierno de la República del Paraguay será el Depositario de este Acuerdo por el MERCOSUR.

4. En cumplimiento de las funciones de Depositario asignadas en el Artículo 9.3, el Gobierno de la República del Paraguay notificará a los otros Estados Partes del MERCOSUR la fecha en la cual este Acuerdo entrará en vigor.

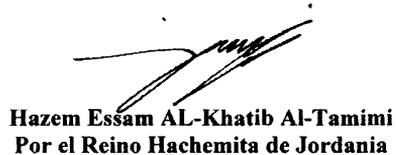
Artículo 10

Este Acuerdo podrá ser enmendado por consentimiento mutuo entre las Partes Contratantes por un intercambio de notas a través de canales diplomáticos.

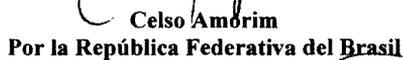
Hecho en la ciudad de San Miguel de Tucumán, República Argentina, el 30 de junio de 2008, en dos copias en los idiomas español, portugués, inglés y árabe, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de duda o divergencia en la interpretación de este Acuerdo, prevalecerá la versión en inglés.



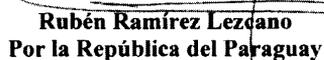
Jorge Taiana
Por la República Argentina



Hazem Essam AL-Khatib Al-Tamimi
Por el Reino Hachemita de Jordania



Celso Amorim
Por la República Federativa del Brasil



Rubén Ramírez Lezcano
Por la República del Paraguay



Gonzalo Fernández
Por la República Oriental del Uruguay

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD-CADRE ENTRE LE MERCOSUR ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

La République argentine, la République fédérative du Brésil, la République du Paraguay et la République orientale de l'Uruguay, Parties au MERCOSUR, et le Royaume hachémite de Jordanie,

Désireux d'établir des règles claires, prévisibles et durables pour encourager le développement du commerce et de l'investissement réciproques,

Réaffirmant leur engagement à renforcer davantage les règles du commerce international, conformément aux principes de l'Organisation mondiale du commerce,

Reconnaissant que les accords de libre-échange contribuent à l'expansion du commerce mondial, à une plus grande stabilité internationale et, en particulier, au développement de relations plus étroites entre leurs peuples,

Considérant que le processus d'intégration économique comprend l'établissement d'une coopération économique globale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord-cadre, les « Parties contractantes » sont le MERCOSUR et le Royaume hachémite de Jordanie. Les « Parties signataires » sont les Gouvernements de la République argentine, de la République fédérative du Brésil, de la République du Paraguay, de la République orientale de l'Uruguay et du Royaume hachémite de Jordanie.

Article 2

Le présent Accord-cadre vise à renforcer les relations entre les Parties contractantes en encourageant l'expansion du commerce et en établissant les conditions et les mécanismes nécessaires pour négocier une zone de libre-échange entre elles, conformément aux règles et aux disciplines de l'Organisation mondiale du commerce.

Article 3

1. Les Parties contractantes conviennent de créer un Comité de négociation. Ses membres sont, dans le cas du MERCOSUR, le Groupe du Marché commun ou ses représentants; et dans le cas du Royaume hachémite de Jordanie, le Ministère de l'industrie et du commerce ou ses représentants. Le Comité de négociation arrête un programme de travail pour ses négociations afin de réaliser les objectifs visés à l'article 2.

2. Le Comité de négociation se réunit aussi souvent que les Parties contractantes le décident.

Article 4

Le Comité de négociation sert de forum pour :

- a) Échanger des informations sur les tarifs douaniers qu'applique chaque Partie contractante dans le commerce bilatéral et le commerce avec des tiers ainsi que sur leurs politiques commerciales respectives;
- b) Échanger des informations sur l'accès aux marchés; les mesures tarifaires et non tarifaires; les mesures sanitaires et phytosanitaires; les normes et règles techniques; les règles d'origine; le régime de sauvegarde; les mesures anti-dumping et de compensation; les régimes douaniers spéciaux et les mécanismes de règlement des différends, entre autres;
- c) Identifier et proposer des mesures pour réaliser les objectifs visés à l'article 2, y compris les mesures de facilitation du commerce;
- d) Définir les critères de négociation d'une zone de libre-échange entre le MERCOSUR et le Royaume hachémite de Jordanie;
- e) Négocier un accord pour la création d'une zone de libre-échange entre le MERCOSUR et le Royaume hachémite de Jordanie, sur la base des critères convenus;
- f) Accomplir toutes autres tâches décidées par les Parties contractantes.

Article 5

Pour permettre une meilleure connaissance des débouchés commerciaux et d'investissement mutuels entre les deux Parties, celles-ci encouragent les activités de promotion commerciale telles que les séminaires, les missions commerciales, les foires, les expositions et les conférences.

Article 6

Les Parties contractantes encouragent la conduite d'actions conjointes orientées vers l'exécution des projets de coopération dans les secteurs agricole et industriel, entre autres, au moyen de l'échange d'informations, de programmes de formation et de missions techniques.

Article 7

Les Parties contractantes encouragent l'expansion et la diversification du commerce de services entre elles, dans les modalités que fixera le Comité de négociation et conformément à l'Accord général sur le commerce des services (AGCS) de l'OMC.

Article 8

Les Parties contractantes conviennent de coopérer pour favoriser des relations plus étroites entre leurs organisations respectives dans les domaines de la santé végétale et animale, la normalisation, la sécurité alimentaire, la reconnaissance mutuelle des mesures sanitaires et phytosanitaires, y compris par des accords d'équivalence, conformément aux critères internationaux pertinents.

Article 9

1. Le présent Accord-cadre entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées officiellement, par écrit et par la voie diplomatique, que leurs procédures internes requises à cet effet ont été accomplies.

2. Le présent Accord-cadre demeurera en vigueur pendant une période de trois ans. Il sera par la suite prorogé tacitement, à moins que l'une des Parties contractantes ne décide, au moyen d'un préavis écrit et par la voie diplomatique, de ne pas le proroger. Cette décision est prise trente jours avant la date d'expiration de la période de trois ans. La dénonciation entrera en vigueur six mois après la date du préavis.

3. Aux fins des dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, le Gouvernement de la République du Paraguay est le dépositaire, pour le MERCOSUR, du présent Accord-cadre.

4. Dans l'exercice des fonctions de dépositaire prévues au paragraphe 3 de l'article 9, le Gouvernement de la République du Paraguay informe les autres États membres du MERCOSUR de la date d'entrée en vigueur du présent Accord-cadre.

Article 10

Le présent Accord-cadre peut être amendé sur consentement mutuel des Parties contractantes par le biais d'un échange de notes, par la voie diplomatique.

FAIT à San Miguel de Tucumán (République argentine), le 30 juin 2008, en deux exemplaires, en langues espagnole, portugaise, anglaise et arabe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord-cadre, le texte anglais prévaut.

Pour la République argentine :

JORGE TAIANA

Pour le Royaume hachémite de Jordanie :

HAZEM ESSAM AL-KHATIB AL-TAMIMI

Pour la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM

Pour la République du Paraguay :

RUBÉN RAMÍREZ LEZCANO

Pour la République orientale de l'Uruguay :

GONZALO FERNÁNDEZ

No. 50351

**Paraguay, Argentina, Brazil
and
Uruguay**

Headquarters Agreement between the Eastern Republic of Uruguay and the Southern Common Market (MERCOSUR) regarding the operations of the Permanent Secretariat of the Economic and Social Consultative Forum (FCES). Asunción, 24 July 2009

Entry into force: *13 January 2012, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Paraguay, 14 January 2013*

**Paraguay, Argentine, Brésil
et
Uruguay**

Accord de siège entre la République orientale de l'Uruguay et le Marché commun du Sud (MERCOSUR) concernant le fonctionnement du Secrétariat permanent du Forum consultatif économique et social (FCES). Asunción, 24 juillet 2009

Entrée en vigueur : *13 janvier 2012, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Paraguay, 14 janvier 2013*

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO DE SEDE
ENTRE
A REPÚBLICA ORIENTAL DO URUGUAI
E O MERCADO COMUM DO SUL (MERCOSUL)
PARA O FUNCIONAMENTO DA SECRETARIA PERMANENTE DO FORO
CONSULTIVO ECONÔMICO-SOCIAL (FCES)**

A República Oriental do Uruguai e o MERCOSUL;

Tendo presente:

Que o Tratado de Assunção estabeleceu as bases para a constituição do Mercado Comum do Sul;

Que conforme o artigo 1 do Protocolo de Ouro Preto, o Foro Consultivo Econômico-Social (FCES) constitui um dos órgãos da estrutura institucional do MERCOSUL;

Que em aplicação do disposto pelo artigo 4º do Regulamento Interno do FCES, homologado pelo Grupo Mercado Comum pela Resolução GMC Nº 68/96, o Plenário do FCES na sua XVI Reunião dispôs a criação de sua Secretaria Permanente com Sede em Montevideú, tal como consta no item 14 da Ata Nº 3/00, sendo complementadas as funções dessa Secretaria pelo Plenário na XXIX Reunião conforme Ata Nº 4/04 de data 25 e 26 de novembro de 2004;

Que com a finalidade de facilitar o desenvolvimento das atividades do FCES e sua Secretaria no território da República Oriental do Uruguai, é necessário estabelecer as modalidades da cooperação entre as Partes e determinar as condições e prerrogativas que facilitarão o desempenho das funções da Secretaria Permanente.

Que a inviolabilidade, a imunidade, as isenções e as facilidades previstas no presente Acordo não se concedem em benefício ou interesse das pessoas, mas com a finalidade de garantir cumprimento das atribuições do FCES e sua Secretaria Permanente;

A C O R D A M:

**CAPÍTULO I
ÂMBITO DE APLICAÇÃO**

**Artigo 1
Âmbito material**

O presente Acordo rege o estatuto em cujo marco se desenvolvam as funções e atividades da Secretaria Permanente do FCES no território da República Oriental do Uruguai.

**CAPÍTULO II
DEFINIÇÕES**

**Artigo 2
Definição de termos empregados**

Para os efeitos do presente Acordo,

- a) A expressão "as Partes" se refere às Partes do presente Acordo (por um lado à República Oriental do Uruguai e pelo outro o MERCOSUL).
- b) A expressão "República" se refere à República Oriental do Uruguai.
- c) A expressão "Governo" se refere ao Governo da República Oriental do Uruguai.
- d) A expressão "Secretaria" se refere à Secretaria Permanente do FCES.
- e) A expressão "bens" compreende os imóveis, móveis, direitos, fundos em qualquer moeda, metais preciosos, haveres, ingressos, publicações e, em geral, tudo o que constitua o patrimônio da Secretaria.
- f) A expressão "território da República" se refere ao território da República Oriental do Uruguai.
- g) A expressão "sede" se refere aos locais onde a Secretaria Permanente desempenha suas funções
- h) A expressão "arquivos" ou "arquivos do FCES" ou "arquivos da Secretaria" compreende a correspondência, manuscritos, fotografias, gravações e, em geral, todos os documentos e dados armazenados por qualquer meio, inclusive os eletrônicos, que estejam em poder da Secretaria, sejam ou não de sua propriedade.
- i) A expressão "Secretário" se refere ao Secretário ou funcionário de hierarquia equivalente da Secretaria Permanente do FCES.
- j) A expressão "funcionários da Secretaria" compreende o pessoal administrativo e técnico da Secretaria Permanente do FCES.

CAPÍTULO III ESTATUTO

Artigo 3 Capacidade

A Secretaria gozará, no território da República, da capacidade jurídica de direito interno para o exercício de suas funções.

Para tais efeitos, poderá:

a) Ter em seu poder fundos em qualquer moeda, metais preciosos, etc., em instituições bancárias ou similares e manter contas de qualquer natureza e em qualquer moeda;

b) Enviar ou receber livremente os referidos fundos dentro do território, assim como para e do exterior e convertê-los em outras moedas ou valores.

No exercício dos direitos atribuídos por este artigo, a Secretaria não poderá ser submetida a fiscalizações, regulamentos ou outras medidas restritivas por parte do Governo. Não obstante, o FCES e sua Secretaria prestarão a devida atenção e cooperarão com toda petição que a tal respeito formule o Governo, na medida em que considere atendê-la sem detrimento de seus interesses.

Artigo 4 Imunidades de Jurisdição

O MERCOSUL gozará de imunidade de jurisdição em tudo o que seja pertinente para o funcionamento da Secretaria Permanente do FCES.

Artigo 5 Renúncia à imunidade de Jurisdição

O MERCOSUL poderá renunciar, para casos específicos, à imunidade de jurisdição de que goza.

A referida renúncia não compreenderá a imunidade de execução, para a qual se requer um novo pronunciamento.

Artigo 6 Inviolabilidade

A sede da Secretaria e seus arquivos, qualquer que seja o lugar onde eles se encontram, são invioláveis.

Os bens da Secretaria, estejam ou não em poder e qualquer que seja o lugar onde se encontrem, estarão isentos de registro, confiscação, expropriação e toda outra forma de intervenção, seja via ação executiva, administrativa, judicial ou legislativa.

Artigo 7 **Isonções tributárias**

1. A Secretaria e seus bens estarão isentos, no território da República:

a) dos impostos diretos;

b) dos direitos de aduana e das restrições ou proibições à importação, sobre os bens que importe a Secretaria para seu uso oficial. Os artigos importados sob este regime não poderão ser vendidos no território da República, exceto conforme as condições vigentes atualmente ou aquelas mais favoráveis que venham a ser estabelecidas;

c) dos impostos sobre o consumo sobre as vendas;

d) do imposto sobre o valor agregado incluído nas aquisições em praça de bens e serviços que realize para fins de construção, reciclagem ou equipamentos de seus locais, assim como nas dos bens e serviços que se adquiram no marco da cooperação com outros organismos internacionais.

As autoridades competentes do Governo poderão dispor se assim considerarem pertinente, que dita isenção seja substituída pela devolução do imposto sobre o valor agregado.

2. Não estará isenta, a Secretaria, nem seus bens, das taxas, tarifas ou preços que constituam uma remuneração por serviços de utilidade pública efetivamente prestada.

Artigo 8 **Facilidades em matéria de comunicações**

1. A Secretaria gozará, para suas comunicações oficiais, de facilidades não menos favoráveis que as outorgadas pela República às missões diplomáticas permanentes, quanto a prioridades, contribuições, tarifas e impostos sobre correspondência, cabos, telegramas, radiogramas, telefotos, telefones, fac-símiles, redes informáticas e outras comunicações, assim como em relação a tarifas de imprensa escrita, radial ou televisiva.

Não serão objeto de censura a correspondência ou outras comunicações oficiais do FCES.

2. A Secretaria poderá enviar e receber sua correspondência por correios ou malas diplomáticas, os quais gozarão do mesmo status de prerrogativas que o concedido aos correios e malas diplomáticas, em aplicação das normas em vigência.

3. O disposto neste artigo não obstará a que qualquer das Partes solicite à outra a adoção de medidas apropriadas de segurança, as quais serão acordadas por ambas quando o estime necessário.

CAPÍTULO IV
O SECRETÁRIO E DEMAIS FUNCIONÁRIOS DA SECRETARIA PERMANENTE DO
FCES

Artigo 9
Prerrogativas do Secretário

1. O Secretário ou o funcionário de igual nível que fixe residência na República gozará das facilidades, a inviolabilidade pessoal, as imunidades, os privilégios, as franquias e as isenções tributárias outorgadas aos funcionários de categoria equivalente das Representações Permanentes perante os Organismos Internacionais com sede na República.

O estatuto indicado se estenderá aos membros de sua família que façam parte de sua casa e dependam economicamente dele.

2. Poderá, ademais, transferir seus bens, livres de todo tributo, ao término de suas funções.

3. Quando não fixe sua residência no território da República ser-lhe-ão concedidas as prerrogativas previstas no artigo 10 numeral 1 literais a), b), c) d) e) e f).

Artigo 10
Prerrogativas dos demais funcionários

1. Os demais funcionários gozarão:

a) de inviolabilidade pessoal pelos atos executados no exercício de suas funções.

b) de imunidade de jurisdição penal, civil e administrativa sobre as expressões orais ou escritas e dos atos executados no desempenho de suas funções;

c) de isenção de impostos sobre salários e emolumentos percebidos da Secretaria;

d) de isenção de restrições em matéria de transferência de fundos e câmbio;

e) de isenção de restrições de imigração e registro de estrangeiros e de todo serviço de caráter nacional;

f) de facilidades em matéria de repatriação, quando existirem restrições derivadas de conflitos internacionais;

g) de isenção de tributos aduaneiros e demais gravames para a introdução de móveis e efeitos de uso pessoal para sua instalação no país.

2. Quando o funcionário da Secretaria não fixe sua residência no território da República ser-lhe-ão concedidas as prerrogativas previstas no artigo 10 numeral 1 literais a), b), c) d) e) e f).

Artigo 11
Funcionários nacionais ou residentes permanentes do Estado Sede

As prerrogativas dispostas nos artigos 9 e 10 não se aplicarão ao Secretário nem aos funcionários da Secretaria que sejam nacionais ou residentes permanentes no território da República, salvo as seguintes:

- a) de inviolabilidade pessoal pelos atos executados no exercício de suas funções.
- b) de imunidade de jurisdição penal, civil e administrativa sobre as expressões orais ou escritas e dos atos executados no desempenho de suas funções;
- c) de isenção de impostos sobre salários e emolumentos percebidos da Secretaria;
- d) facilidades sobre restrições monetárias e cambiárias quando elas forem necessárias para o bom cumprimento das funções.

Artigo 12
Renúncia à imunidade de jurisdição

Em virtude do assinalado no parágrafo 5 do Preâmbulo, o MERCOSUL poderá renunciar, quando considerar pertinente, à imunidade de jurisdição do Secretário e demais funcionários da Secretaria.

CAPÍTULO VI*
DISPOSIÇÕES GERAIS

Artigo 13
Solução de Controvérsias

As divergências relativas à interpretação ou à aplicação do presente Acordo serão resolvidas mediante acordo entre as Partes.

Artigo 14
Vigência

O presente Acordo entrará em vigência no 15º dia após a comunicação que deverá efetuar o Estado Sede à outra Parte, notificando que se cumpriram os requisitos constitucionais pertinentes.

Este Acordo terá vigência indefinida. Se houver uma mudança de sede, continuarão regendo suas disposições enquanto não houverem liquidado ou trasladado seus bens e arquivos.

O Governo do Paraguai será depositário do presente Acordo.

Em cumprimento das funções de depositário designadas no parágrafo anterior, o Governo da República do Paraguai notificará aos outros Estados Partes do MERCOSUL a data na qual o presente Acordo entrar em vigor.

* [Should read V -- Devrait se lire V]

FEITO em Assunção, no dia vinte e quatro do mês de julho de dois mil e nove, em dois exemplares originais, nos idiomas espanhol e português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

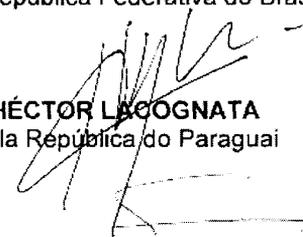
PELO MERCOSUL



JORGE TAIANA
Pela República Argentina



CELSO AMORIM
Pela República Federativa do Brasil



HÉCTOR LACOGNATA
Pela República do Paraguai



GONZALO FERNÁNDEZ
Pela República Oriental do Uruguai

**PELA REPÚBLICA ORIENTAL
DO URUGUAI**



GONZALO FERNÁNDEZ
Ministro das Relações Exteriores

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE SEDE
ENTRE
LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY
Y EL MERCADO COMÚN DEL SUR (MERCOSUR)
PARA EL FUNCIONAMIENTO DE LA SECRETARÍA PERMANENTE DEL FORO
CONSULTIVO ECONÓMICO-SOCIAL (FCES)**

La República Oriental del Uruguay y el MERCOSUR;

Teniendo presente:

Que el Tratado de Asunción estableció las bases para la constitución del Mercado Común del Sur;

Que conforme al artículo 1 del Protocolo de Ouro Preto, el Foro Consultivo Económico-Social (FCES) constituye uno de los órganos de la estructura institucional del MERCOSUR;

Que en aplicación de lo dispuesto por el artículo 4° del Reglamento Interno del FCES, homologado por el Grupo Mercado Común por Resolución GMC N° 68/96, el Plenario del FCES en su XVI Reunión dispuso la creación de su Secretaría Permanente con Sede en Montevideo, tal como consta en el punto 14 del Acta N° 3/00, siendo complementadas las funciones de dicha Secretaría por el Plenario en su XXIX Reunión conforme Acta N° 4/04 de fecha 25 y 26 de noviembre de 2004;

Que a fin de facilitar el desarrollo de las actividades del FCES y su Secretaría en el territorio de la República Oriental del Uruguay, es necesario establecer las modalidades de la cooperación entre las Partes y determinar las condiciones y prerrogativas que facilitarán el desempeño de las funciones de la Secretaría Permanente;

Que la inviolabilidad, la inmunidad, las exenciones y las facilidades previstas en el presente Acuerdo no se conceden en beneficio o interés de las personas sino con la finalidad de garantizar el cumplimiento de los cometidos del FCES y su Secretaría Permanente;

A C U E R D A N:

**CAPÍTULO I
ÁMBITO DE APLICACIÓN**

**Artículo 1
Ámbito material**

El presente Acuerdo regirá el estatuto en cuyo marco se desarrollarán las funciones y actividades de la Secretaría Permanente del FCES en el territorio de la República Oriental del Uruguay.

**CAPÍTULO II
DEFINICIONES**

**Artículo 2
Definición de términos empleados**

A los efectos del presente Acuerdo,

- a) La expresión "las Partes" significa las Partes del presente Acuerdo (por un lado la República Oriental del Uruguay y por el otro el MERCOSUR).
- b) La expresión "República" significa República Oriental del Uruguay.
- c) La expresión "Gobierno" significa el Gobierno de la República Oriental del Uruguay.
- d) La expresión "Secretaría " significa Secretaría Permanente del FCES.
- e) La expresión "bienes" comprende los inmuebles, muebles, derechos, fondos en cualquier moneda, metales preciosos, haberes, ingresos, publicaciones y, en general, todo lo que constituya el patrimonio de la Secretaría.
- f) La expresión "territorio de la República" significa el territorio de la República Oriental del Uruguay.
- g) La expresión "sede" significa los locales donde la Secretaría Permanente desempeña sus funciones.
- h) La expresión "archivos" o "archivos del FCES" o "archivos de la Secretaría" comprende la correspondencia, manuscritos, fotografías, grabaciones y, en general, todos los documentos y datos almacenados por cualquier medio, incluidos los electrónicos, que estén en poder de la Secretaría, sean o no de su propiedad.
- i) La expresión "Secretario" significa el Secretario o funcionario de jerarquía equivalente de la Secretaría Permanente del FCES.

j) La expresión "funcionarios de la Secretaría" comprende al personal administrativo y técnico de la Secretaría Permanente del FCES.

CAPÍTULO III ESTATUTO

Artículo 3 Capacidad

La Secretaría gozará, en el territorio de la República, de la capacidad jurídica de derecho interno para el ejercicio de sus funciones.

A dichos efectos, podrá:

- a) Tener en su poder fondos en cualquier moneda, metales preciosos, etc., en instituciones bancarias o similares y mantener cuentas de cualquier naturaleza y en cualquier moneda;
- b) Remitir o recibir libremente dichos fondos dentro del territorio, así como hacia y desde el exterior y convertirlos en otras monedas o valores.

En ejercicio de los derechos atribuidos por este artículo, la Secretaría no podrá ser sometida a fiscalizaciones, reglamentos u otras medidas restrictivas por parte del Gobierno. No obstante, el FCES y su Secretaría prestarán la debida atención y cooperarán con toda petición que a dicho respecto le formule el Gobierno, en la medida que estime atenderla sin detrimento de sus intereses.

Artículo 4 Inmunidad de jurisdicción

El MERCOSUR gozará de inmunidad de jurisdicción en todo lo que sea pertinente para el funcionamiento de la Secretaría Permanente del FCES.

Artículo 5 Renuncia a la inmunidad de jurisdicción

El MERCOSUR podrá renunciar, para el caso específico, a la inmunidad de jurisdicción de que goza.

Dicha renuncia no comprenderá la inmunidad de ejecución, para la que se requerirá un nuevo pronunciamiento.

Artículo 6 Inviolabilidad

La sede de la Secretaría y sus archivos, cualquiera sea el lugar donde éstos se encuentren, son inviolables.

Los bienes de la Secretaría, estén o no en su poder, cualquiera sea el lugar donde se encuentren, estarán exentos de registro, confiscación, expropiación y toda otra forma de intervención, sea por vía de acción ejecutiva, administrativa, judicial o legislativa.

Artículo 7 **Exenciones tributarias**

1. La Secretaría y sus bienes estarán exentos, en el territorio de la República:

a) de los impuestos directos;

b) de los derechos de aduana y de las restricciones o prohibiciones a la importación, respecto de los bienes que importe la Secretaría para su uso oficial. Los artículos importados bajo este régimen no podrán ser vendidos en el territorio de la República sino conforme a las condiciones vigentes actualmente o a aquellas más favorables que se establezcan;

c) de los impuestos al consumo y a las ventas;

d) del impuesto al valor agregado incluido en las adquisiciones en plaza de bienes y servicios que realice con destino a la construcción, reciclaje o equipamientos de sus locales, así como en la de aquellos bienes y servicios que se adquieran en el marco de la cooperación con otros organismos internacionales.

Las autoridades competentes del Gobierno podrán disponer, si lo estiman pertinente, que dicha exención sea sustituida por la devolución del impuesto al valor agregado.

2. No estará exenta, la Secretaría ni sus bienes, de las tasas, tarifas o precios que constituyan una remuneración por servicios de utilidad pública efectivamente prestados.

Artículo 8 **Facilidades en materia de comunicaciones**

1. La Secretaría gozará para sus comunicaciones oficiales, de facilidades no menos favorables que las otorgadas por la República a las misiones diplomáticas permanentes, en cuanto a prioridades, contribuciones, tarifas e impuestos sobre correspondencia, cables, telegramas, radiogramas, telefotos, teléfonos, facsímiles, redes informáticas y otras comunicaciones, así como en relación a las tarifas de prensa escrita, radial o televisiva.

No serán objeto de censura la correspondencia u otras comunicaciones oficiales del FCES.

2. La Secretaría podrá remitir y recibir su correspondencia por correos o valijas, los cuales gozarán del mismo estatuto de prerrogativas que el concedido a los correos y valijas diplomáticas, en aplicación de las normas en vigor.

3. Lo dispuesto en este artículo no obstará a que cualquiera de las Partes solicite a la otra la adopción de medidas apropiadas de seguridad, las que serán acordadas por ambas cuando lo estimen necesario.

CAPÍTULO IV

EL SECRETARIO Y DEMÁS FUNCIONARIOS DE LA SECRETARÍA PERMANENTE DEL FCES

Artículo 9

Prerrogativas del Secretario

1. El Secretario o el funcionario de igual rango que fije residencia en la República, gozará de las facilidades, la inviolabilidad personal, las inmunidades, los privilegios, las franquicias y las exenciones tributarias otorgadas a los funcionarios de categoría equivalente de las Representaciones Permanentes ante los Organismos Internacionales con sede en la República.

El estatuto indicado se extenderá a los miembros de su familia que formen parte de su casa y dependan económicamente de él.

2. Podrá, además, transferir sus bienes, libres de todo tributo, al término de sus funciones.

3. Cuando no fije su residencia en el territorio de la República le serán concedidas las prerrogativas previstas en el artículo 10 numeral 1 literales a), b), c), d), e) y f).

Artículo 10

Prerrogativas de los demás funcionarios

1. Los demás funcionarios gozarán:

a) de inviolabilidad personal por los actos ejecutados en el ejercicio de sus funciones.

b) de inmunidad de jurisdicción penal, civil y administrativa respecto de las expresiones orales o escritas y de los actos ejecutados en el desempeño de sus funciones;

c) de exención de impuestos sobre sueldos y emolumentos percibidos de la Secretaría;

d) de exención de restricciones en materia de transferencia de fondos y cambiarias;

e) de exención de restricciones de inmigración y registro de extranjeros y de todo servicio de carácter nacional;

f) de facilidades en materia de repatriación, cuando existan restricciones derivadas de conflictos internacionales;

g) de exención de tributos aduaneros y demás gravámenes para la introducción de muebles y efectos de uso personal para su instalación en el país.

2. Cuando el funcionario de la Secretaría no fije su residencia en el territorio de la República le serán concedidas las prerrogativas previstas en el artículo 10 numeral 1 literales a), b), c) d), e) y f).

Artículo 11

Funcionarios nacionales o residentes permanentes del Estado Sede

Las prerrogativas dispuestas en los artículos 9 y 10 no se aplicarán al Secretario ni a los funcionarios de la Secretaría que sean nacionales o residentes permanentes en el territorio de la República salvo las siguientes:

- a) de inviolabilidad personal por los actos ejecutados en el ejercicio de sus funciones;
- b) de inmunidad de jurisdicción penal, civil y administrativa respecto de las expresiones orales o escritas y de los actos ejecutados en el desempeño de sus funciones;
- c) de exención de impuestos sobre sueldos y emolumentos percibidos de la Secretaría;
- d) facilidades respecto a restricciones monetarias y cambiarias cuando ellas sean necesarias para el buen cumplimiento de las funciones.

Artículo 12

Renuncia a la inmunidad de jurisdicción

En virtud del fundamento señalado en el párrafo 5 del Preámbulo, el MERCOSUR podrá renunciar, cuando lo estime pertinente, a la inmunidad de jurisdicción del Secretario y demás funcionarios de la Secretaría.

CAPÍTULO VI *

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 13

Solución de Controversias

Las divergencias relativas a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se resolverán mediante acuerdo entre las Partes.

Artículo 14

Vigencia

El presente Acuerdo entrará en vigor al 15° día de la comunicación que deberá efectuar el Estado Sede a la otra Parte, notificando que se cumplieron los requisitos constitucionales pertinentes.

Este Acuerdo regirá indefinidamente. Si se produjere un cambio de sede, continuarán rigiendo sus disposiciones mientras no se hubieren liquidado o trasladado sus bienes y archivos.

El Gobierno del Paraguay será depositario del presente Acuerdo.

* [Should read V -- Devrait se lire V]

En cumplimiento de las funciones de depositario asignadas en el párrafo anterior, el Gobierno de la República del Paraguay notificará a los otros Estados Partes del MERCOSUR la fecha en la cual el presente Acuerdo entre en vigor.

Hecho en Asunción, a los veinticuatro días del mes de julio de dos mil nueve, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL MERCOSUR


JORGE TAIANA
Por la República Argentina

**POR LA REPÚBLICA ORIENTAL
DEL URUGUAY**


GONZALO FERNÁNDEZ
Ministro de Relaciones Exteriores


CELSO AMORIM

Por la República Federativa del Brasil


GONZALO FERNÁNDEZ

Por la República Oriental del Uruguay


HECTOR LACOGNATA

Por la República del Paraguay

[TRANSLATION – TRADUCTION]

HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY AND THE SOUTHERN COMMON MARKET (MERCOSUR) REGARDING THE OPERATIONS OF THE PERMANENT SECRETARIAT OF THE ECONOMIC AND SOCIAL CONSULTATIVE FORUM (FCES)

The Eastern Republic of Uruguay and MERCOSUR,

Bearing in mind:

That the Asunción Treaty established the basis for constituting the Southern Common Market,

That, in accordance with article 1 of the Ouro Preto Protocol, the Economic and Social Consultative Forum (FCES) constitutes one of the bodies of the institutional structure of MERCOSUR,

That, in application of the provisions set forth in article 4 of the FCES Internal Rules, formally approved by the Common Market Group by means of Resolution GMC No. 68/96, the FCES Plenary at its XVIth meeting stipulated the creation of its Permanent Secretariat, headquartered in Montevideo, as stated in point 14 of Act No. 3/00, the Secretariat's functions having been complemented by the Plenary at its XXIXth meeting, in accordance with Act No. 4/04 of 25 and 26 November 2004,

That, for the purpose of facilitating the performance of the activities of the FCES and its Secretariat in the territory of the Eastern Republic of Uruguay, it is necessary to establish the modalities of cooperation between the Parties and to determine the conditions and privileges that shall facilitate the performance of the Permanent Secretariat's functions,

That the inviolability, immunity, exemptions and facilities provided for in this Agreement are not granted for the benefit or interest of individuals, but with the aim of guaranteeing the fulfilment of the tasks of the FCES and its Permanent Secretariat,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF APPLICATION

Article 1. Material scope

This Agreement shall govern the statute within the framework of which the functions and activities of the Permanent Secretariat of the FCES shall be performed in the territory of the Eastern Republic of Uruguay.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 2. Definition of terms used

For the purposes of this Agreement:

- (a) “The Parties” shall mean the Parties of this Agreement (on the one hand, the Eastern Republic of Uruguay, and, on the other, MERCOSUR);
- (b) “Republic” shall mean the Eastern Republic of Uruguay;
- (c) “Government” shall mean the Government of the Eastern Republic of Uruguay;
- (d) “Secretariat” shall mean the Permanent Secretariat of the FCES;
- (e) “Goods” shall mean the real estate property, movable property, fees, funds in any currency, precious metals, assets, income, publications and, in general, everything that constitutes the assets of the Secretariat;
- (f) “Territory of the Republic” shall mean the territory of the Eastern Republic of Uruguay;
- (g) “Headquarters” shall mean the premises in which the Permanent Secretariat performs its functions;
- (h) “Archives” or “archives of the FCES” or “archives of the Secretariat” shall mean the correspondence, manuscripts, photographs, recordings and, in general, all documents and data stored on any medium, including electronic media, which are held by the Secretariat, irrespective of whether or not they are its property;
- (i) “Secretary” shall mean the Secretary or official of equivalent rank of the Permanent Secretariat of the FCES;
- (j) “Officials of the Secretariat” shall mean the administrative and technical personnel of the Permanent Secretariat of the FCES.

CHAPTER III. STATUTE

Article 3. Capacity

The Secretariat shall enjoy, in the territory of the Republic, legal capacity under domestic laws in order to exercise its functions.

For these purposes, it may:

- (a) Hold funds in any currency, precious metals, etc., in banking or similar institutions and maintain accounts of any type and in any currency;
- (b) Freely send or receive said funds within the territory, as well as out of and into the territory, and convert them into other currencies or securities.

In its exercise of the rights conferred by this article, the Secretariat may not be subjected to taxation, regulations or other restrictive measures by the Government. Nevertheless, the FCES and its Secretariat shall give due attention to and shall cooperate with all requests made in this respect by the Government, insofar as it considers that this can be done without detriment to its interests.

Article 4. Immunity from jurisdiction

MERCOSUR shall enjoy immunity from jurisdiction in all that pertains to the operations of the Permanent Secretariat of the FCES.

Article 5. Waiver of immunity from jurisdiction

In a specific case, MERCOSUR may waive the immunity from jurisdiction which it enjoys.

The said waiver shall not imply immunity from measures of execution, for which a further waiver shall be necessary.

Article 6. Inviolability

The headquarters of the Secretariat and its archives, regardless of where they may be located, shall be inviolable.

The goods of the Secretariat, be it or not in its possession and regardless of where it is located, shall be exempt from searches, confiscation, expropriation and all other form of seizure, whether it be through executive, administrative, judicial or legislative action.

Article 7. Tax exemptions

1. The Secretariat and its goods shall be exempt, in the territory of the Republic:

(a) From direct taxation;

(b) From customs duties and from restrictions or prohibitions on imports in respect of goods imported by the Secretariat for its official use. The articles imported under these rules may not be sold in the territory of the Republic except under the conditions currently in force or under more favourable conditions that may be established;

(c) From consumption and sales taxes;

(d) From the value-added tax included in the local acquisition of goods and services intended for the construction, recycling or equipping of its premises, as well as that included in those goods and services purchased within the framework of cooperation with other international bodies.

The Government's competent authorities may stipulate, where they deem it pertinent, that said exemption be replaced by a reimbursement of the value-added tax.

2. Neither the Secretariat nor its goods shall be exempt from the rates, tariffs or prices which constitute remuneration for public utility services actually provided.

Article 8. Facilities with regard to communications

1. For its official communications, the Secretariat shall enjoy facilities no less favourable than those granted by the Republic to permanent diplomatic missions in terms of priorities, contributions, rates and taxes on mail, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephones, facsimiles, information technology networks and other communications, as well as regarding rates for the written, radio or television press.

No censorship shall be applied to the correspondence or other official communications of the FCES.

2. The Secretariat may send and receive its correspondence by couriers or in bags, which shall enjoy the same immunities and privileges as those granted to diplomatic couriers and bags, the existing regulations being applied.

3. The provisions of this article shall not prevent either of the Parties from requesting of the other that it adopt appropriate security measures, which shall be agreed upon by both Parties whenever they deem it necessary.

CHAPTER IV. THE SECRETARY AND OTHER OFFICIALS OF THE PERMANENT SECRETARIAT OF THE FCES

Article 9. Privileges of the Secretary

1. The Secretary or the official of equivalent rank who takes up residence in the Republic shall enjoy the facilities, personal inviolability, immunities, privileges, freedoms and tax exemptions granted to equally ranking officials of the Permanent Representations before the international bodies with a seat in the Republic.

The aforementioned statute shall extend to the members of his or her family who form part of his or her household and are financially dependent on him or her.

2. Furthermore, he or she may transfer all his or her goods, free of all charges, upon the completion of their mandate.

3. Where he or she does not take up residence in the territory of the Republic, he or she shall be granted the privileges provided for in article 10, paragraph 1, sub-paragraphs (a), (b), (c), (d), (e) and (f).

Article 10. Privileges of the other officials

1. The other officials shall enjoy:

- (a) Personal inviolability for acts performed in the exercise of their functions;
- (b) Immunity from criminal, civil and administrative jurisdiction with regard to spoken or written statements and acts performed in the exercise of their functions;
- (c) Exemption from taxes on salaries and emoluments received from the Secretariat;
- (d) Exemption from restrictions concerning the transfer of funds and currency exchange;
- (e) Exemption from immigration restrictions, alien registration and all forms of national service;
- (f) Facilities with regard to repatriation, where restrictions exist that derive from international conflicts;
- (g) Exemption from customs duties and all other charges on the importation of furniture and personal effects upon their arrival in the country.

2. Where the Secretariat official does not take up residence in the territory of the Republic, he or she shall be granted the privileges provided for in article 10, paragraph 1, sub-paragraphs (a), (b), (c), (d), (e) and (f).

Article 11. Officials who are nationals or permanent residents of the Headquarters State

The privileges provided for in articles 9 and 10 shall not apply to the Secretary nor to officials of the Secretariat who are nationals or permanent residents in the territory of the Republic, except in respect of the following:

- (a) Personal inviolability with respect to acts performed in the exercise of their functions;
- (b) Immunity from criminal, civil and administrative jurisdiction with regard to spoken or written statements and acts performed in the exercise of their functions;
- (c) Exemption from taxes on salaries and emoluments received from the Secretariat;
- (d) Facilities regarding monetary and currency exchange restrictions, where these are necessary for the proper performance of their functions.

Article 12. Waiver of immunity from jurisdiction

In accordance with the provisions referred to in paragraph 5 of the Preamble, MERCOSUR may waive, where it deems it pertinent, the immunity from jurisdiction of the Secretary and other officials of the Secretariat.

CHAPTER [V]. GENERAL PROVISIONS

Article 13. Settlement of disputes

Differences relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled by agreement between the Parties.

Article 14. Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the 15th day following the notification which the Headquarters State must send to the other Party, informing it that the relevant constitutional requirements have been fulfilled.

This Agreement shall remain in force for an indefinite duration. Should a change of headquarters occur, its provisions shall continue to be valid for as long as its goods and archives have not been liquidated or transferred.

The Government of Paraguay shall be the depositary of this Agreement.

In fulfilling the depositary functions as stipulated in the previous paragraph, the Government of the Republic of Paraguay shall inform the other States parties of MERCOSUR of the date on which this Agreement enters into force.

DONE at Asunción, on 24 July 2009, in two originals, in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For MERCOSUR:

For the Argentine Republic:

JORGE TAIANA

For the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM

For the Eastern Republic of Uruguay:

GONZALO FERNÁNDEZ

For the Republic of Paraguay:

HECTOR LACOGNATA

For the Eastern Republic of Uruguay:

GONZALO FERNÁNDEZ

Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE SIÈGE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY ET
LE MARCHÉ COMMUN DU SUD (MERCOSUR) CONCERNANT LE
FONCTIONNEMENT DU SECRÉTARIAT PERMANENT DU FORUM
CONSULTATIF ÉCONOMIQUE ET SOCIAL (FCES)

La République orientale de l'Uruguay et le Marché commun du Sud (MERCOSUR),

Ayant à l'esprit :

Que le Traité d'Asunción a établi les bases nécessaires à la création du Marché commun du Sud,

Que, conformément à l'article premier du Protocole d'Ouro Preto, le Forum consultatif économique et social (FCES) constitue l'un des organes qui forment la structure institutionnelle du MERCOSUR,

Que, conformément aux dispositions de l'article 4 du Règlement intérieur du FCES, homologué par le Groupe du Marché commun dans sa résolution GMC n° 68/96, le FCES a décidé, lors de sa XVI^e réunion en séance plénière, de créer son secrétariat permanent et d'en établir le siège à Montevideo, comme indiqué au point 14 du procès-verbal n° 3/00, secrétariat dont les fonctions ont été complétées en séance plénière lors de la XXIX^e réunion du FCES, conformément au procès-verbal n° 4/04 des 25 et 26 novembre 2004,

Qu'en vue de faciliter le bon déroulement des activités du FCES et de son Secrétariat sur le territoire de la République orientale de l'Uruguay, il est nécessaire d'établir les modalités de coopération entre les Parties et de déterminer les conditions et les privilèges qui faciliteront l'exercice des fonctions du Secrétariat permanent,

Que l'inviolabilité, les immunités, les exemptions et les facilités envisagées sont accordées aux bénéficiaires, non à leur avantage ou dans leur intérêt personnel, mais afin de veiller à ce que les objectifs du FCES et de son Secrétariat permanent soient réalisés,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. CHAMP D'APPLICATION

Article premier. Champ d'application matériel

Le présent Accord régit le statut dans le cadre duquel s'exerceront les fonctions et les activités du Secrétariat permanent du FCES sur le territoire de la République orientale de l'Uruguay.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 2. Définitions des expressions et termes utilisés

Aux fins du présent Accord :

- a) L'expression les « Parties » désigne les Parties au présent Accord (d'une part, la République orientale de l'Uruguay et, de l'autre, le MERCOSUR);
- b) Le terme « République » désigne la République orientale de l'Uruguay;
- c) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay;
- d) Le terme « Secrétariat » désigne le Secrétariat permanent du FCES;
- e) Le terme « biens » couvre les immeubles, les meubles, les droits, les fonds en toute monnaie, les métaux précieux, les avoirs, les revenus, les publications et, plus généralement, tout ce qui constitue le patrimoine du Secrétariat;
- f) L'expression « territoire de la République » désigne le territoire de la République orientale de l'Uruguay;
- g) Le terme « siège » désigne les locaux où le Secrétariat permanent exerce ses fonctions;
- h) Le terme « archives » ou l'expression « archives du Secrétariat » couvre la correspondance, les manuscrits, les photographies, les enregistrements et, plus généralement, tous les documents et les données stockés par d'autres moyens, notamment les moyens électroniques, et détenus par le Secrétariat, qu'il en soit ou non le propriétaire;
- i) Le terme « Secrétaire » désigne le Secrétaire ou un fonctionnaire de rang comparable du Secrétariat permanent du FCES;
- j) L'expression « fonctionnaires du Secrétariat » couvre le personnel administratif et technique du Secrétariat permanent du FCES.

CHAPITRE III. STATUT

Article 3. Capacité

Le Secrétariat jouit, sur le territoire de la République, de la capacité juridique de droit interne pour exercer ses fonctions.

À cette fin, il peut :

- a) Détenir des fonds en toute monnaie, des métaux précieux, etc., dans des établissements bancaires ou autres institutions similaires, et avoir des comptes de quelque nature que ce soit et en n'importe quelle monnaie;
- b) Envoyer ou recevoir librement ces fonds à l'intérieur de la République, ainsi que vers ou depuis l'étranger, et les convertir en d'autres monnaies ou valeurs;

Dans l'exercice des droits qui lui sont conférés par le présent article, le Secrétariat ne peut être soumis à aucun contrôle, règlement ou à aucune autre mesure restrictive de la part du

Gouvernement. Néanmoins, le FCES et son Secrétariat font preuve de coopération et de toute la diligence nécessaire en ce qui concerne les demandes que pourrait formuler le Gouvernement à ce sujet, dans la mesure où ils estiment pouvoir y donner suite sans porter préjudice à leurs propres intérêts.

Article 4. Immunité de juridiction

Le MERCOSUR jouit de l'immunité de juridiction dans tous les cas en rapport avec le fonctionnement du Secrétariat permanent du FCES.

Article 5. Renonciation à l'immunité de juridiction

Le MERCOSUR peut renoncer, dans un cas particulier, à l'immunité de juridiction dont il jouit.

Cette renonciation ne concerne pas l'immunité d'exécution, pour laquelle le MERCOSUR doit se prononcer à nouveau.

Article 6. Inviolabilité

Le siège du Secrétariat et ses archives sont inviolables, et ce, indépendamment du lieu où ils se trouvent.

Les biens du Secrétariat, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, ne peuvent faire l'objet de saisie, de confiscation, d'expropriation ni de toute autre forme de contrainte exécutive administrative, judiciaire ou législative.

Article 7. Exonérations fiscales

1. Le Secrétariat et ses biens sont exonérés, sur le territoire de la République :

a) De tout impôt direct;

b) De tout droit de douane et de toute restriction ou prohibition à l'importation en ce qui concerne les biens que le Secrétariat importe pour son usage officiel. Les articles importés dans ce cadre ne pourront être vendus sur le territoire de la République que dans les conditions actuellement en vigueur ou dans des conditions plus favorables qui pourraient être établies;

c) De toute taxe à la consommation et sur les ventes;

d) De la taxe sur la valeur ajoutée issue des acquisitions du Secrétariat sur le marché de biens et services destinées à la construction, au recyclage ou à l'aménagement de ses locaux, ainsi que de celle correspondant aux biens et services acquis dans le cadre d'une coopération avec d'autres organismes internationaux.

Les autorités compétentes du Gouvernement peuvent décider, si elles le jugent utile, de remplacer cette exonération par le remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée.

2. Le Secrétariat et ses biens ne sont pas exonérés des taxes, des tarifs ou des prix correspondant à une rémunération pour services d'utilité publique effectivement rendus.

Article 8. Facilités en matière de communications

1. Le Secrétariat jouit, pour ses communications officielles, de facilités non moins favorables que celles accordées par la République aux missions diplomatiques permanentes, en ce qui concerne les priorités, les contributions, les tarifs et les taxes sur le courrier, les câblogrammes, les télégrammes, les radiogrammes, les téléphotos, les téléphones, les fac-similés, les réseaux informatiques et toutes autres communications, ainsi que concernant les tarifs de la presse écrite, radiophonique ou télévisée.

La correspondance ou toute autre communication officielle du FCES ne peut être censurée.

2. En application des normes en vigueur, le Secrétariat peut expédier et recevoir sa correspondance par des courriers ou des valises, qui jouissent des mêmes privilèges que ceux accordés aux courriers et aux valises diplomatiques.

3. Les dispositions du présent article ne font pas obstacle à ce que l'une des Parties demande à l'autre d'adopter des mesures de sécurité appropriées, convenues par les deux Parties lorsqu'elles le jugent nécessaire.

CHAPITRE IV. LE SECRÉTAIRE ET AUTRES FONCTIONNAIRES DU
SECRÉTARIAT PERMANENT DU FCES

Article 9. Privilèges du Secrétaire

1. Le Secrétaire ou tout fonctionnaire de rang comparable ayant établi sa résidence sur le territoire de la République jouit des facilités, de l'inviolabilité personnelle, des immunités, des privilèges, des franchises et des exonérations fiscales accordés aux fonctionnaires de rang comparable des représentations permanentes auprès des organismes internationaux dont le siège se trouve sur le territoire de la République.

Ces privilèges sont également accordés aux membres de sa famille qui font partie de son ménage et qui sont à sa charge.

2. De plus, le Secrétaire ou tout fonctionnaire de rang comparable ayant établi sa résidence sur le territoire de la République peut transférer ses biens, exonérés de tout impôt, à la fin de son mandat.

3. S'il ne réside pas sur le territoire de la République, il jouit des privilèges prévus aux alinéas a), b), c), d), e) et f) du paragraphe 1 de l'article 10 du présent Accord.

Article 10. Privilèges des autres fonctionnaires

1. Les autres fonctionnaires jouissent :

- a) De l'inviolabilité personnelle pour les actes exécutés dans l'exercice de leurs fonctions;
- b) Des immunités de juridiction pénale, civile et administrative pour les actes qu'ils accomplissent dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et écrits;
- c) D'une exonération d'impôts sur les traitements et les émoluments qui leur sont versés par le Secrétariat;

- d) D'une exemption de restrictions en matière de transferts de fonds et de devises;
- e) D'une exemption des restrictions à l'immigration, des formalités d'enregistrement des étrangers et de toute obligation relative au service national;
- f) De facilités en matière de rapatriement, lorsqu'il existe des restrictions résultant de conflits internationaux;
- g) D'une exonération des droits de douane et autres taxes pour l'introduction de meubles et d'effets personnels à l'occasion de leur installation dans le pays.

2. Si le fonctionnaire du Secrétariat ne réside pas sur le territoire de la République, il jouit des privilèges prévus par les alinéas a), b), c), d), e) et f) du paragraphe 1 de l'article 10 du présent Accord.

Article 11. Fonctionnaires ressortissants ou résidents permanents de l'État hôte

Les privilèges mentionnés aux articles 9 et 10 ne s'appliquent pas au Secrétaire ni aux fonctionnaires du Secrétariat qui sont ressortissants ou résidents permanents de la République, sauf pour ce qui est :

- a) De l'inviolabilité personnelle pour les actes exécutés dans l'exercice de leurs fonctions;
- b) Des immunités de juridiction pénale, civile et administrative pour les actes qu'ils accomplissent dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et écrits;
- c) De l'exonération d'impôts sur les traitements et les émoluments qui leur sont versés par le Secrétariat;
- d) Des facilités relatives aux restrictions monétaires et de change, lorsqu'elles sont nécessaires au bon exercice de leurs fonctions.

Article 12. Renonciation à l'immunité de juridiction

Sur la base des dispositions du paragraphe 5 du Préambule du présent Accord, le MERCOSUR peut renoncer, lorsqu'il le juge utile, à l'immunité de juridiction du Secrétaire et des autres fonctionnaires du Secrétariat.

CHAPITRE [V]. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 13. Règlement des différends

Tout différend se rapportant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé d'un commun accord entre les Parties.

Article 14. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le quinzième jour suivant la notification que doit adresser l'État hôte à l'autre Partie, par laquelle il l'informe que les exigences constitutionnelles pour son entrée en vigueur sont satisfaites.

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Si un changement de siège a lieu, les dispositions du présent Accord continueront à s'appliquer jusqu'à la liquidation ou jusqu'au transfert des biens et des archives du FCES.

Le Gouvernement paraguayen est le dépositaire du présent Accord.

Dans l'exercice de ses fonctions de dépositaire qui lui sont attribuées au paragraphe précédent, le Gouvernement paraguayen notifiera aux autres États parties du MERCOSUR la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

FAIT à Asunción, le 24 juillet 2009, en deux exemplaires originaux rédigés en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le MERCOSUR :

Pour la République argentine :

JORGE TAIANA

Pour la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM

Pour la République orientale de l'Uruguay :

GONZALO FERNÁNDEZ

Pour la République du Paraguay :

HECTOR LACOGNATA

Pour la République orientale de l'Uruguay :

GONZALO FERNÁNDEZ

Ministre des affaires étrangères

No. 50352

—
**Ireland
and
St. Lucia**

Agreement between Ireland and Saint Lucia for the exchange of information relating to tax matters. Castries, 22 December 2009

Entry into force: *17 February 2011 by notification, in accordance with article 11*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ireland, 14 January 2013*

—
**Irlande
et
Sainte-Lucie**

Accord entre l'Irlande et Sainte-Lucie relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Castries, 22 décembre 2009

Entrée en vigueur : *17 février 2011 par notification, conformément à l'article 11*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Irlande,
14 janvier 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
IRELAND
AND
SAINT LUCIA
FOR THE
EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO TAX MATTERS**

The government of Ireland and the government of Saint Lucia desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes have agreed as follows:

Article 1

Object and Scope of the Agreement

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

Article 2

Jurisdiction

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3

Taxes Covered

The taxes which are the subject of this Agreement are all taxes imposed or administered by either Contracting Party including any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement.

Article 4

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
 - a) the term “Contracting Party” means Ireland or Saint Lucia as the context requires;
 - b) the term “Ireland” means Ireland and includes any area outside the territorial waters of Ireland which has been or may hereafter be designated, under the laws of Ireland concerning the Exclusive Economic Zone and the Continental Shelf, as an area within which Ireland may exercise such sovereign rights and jurisdiction as are in conformity with international law;
 - c) the term “Saint Lucia” means the State of Saint Lucia and the territorial waters thereof;
 - d) the term “competent authority” means
 - i) in the case of Ireland, the Revenue Commissioners or their authorised representative;
 - ii) in the case of Saint Lucia, the Minister of Finance or the Minister’s authorised representative;
 - e) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
 - f) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - g) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
 - h) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
 - i) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
 - j) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

- k) the term “tax” means any tax to which the Agreement applies;
- l) the term “applicant Party” means the Contracting Party requesting information;
- m) the term “requested Party” means the Contracting Party requested to provide information;
- n) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;
- o) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever;
- p) the term “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party;
- q) the term “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. The term “Anstalten” for the purposes of the Agreement shall be interpreted in accordance with paragraphs 52 and 53 of the Commentary to the OECD Model Agreement on Exchange of Information on Tax Matters.

3. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5

Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the territorial jurisdiction of requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

- a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;
- b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;
- c) the tax purpose for which the information is sought;

- d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;
 - e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
 - f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
 - g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.
6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:
- a) Confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request.
 - b) If the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6

Tax Examinations Abroad

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.
2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Article 7

Possibility of Declining a Request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

- (a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice; or
- (b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

Article 8
Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

Article 9
Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties.

Article 10
Mutual Agreement Procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of the Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.
2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.
3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.
4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

Article 11
Entry into Force

This Agreement shall enter into force when each Party has notified the other of the completion of its necessary internal procedures for entry into force. Upon entry into force, it shall have effect:

- a) for criminal tax matters on that date; and
- b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date, or where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

Article 12
Termination

1. Either Contracting Party may terminate the Agreement by serving a notice of termination either through diplomatic channels or by letter to the competent authority of the other Contracting Party.
2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.
3. Following termination of the Agreement the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

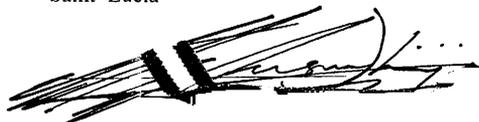
In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the Agreement.

Done, in duplicate, at 22nd, this 22nd day of December 2009

For the Government of
Ireland:



For the Government of
Saint Lucia:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'IRLANDE ET SAINTE-LUCIE RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de Sainte-Lucie,
Désireux de faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et portée de l'Accord

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation interne des Parties contractantes relative aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément au présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou réglementaires ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent ou ne retardent pas indûment un échange effectif de renseignements.

Article 2. Compétence

Une Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

Les impôts auxquels s'applique le présent Accord sont tous les impôts exigibles ou administrés par l'une ou l'autre des Parties contractantes, y compris tout impôt identique ou substantiellement similaire qui serait établi après la date de signature dudit Accord.

Article 4. Définitions

Aux fins du présent Accord, et à moins qu'il n'en soit convenu autrement :

a) L'expression « Partie contractante » s'entend de l'Irlande ou de Sainte-Lucie, selon le contexte;

b) Le terme « Irlande » s'entend de l'Irlande et comprend toute région située en dehors des eaux territoriales de l'Irlande qui a été ou peut être désignée, conformément à la législation irlandaise relative à la zone économique exclusive et au plateau continental, comme une région à

l'intérieur de laquelle l'Irlande peut exercer ses droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international;

- c) Le terme Sainte-Lucie s'entend de l'État de Sainte-Lucie et de ses eaux territoriales;
- d) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - i) En ce qui concerne l'Irlande, les commissaires fiscaux (« Revenue Commissioners ») ou leur représentant autorisé;
 - ii) En ce qui concerne Sainte-Lucie, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;
- e) Le terme « personne » inclut une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes;
- f) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de tout sujet de droit assimilé à une personne morale aux fins d'imposition;
- g) L'expression « société cotée » signifie toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. Lesdites actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente des actions n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;
- h) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;
- i) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse choisie d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes;
- j) Le terme « fonds ou dispositif de placement collectif » signifie tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique; le terme « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dans lequel l'achat, la vente ou le rachat des actions ou autres participations n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;
- k) Le terme « impôt » signifie tout impôt visé par le présent Accord;
- l) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui présente une demande de renseignements;
- m) L'expression « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle des renseignements sont demandés;
- n) L'expression « mesures de collecte de renseignements » signifie les dispositions législatives et réglementaires et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;
- o) Le terme « renseignement » signifie tout fait, énoncé ou document, quelle qu'en soit la forme;
- p) L'expression « en matière fiscale pénale » signifie toute affaire fiscale faisant intervenir un acte intentionnel passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante;
- q) L'expression « droit pénal » signifie toute disposition pénale qualifiée de telle en droit interne, qu'elle figure dans la législation fiscale, la législation pénale ou dans d'autres lois.

2. Au sens du présent Accord, le terme « Anstalten » est interprété conformément aux paragraphes 52 et 53 du commentaire du Modèle d'accord de l'OCDE sur l'échange de renseignements en matière fiscale.

3. Pour l'application du présent Accord à un moment donné par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cette Partie, le sens attribué à ce terme ou cette expression par le droit fiscal applicable de cette Partie contractante prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette même Partie.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements sur demande aux fins visées à l'article premier. Les renseignements doivent être échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction pénale selon le droit de la Partie requise s'il s'était produit sur le territoire relevant de la compétence de cette Partie.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements nécessaires pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si elle n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, aux fins visées à l'article premier du présent Accord, d'obtenir et de fournir, sur demande :

a) Les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) Les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, « Anstalten » et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires et, dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. Le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou à fournir des renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf s'ils peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu du présent Accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;

b) Les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir de la Partie requise;

- c) Le but fiscal pour lequel les renseignements sont demandés;
- d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise;
- e) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;
- f) Une déclaration précisant que la demande est conforme aux dispositions législatives ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante et que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de cette Partie pourrait obtenir les renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme au présent Accord;
- g) Une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet dès que possible les renseignements demandés à la Partie requérante. Pour veiller à une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

- a) Accuse réception de la demande par écrit auprès de l'autorité compétente de la Partie requérante et avise cette autorité, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, des éventuelles lacunes de celle-ci;
- b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pas pu obtenir et fournir les informations dans les 90 jours à compter de la réception de la demande, qu'elle rencontre des obstacles l'empêchant de donner suite à la demande ou qu'elle refuse de communiquer les renseignements, elle doit immédiatement informer la Partie requérante des motifs du rejet de la demande ou de la nature des obstacles empêchant le traitement de celle-ci.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Une Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à entrer sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la deuxième Partie fait connaître à l'autorité compétente de la première Partie la date et le lieu de l'entretien avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une des Parties contractantes, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur le territoire de la deuxième Partie.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui conduit le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'autre Partie la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la première Partie pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie qui conduit le contrôle.

Article 7. Possibilité de rejeter une demande

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise en conformité avec le présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, d'affaires, industriel ou professionnel ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus audit paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou à fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :

- a) Ont pour but de demander ou fournir un avis juridique; ou
- b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation des renseignements est contraire à son ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de sa législation fiscale – ou toute obligation s'y rattachant – qui est discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts visés par le présent Accord, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité ou à toute autre juridiction sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 9. Frais

La répartition des frais exposés pour l'assistance est décidée par les Parties contractantes.

Article 10. Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent convenir mutuellement des procédures à suivre pour l'application des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord aux fins du présent article.

4. Les Parties contractantes peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

Article 11. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur une fois que chacune des Parties aura notifié à l'autre Partie l'accomplissement de ses procédures internes requises à cet effet. Les dispositions du présent Accord s'appliquent dès son entrée en vigueur :

a) En ce qui concerne les affaires fiscales pénales, dès son entrée en vigueur; et

b) En ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article premier, à la date de son entrée en vigueur, ou par la suite, ou, à défaut d'exercice fiscal, à toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou par la suite.

Article 12. Dénonciation

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord moyennant un avis de dénonciation, adressé par la voie diplomatique ou par courrier à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception, par l'autre Partie contractante, du préavis de dénonciation.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de son article 8 pour tous renseignements obtenus dans le cadre de son application.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT, en double exemplaire, le 22 décembre 2009.

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

[MICHEÁL MARTIN]

Pour le Gouvernement de Sainte-Lucie :

[STEPHENSON KING]

No. 50353

—
**Ireland
and
Singapore**

Convention between Ireland and the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Singapore, 28 October 2010

Entry into force: *8 April 2011 by notification, in accordance with article 28*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ireland, 14 January 2013*

—
**Irlande
et
Singapour**

Convention entre l'Irlande et la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Singapour, 28 octobre 2010

Entrée en vigueur : *8 avril 2011 par notification, conformément à l'article 28*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Irlande,
14 janvier 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN
IRELAND
AND
THE REPUBLIC OF SINGAPORE

FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT
TO TAXES ON INCOME

The Government of Ireland and the Government of the Republic of Singapore,
desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the
prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,
have agreed as follows:

Article 1
PERSONS COVERED

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the
Contracting States.

Article 2
TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed by a Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.
3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:
 - (a) in the case of Ireland:
 - (i) the income tax;
 - (ii) the income levy;
 - (iii) the corporation tax; and
 - (iv) the capital gains tax;(hereinafter referred to as "Irish tax");

(b) in the case of Singapore:

- the income tax

(hereinafter referred to as "Singapore tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3 GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "Ireland" includes any area outside the territorial waters of Ireland which has been or may hereafter be designated under the laws of Ireland concerning the Exclusive Economic Zone and the Continental Shelf, as an area within which Ireland may exercise such sovereign rights and jurisdiction as are in conformity with international law;
- (b) the term "Singapore" means the Republic of Singapore and, when used in a geographical sense, includes its land territory, internal waters and territorial sea, as well as any maritime area situated beyond the territorial sea which has been or might in the future be designated under its national law, in accordance with international law, as an area within which Singapore may exercise sovereign rights or jurisdiction with regards to the sea, the sea-bed, the subsoil and the natural resources;
- (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Ireland or Singapore as the context requires;

- (d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- (e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- (f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- (h) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Ireland, the Revenue Commissioners or their authorised representative;
 - (ii) in the case of Singapore, the Minister for Finance or his authorised representative;
- (i) the term "national" means:
 - (i) in the case of Ireland, any citizen of Ireland and any legal person, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in Ireland;
 - (ii) in the case of Singapore, any individual possessing the nationality of Singapore and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in Singapore.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4
RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State, a local authority or statutory body thereof.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
- (d) in any other case, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5
PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop; and
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" also includes a building site, a construction, installation or assembly project, or supervisory activities connected therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than 12 months;

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6 INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7
BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.
5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8
SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.
3. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall include:
 - (a) profits from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft; and
 - (b) profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers), used for the transport of goods or merchandise;

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

Article 9
ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where
 - (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
 - (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes, in accordance with the provisions of paragraph 1, in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and where the competent authorities of the Contracting State agree, upon consultation, that all or part of the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those agreed profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement.

Article 10
DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, if the recipient is the beneficial owner of the dividends, be taxable only in that other State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation laws of the State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item which, under the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident, is treated as a dividend.

4. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11
INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to the Government of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State.
4. For the purpose of paragraph 3, the term "Government":
 - (a) in the case of Singapore, means the Government of Singapore and shall include:
 - (i) the Monetary Authority of Singapore and the Board of Commissioners of Currency;
 - (ii) the Government of Singapore Investment Corporation Pte Ltd;
 - (iii) a statutory body; or
 - (iv) any institution wholly or mainly owned by the Government of Singapore as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;
 - (b) in the case of Ireland, means the Government of Ireland and shall include:
 - (i) the Central Bank of Ireland;
 - (ii) the National Treasury Management Agency;
 - (iii) the National Pensions Reserve Fund;
 - (iv) a statutory body; or
 - (v) any institution wholly or mainly owned by the Government of Ireland as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States.
5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to

participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures as well as all other income assimilated to income from money lent by the laws of the State in which the income arises but does not include any income which is treated as a dividend under Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12
ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.
3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14. as the case may be, shall apply.
5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13
CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. For the purposes of paragraph 1, gains from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State shall include gains from shares (including stock and any security), other than shares quoted on a stock exchange, deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from immovable property situated in that other State.
3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.
4. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.
5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.
6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property if the property was held by the individual before he became a resident of that other State.

Article 14
INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State from the performance of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances when such income may also be taxed in the other Contracting State:

- (a) if he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or
- (b) if his stay in the other State is for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days within any twelve-month period; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15
DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State. However, if the remuneration is derived by a resident of the other Contracting State, it may also be taxed in that other State.

Article 16 DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17 ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, income derived from activities as defined in paragraph 1 performed in a Contracting State by entertainers or sportsmen shall be exempt from tax in the Contracting State in which those activities are exercised if the visit to that Contracting State is wholly or substantially supported by public funds of the Government, a local authority or a statutory body of the other Contracting State.

Article 18
PENSIONS AND ANNUITIES

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment and any annuity paid to such a resident in consideration of past employment shall be taxable only in that State.
2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19
GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State, a local authority or a statutory body thereof to an individual in respect of services rendered to that State, authority or body shall be taxable only in that State.

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State, a local authority or a statutory body thereof to an individual in respect of services rendered to that State, authority or body shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State, a local authority or a statutory body thereof.

Article 20
STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21
OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6 of this Agreement, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Agreement, as the case may be, shall apply.
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement and arising in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 22
OFFSHORE ACTIVITIES

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provision of this Agreement.
2. A person who is a resident of Singapore and carries on activities offshore in Ireland in connection with the exploration or exploitation of the seabed and subsoil and their natural resources situated in Ireland shall, subject to paragraphs 3 and 4 of this Article, be deemed in relation to those activities to be carrying on business in Ireland through a permanent establishment or fixed base situated therein.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply where the activities are carried on for a period not exceeding 30 days in the aggregate in any twelve-month period. However, for the purposes of this paragraph:

- (a) activities carried on by an enterprise associated with another enterprise shall be regarded as carried on by the enterprise with which it is associated if the activities in question are substantially the same as those carried on by the last-mentioned enterprise;
- (b) two enterprises shall be deemed to be associated if one is controlled directly or indirectly by the other, or both are controlled directly or indirectly by a third person or persons.

4. Salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of Singapore in respect of an employment connected with the exploration or exploitation of the seabed and subsoil and their natural resources situated in Ireland may, to the extent that the duties are performed offshore in Ireland, be taxed in Ireland. However, such remuneration shall be taxable only in Singapore if the employment is carried on offshore for an employer who is not a resident of Ireland and for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any twelve-month period.

5. Gains derived by a resident of Singapore from the alienation of:

- (a) exploration or exploitation rights; or
- (b) property situated in Ireland and used in connection with the exploration or exploitation of the seabed and subsoil and their natural resources situated in Ireland; or
- (c) shares, other than shares traded on a recognised Stock Exchange, deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from such rights or such property or from such rights and such property taken together;

may be taxed in Ireland.

In this paragraph "exploration or exploitation rights" means rights to assets to be produced by the exploration or exploitation of the seabed and subsoil and their natural resources in Ireland, including rights to interests in or to the benefit of such assets.

Article 23
ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Subject to the provisions of the laws of Ireland regarding the allowance as a credit against Irish tax of tax payable in a territory outside Ireland (which shall not affect the general principle hereof) -

- (a) Singapore tax payable under the laws of Singapore and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, on profits, income or gains from sources within Singapore (excluding in the case of a dividend tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any Irish tax computed by reference to the same profits, income or gains by reference to which Singapore tax is computed.
- (b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of Singapore to a company which is a resident of Ireland and which controls directly or indirectly 10 per cent or more of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Singapore tax creditable under the provisions of subparagraph (a) of this paragraph) Singapore tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

2. In Singapore, double taxation shall be avoided as follows:

Where a resident of Singapore derives income from Ireland which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Ireland, Singapore shall, subject to its laws regarding the allowance as a credit against Singapore tax of tax payable in any country other than Singapore, allow the Irish tax paid, whether directly or by deduction, as a credit against the Singapore tax payable on the income of that resident. Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of Ireland to a resident of Singapore which is a company owning directly or indirectly not less than 10 per cent of the share capital of the first-mentioned company, the credit shall take into account the Irish tax paid by that company on the portion of its profits out of which the dividend is paid.

3. For the purposes of paragraph 1 of this Article profits, income and gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Agreement shall be deemed to be derived from sources in that other Contracting State.

4. Where in accordance with any provisions of this Agreement income derived by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

Article 24
NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.
3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to:
 - (a) residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which it grants to its own residents; or
 - (b) nationals of the other Contracting State those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which it grants to its own nationals who are not residents of that State or to such other persons as may be specified in the taxation laws of that State.
4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest (other than interest that has been treated as a dividend under Article 10), royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.
5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.
6. Where a Contracting State grants tax incentives to its nationals designed to promote economic or social development in accordance with its national policy and criteria, it shall not be construed as discrimination under this Article.
7. The provisions of this Article shall apply to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 25
MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within 3 years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26
EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with the provisions of this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 of this Article but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 27

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

ENTRY INTO FORCE

1. Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement.
2. The Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications and its provisions shall have effect:
 - (a) in Ireland:
 - (i) in the case of taxes withheld at source, in respect of amounts paid on or after the first day of January of the calendar year in which the Agreement entered into force;
 - (ii) in the case of other taxes, in respect of taxes levied for any assessment period beginning on or after the first day of January of the calendar year in which the Agreement entered into force;
 - (b) in Singapore:
 - (i) in the case of taxes withheld at source, in respect of amounts paid on or after the first day of January of the calendar year in which the Agreement entered into force;
 - (ii) in the case of other taxes, in respect of taxes levied on any basis period beginning on or after the first day of January of the calendar year in which the Agreement entered into force.

Article 29
TERMINATION

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

- (a) in Ireland:
 - (i) in the case of taxes withheld at source, in respect of amounts paid on or after the first day of January of the calendar year next following that in which notice of termination is given;
 - (ii) in the case of other taxes, in respect of taxes levied for any assessment period beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which notice of termination is given;
- (b) in Singapore:
 - (i) in the case of taxes withheld at source, in respect of amounts paid on or after the first day of January of the calendar year next following that in which notice of termination is given;
 - (ii) in the case of other taxes, in respect of taxes levied on any basis period beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which notice of termination is given.

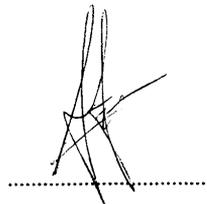
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at on this day of 20..... in the English language.

**For the Government of
Ireland**



**For the Government of
the Republic of Singapore**



Protocol

At the time of the signing of the Agreement between the Government of the Republic of Singapore and the Government of Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, both Governments have agreed the following provisions, which shall form an integral part of the Agreement:

1. With reference to Article 5

It is understood that the term “permanent establishment” also includes the furnishing of services by an enterprise of a Contracting State through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where the activities of such employees or personnel are performed in the territory of the other Contracting State for a period or periods aggregating more than 183 days within any twelve-month period.

2. With reference to paragraph 4(a)(iii) and 4(b)(iv) of Article 11

It is understood that the term, “a statutory body”, shall not include any entity conducting commercial activities.

3. With reference to paragraph 1(a) of Article 19

It is understood that where an item of income of a resident of a Contracting State is not taxable in either State, then the provisions of paragraph 1(a) shall not apply to such income.

4. With reference to paragraph 2 of Article 23

Where a resident of Singapore derives income from Ireland and Singapore accords exemption on the income in accordance with sections 13(8) to 13(11) of the Income Tax Act (Cap. 34, Revised Edition 2008) (or the same provisions re-enacted in future editions of the Singapore Income Tax Act or have been modified in minor aspects only after the date of signature of this Agreement), the condition of the exemption stated in section 13(9)(b) shall be considered fulfilled notwithstanding that the highest rate of tax levied in Ireland on the gains or profits from any trade or business carried on by a company in Ireland is 12.5%.

If, subsequent to the signing of the Agreement, the highest rate of tax levied in Ireland on the gains or profits from any trade or business carried on by a company in Ireland is modified to a rate other than 12.5%, the competent authorities of Singapore and Ireland shall consult each other with a view to determining whether exemption shall continue to be accorded by Singapore.

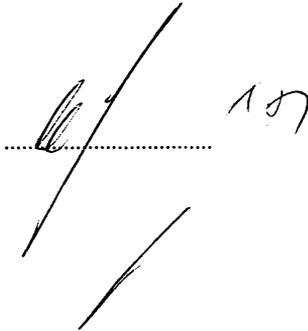
5. **With reference to paragraph 4 of Article 24**

It is understood that, when a Contracting State allows a deduction of expenses paid to a non-resident, nothing in this paragraph shall be construed as preventing such Contracting State from imposing any obligation to withhold tax from such a payment.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate aton thisday of20...in the English language.

**For the Government of
Ireland**



A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'L' shape with a diagonal stroke, positioned above a horizontal dotted line. To the right of the signature, the number '157' is handwritten.

**For the Government of
the Republic of Singapore**



A handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping, vertical and diagonal strokes, positioned above a horizontal dotted line.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE L'IRLANDE ET LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET LA FRAUDE FISCALE
EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République de Singapour,
Souhaitant conclure un accord tendant à éviter la double imposition et la fraude fiscale en
matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant
ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus par un État
contractant, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur
des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens
mobiliers ou immobiliers.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) Dans le cas de l'Irlande :

- i) L'impôt sur le revenu (« income tax »);
- ii) Le prélèvement sur le revenu (« income levy »);
- iii) L'impôt des sociétés (« corporation tax »); et
- iv) L'impôt sur les gains en capital (« capital gains tax »);
(ci-après dénommés « l'impôt irlandais »);

b) Dans le cas de Singapour :

- L'impôt sur le revenu (« income tax »)
(ci-après dénommé « l'impôt singapourien »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient
établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels.
Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications significatives
apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Irlande » comprend toute zone située en dehors des eaux territoriales de l'Irlande qui a été ou peut être désignée, conformément à la législation irlandaise relative à la zone économique exclusive et au plateau continental, comme une zone à l'intérieur de laquelle l'Irlande peut exercer ses droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international;

b) Le terme « Singapour » désigne la République de Singapour et, lorsqu'il est utilisé dans son acception géographique, comprend le territoire terrestre du pays, ses eaux intérieures et sa mer territoriale, ainsi que toute zone maritime située au-delà de la mer territoriale qui a été ou pourrait être à l'avenir désignée, conformément à la législation nationale et au droit international, comme une zone à l'intérieur de laquelle Singapour peut exercer ses droits souverains ou sa juridiction s'agissant de la mer, des fonds marins, du sous-sol et des ressources naturelles;

c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, l'Irlande ou Singapour;

d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

h) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Pour l'Irlande, les commissaires fiscaux (« Revenue Commissioners ») ou leur représentant autorisé;

ii) Pour Singapour, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

i) Le terme « ressortissant » désigne :

i) En ce qui concerne l'Irlande, tout citoyen de l'Irlande et toute personne morale, association ou autre entité constituée conformément à la législation en vigueur en Irlande;

ii) En ce qui concerne Singapour, toute personne physique qui possède la nationalité de Singapour et toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur à Singapour.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur celui que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi à cet État, à ses collectivités locales ou à ses organismes créés par la loi.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Dans tous les autres cas, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier; et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction, un projet de construction, d'installation ou d'assemblage, ou les activités de surveillance y afférentes, ne constituent un établissement stable que si leur durée dépasse 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne – autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 – agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Elle comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements

minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque État contractant à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu réaliser s'il avait été une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou similaires, dans des conditions identiques ou similaires, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que celui-ci a acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants pour procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par celles du présent article.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

3. Aux fins du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent les bénéfices qui proviennent :

a) De la location de navires ou d'aéronefs en coque nue; et

b) De l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et le matériel auxiliaire utilisé pour le transport de conteneurs) utilisés pour le transport de marchandises

si ces activités sont accessoires à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque, conformément aux dispositions du paragraphe 1, un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les autorités compétentes de l'État contractant conviennent, après consultation, qu'une partie ou la totalité des bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant qui est le bénéficiaire effectif de ces dividendes ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, les participations aux bénéfices, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident, et inclut aussi tout autre élément traité comme un dividende par la législation de l'État contractant dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués se composent en tout ou en partie de bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et payés au Gouvernement de l'autre État contractant sont exonérés de l'impôt dans le premier État.

4. Aux fins du paragraphe 3, le terme « Gouvernement » désigne :

a) Dans le cas de Singapour, le Gouvernement de Singapour, et inclut :

i) La Monetary Authority of Singapore et le Board of Commissioners of Currency;

ii) La Government of Singapore Investment Corporation Pte Ltd;

iii) Tout organisme créé par la loi; et

iv) Toute institution détenue entièrement ou principalement par le Gouvernement de Singapour et dont peuvent convenir les autorités compétentes des États contractants;

b) Dans le cas de l'Irlande, le Gouvernement de l'Irlande, et inclut :

i) La Banque centrale d'Irlande;

ii) La National Treasury Management Agency;

iii) Le National Pensions Reserve Fund;

- iv) Tout organisme créé par la loi; et
- v) Toute institution détenue entièrement ou principalement par le Gouvernement de l'Irlande et dont peuvent convenir les autorités compétentes des États contractants.

5. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus, à l'exclusion des revenus considérés comme des dividendes aux termes de l'article 10. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 % du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets et

pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lequel ou laquelle a été contractée l'obligation de paiement des redevances et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où se situe l'établissement stable ou la base fixe.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6, et situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Aux fins du paragraphe 1, les gains tirés de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant comprennent les gains provenant de parts (y compris les actions et les autres titres), autres que les parts cotées en bourse, tirant leur valeur ou la plus grande partie de leur valeur, directement ou indirectement, de biens immobiliers situés dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers afférents à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains que tire de l'aliénation d'un bien

une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation du bien, si cette personne physique détenait le bien avant de devenir un résident de cet autre État.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, sauf dans les cas ci-après, où ces revenus sont également imposables dans l'autre État contractant :

a) Si ce résident dispose de façon habituelle dans l'autre État d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; dans ce cas, seuls les revenus imputables à cette base fixe sont imposables dans cet autre État; ou

b) Si ce résident séjourne dans l'autre État contractant pour une période ou des périodes cumulées excédant au total 183 jours durant toute période de douze mois; dans ce cas, seuls les revenus provenant de ses activités menées dans cet autre État sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « profession libérale » comprend les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant l'année civile considérée; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, si les rémunérations sont reçues par un résident de l'autre État contractant, elles sont également imposables dans cet autre État.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus qu'un artiste du spectacle ou un sportif tire d'activités telles que définies au paragraphe 1 exercées dans un État contractant sont exonérés de l'impôt dans cet État contractant si la visite dans cet État contractant est entièrement ou en grande partie financée sur des fonds publics du Gouvernement, d'une collectivité locale ou d'un organisme créé par la loi de l'autre État contractant.

Article 18. Pensions et rentes

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ainsi que les rentes payées à ce résident au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

2. Le terme « rente » désigne une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en contrepartie d'un capital suffisant et intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres qu'une pension, payés par un État contractant, l'une de ses collectivités locales ou l'un de ses organismes créés par la loi à une personne physique au titre de services rendus à cet État, à cette collectivité ou à cet organisme ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État et si la personne physique est un résident de cet autre État qui :

- i) Possède la nationalité de cet État; ou
- ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un État contractant, l'une de ses collectivités locales ou l'un de ses organismes créés par la loi, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État, à cette collectivité ou à cet organisme ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires ainsi qu'aux pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité d'entreprise exercée par un État contractant, l'une de ses collectivités locales ou l'un de ses organismes créés par la loi.

Article 20. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de sources situées dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

Article 22. Activités en mer

1. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant toute autre disposition de la présente Convention.

2. Tout résident de Singapour qui exerce en Irlande des activités en mer relatives à l'exploration ou à l'exploitation des fonds marins, du sous-sol et de leurs ressources naturelles situés en Irlande est réputé, sous réserve des paragraphes 3 et 4 du présent article, exercer,

s'agissant de ces activités, une activité industrielle ou commerciale en Irlande par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe qui y est situé.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque les activités sont menées durant une ou des périodes n'excédant pas au total 30 jours durant toute période de 12 mois. Cependant, aux fins du présent paragraphe :

a) Les activités menées par une entreprise associée à une autre entreprise sont réputées exercées par l'entreprise avec laquelle elle est associée, si les activités en question sont sensiblement les mêmes que celles exercées par l'entreprise mentionnée en dernier;

b) Deux entreprises sont considérées comme associées si l'une d'elles est contrôlée directement ou indirectement par l'autre, ou si elles sont toutes deux contrôlées directement ou indirectement par un ou des tiers.

4. Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de Singapour obtient au titre d'un emploi lié à l'exploration ou à l'exploitation des fonds marins, du sous-sol et de leurs ressources naturelles situés en Irlande sont, dans la mesure où les prestations sont effectuées en mer en Irlande, imposables en Irlande. Cependant, ces rémunérations ne sont imposables qu'à Singapour si l'emploi est exercé en mer pour un employeur qui n'est pas un résident de l'Irlande et pour une ou des périodes n'excédant pas au total 30 jours durant toute période de 12 mois.

5. Les gains qu'un résident de Singapour tire de l'aliénation :

a) De droits d'exploration ou d'exploitation; ou

b) De biens situés en Irlande et utilisés dans le cadre d'activités d'exploration ou d'exploitation des fonds marins ou du sous-sol ainsi que de leurs ressources naturelles situés en Irlande; ou

c) De parts, autres que des actions échangées sur une bourse reconnue, qui tirent, directement ou indirectement, leur valeur ou la majeure partie de leur valeur de ces droits ou de ces biens, ou de ces droits et de ces biens considérés ensemble,

sont imposables en Irlande.

Dans le présent paragraphe, l'expression « droits d'exploration ou d'exploitation » désigne les droits sur les biens qui seront produits par l'exploration ou l'exploitation des fonds marins, du sous-sol et de leurs ressources naturelles situés en Irlande, y compris les droits sur les intérêts ou les bénéfices tirés de ces biens.

Article 23. Élimination de la double imposition

1. Sous réserve des dispositions de la législation irlandaise relative à l'imputation sur l'impôt irlandais de l'impôt dû dans un territoire situé en dehors de l'Irlande (sans toutefois porter atteinte au principe général ici posé) :

a) L'impôt singapourien dû en application de la législation singapourienne et conformément à la présente Convention, que ce soit directement ou par voie de retenue, sur des bénéficiaires, des revenus ou des gains provenant de sources situées à Singapour (exception faite, s'agissant d'un dividende, de l'impôt dû sur les bénéfices à partir desquels le dividende est payé) vient en déduction de l'impôt irlandais calculé sur les mêmes bénéficiaires, revenus ou gains que l'impôt singapourien.

b) S'agissant d'un dividende payé par une société qui est un résident de Singapour à une société qui est un résident de l'Irlande et qui contrôle, directement ou indirectement, 10 % des droits de vote, ou plus, dans la société distributrice du dividende, on tient compte pour la déduction (en plus de l'impôt singapourien pouvant venir en déduction en application de l'alinéa a) du présent paragraphe) de l'impôt singapourien dû par la société sur les bénéfices à partir desquels le dividende est payé.

2. À Singapour, la double imposition est évitée comme suit :

Lorsqu'un résident de Singapour tire des revenus d'Irlande qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Irlande, Singapour déduit, sous réserve de sa législation relative à l'imputation sur l'impôt singapourien de l'impôt dû dans tout autre pays que Singapour, l'impôt irlandais payé, soit directement soit par voie de retenue, de l'impôt singapourien dû sur les revenus de ce résident. Lorsque ces revenus sont un dividende payé par une société qui est un résident de l'Irlande à un résident de Singapour qui est une société détenant, directement ou indirectement, au moins 10 % du capital de la première société, on tient compte, dans la déduction, de l'impôt irlandais payé par cette société sur la part de ses bénéfices sur laquelle le dividende est payé.

3. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, les bénéfices, revenus et gains obtenus par un résident d'un État contractant imposables dans l'autre État contractant conformément à la présente Convention sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État contractant.

4. Lorsque, conformément à une quelconque disposition de la présente Convention, les revenus obtenus par un résident d'un État contractant sont exonérés de l'impôt dans cet État, celui-ci peut néanmoins tenir compte des revenus exonérés pour calculer l'impôt dû sur les autres revenus de cette personne.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder :

a) Aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents; ou

b) Aux ressortissants de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres ressortissants qui ne sont pas des résidents de cet État ou aux autres personnes éventuellement visées dans la législation fiscale de cet État.

4. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts (autres que les

intérêts traités comme des dividendes, visés à l'article 10), les redevances et les autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

5. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

6. Les mesures d'incitation fiscale dont un État contractant fait bénéficier ses ressortissants en vue de promouvoir le développement économique ou social conformément à ses politiques et critères nationaux ne sont pas considérées comme constituant une discrimination au titre du présent article.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts visés par la présente Convention.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. Tout accord conclu est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de

leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles premier et 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément aux dispositions du présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation contenue dans la phrase précédente est subordonnée aux limitations du paragraphe 3 du présent article, mais ces limitations ne doivent en aucun cas être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne.

Article 27. Membres des missions diplomatiques et postes consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Entrée en vigueur

1. Chacun des États contractants informera l'autre de l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et ses dispositions prendront effet :

- a) En Irlande :
 - i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les sommes versées à compter du 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle la Convention sera entrée en vigueur;
 - ii) En ce qui concerne les autres impôts, pour les impôts perçus pour tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle la Convention sera entrée en vigueur ou après cette date;
- b) À Singapour :
 - i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les sommes versées à compter du 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle la Convention sera entrée en vigueur;
 - ii) En ce qui concerne les autres impôts, pour les impôts perçus pour tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle la Convention sera entrée en vigueur ou après cette date.

Article 29. Dénonciation

La présente Convention restera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un des États contractants. Chacun des États contractants peut la dénoncer, par la voie diplomatique, par l'envoi d'une notification écrite de dénonciation au moins six mois avant la fin de toute année civile après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur. Dans ce cas, la Convention cessera d'avoir effet :

- a) En Irlande :
 - i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les sommes versées à compter du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la notification de dénonciation aura été faite;
 - ii) En ce qui concerne les autres impôts, pour les impôts perçus pour tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la notification de dénonciation aura été faite ou après cette date;
- b) À Singapour :
 - i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les sommes versées à compter du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la notification de dénonciation aura été faite;
 - ii) En ce qui concerne les autres impôts, pour les impôts perçus pour tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la notification de dénonciation aura été faite ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.
FAIT en deux exemplaires à [Singapour], le [28 octobre 2010], en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

[CONOR LENIHAN]

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

[S. ISWARAN]

PROTOCOLE

Au moment de la signature de la Convention entre le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement de l'Irlande tendant à éviter la double imposition et la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les deux Gouvernements sont convenus des dispositions ci-après, qui font partie intégrante de la Convention :

1. En ce qui concerne l'article 5 :

Il est entendu que l'expression « établissement stable » inclut aussi la fourniture de services par une entreprise d'un État contractant par l'intermédiaire d'employés ou d'autres membres du personnel engagés à cette fin par l'entreprise, mais uniquement lorsque les activités desdits employés ou membres du personnel sont menées sur le territoire de l'autre État contractant pour une période ou des périodes cumulées excédant au total 183 jours durant toute période de douze mois.

2. En ce qui concerne le point iii) de l'alinéa a) et le point iv) de l'alinéa b) du paragraphe 4 de l'article 11 :

Il est entendu que l'expression « organisme créé par la loi » ne comprend pas les entités menant des activités commerciales.

3. En ce qui concerne l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 19 :

Il est entendu que lorsqu'un élément du revenu d'un résident d'un des États contractants n'est imposable dans aucun d'eux, les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 1 ne s'appliquent pas à cet élément de revenu.

4. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 23 :

Lorsqu'un résident de Singapour tire un revenu d'Irlande et que Singapour exonère ce revenu conformément aux sections 13(8) à 13(11) de sa loi relative à l'impôt sur le revenu (Cap. 34, édition révisée de 2008) (ou conformément à des dispositions identiques, ou modifiées seulement sur des aspects mineurs, approuvées dans de futures versions de cette loi, après la date de signature de la présente Convention), la condition de l'exemption indiquée à la section 13(9)(b) est considérée comme remplie nonobstant le fait que le taux d'imposition le plus élevé en Irlande sur les gains ou bénéfices tirés des activités industrielles ou commerciales exercées par une société en Irlande est de 12,5 %.

Si, après la signature de la Convention, le taux d'imposition le plus élevé en Irlande sur les gains ou bénéfices tirés des activités industrielles ou commerciales exercées par une société en Irlande est modifié et n'est plus de 12,5 %, les autorités compétentes de Singapour et de l'Irlande se consulteront en vue de décider si Singapour continuera d'accorder l'exemption.

5. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 24 :

Il est entendu que lorsqu'un État contractant autorise la déduction de dépenses payées à un non-résident, aucune disposition dudit paragraphe ne peut être interprétée comme empêchant ledit État contractant d'imposer une obligation de retenue d'un impôt à la source sur ce paiement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.
FAIT en deux exemplaires, à [...], le [... 20..], en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

[CONOR LENIHAN]

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

[S. ISWARAN]

No. 50354

**Paraguay
and
Argentina**

Tourism Cooperation Agreement between the Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Argentine Republic. Asunción, 12 August 1991

Entry into force: *6 October 1994 by notification, in accordance with article 18*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Paraguay, 31 January 2013*

**Paraguay
et
Argentine**

Accord de coopération touristique entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République argentine. Asunción, 12 août 1991

Entrée en vigueur : *6 octobre 1994 par notification, conformément à l'article 18*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Paraguay, 31 janvier 2013*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

A C U E R D O
DE COOPERACION TURISTICA
E N T R E
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA

El Gobierno de la República del Paraguay

y

El Gobierno de la República Argentina,
en adelante las "Partes";

DESEOSOS de reafirmar los lazos de amistad ya existentes,
a través del desarrollo del turismo entre los dos países;

RECONOCIENDO la necesidad de desarrollar y fomentar las
relaciones turísticas, así como la cooperación entre sus
Organismos Oficiales de Turismo;

DECIDIDOS a estrechar vínculos en ese campo y teniendo en
cuenta los Estatutos de la Organización Mundial del Turismo,
las Declaraciones de Manila y de Acapulco de la Organización y
la constitución reciente del Mercosur;

TOMANDO como base la plena igualdad de derechos y el beneficio mutuo;

HAN ACORDADO lo siguiente:

ARTICULO 1

Las Partes se comprometen a mantener una estrecha relación en el campo turístico, por intermedio de sus Organismos Oficiales competentes, que serán los ejecutores del presente Acuerdo.

ARTICULO 2

Las Partes, dentro de las posibilidades de su legislación interna, se otorgarán recíprocamente las máximas facilidades para el incremento del turismo entre ambos países.

ARTICULO 3

Las Partes, a través de sus Organismos Oficiales de Turismo, intercambiarán información técnica respecto de sus programas y proyectos, así como sobre sus regímenes legales vigentes en materia de turismo y asuntos conexos.

ARTICULO 4

Cada Parte pondrá en conocimiento de la Otra sus planes de enseñanza y cursos de especialización en materia turística, a fin de contribuir a la formación de recursos humanos profesionales especializados.

ARTICULO 5

Las Partes, en la medida de los recursos financieros y técnicos que dispongan, se ofrecerán recíprocamente inscripciones escolares y becas para seguir cursos técnicos de formación y perfeccionamiento turístico, cuyo contenido y condiciones se establecerán anualmente de común acuerdo y se intercambiarán profesores a requerimiento de cada Parte.

ARTICULO 6

Ambas Partes, por medio de sus Organismos Oficiales de Turismo, propiciarán la realización de pasantías, para lo cual elaborarán anualmente y en forma conjunta un programa de realización de las mismas.

ARTICULO 7

Cada una de las Partes pondrá a disposición de la Otra, en la medida de sus posibilidades, expertos en materia turística en las áreas que sean de su mayor interés y necesidad.

ARTICULO 8

Las Partes, por medio de sus Organismos Oficiales de Turismo, arbitrarán las medidas que posibiliten la elaboración de estudios y proyectos relativos a la planificación y desarrollo de zonas de interés turístico, así como de programas turísticos de promoción conjunta, para lo cual podrían gestionar la colaboración de organizaciones internacionales competentes.

ARTICULO 9

Las Partes procurarán, dentro de sus posibilidades, estimular la creación de empresas de capitales mixtos para el establecimiento de proyectos de desarrollo turístico, mediante incentivos fiscales y crediticios y la promoción de relaciones entre sus inversionistas y empresarios privados.

ARTICULO 10

Las Partes fomentarán la promoción y publicidad turísticas, las actividades informativas y de propaganda, el intercambio de material impreso, así como audiovisuales y otros, a fin de mantener adecuadamente informadas a sus poblaciones sobre las posibilidades turísticas de ambos países.

ARTICULO 11

Cada una de las Partes, en el interés de la divulgación de sus atractivos colaborará, en la medida de sus posibilidades, en las exposiciones organizadas por la otra Parte y fomentará las visitas de familiarización de viajes, de transportadores y periodistas especializados.

ARTICULO 12

Ambas Partes estimularán el envío y recepción de grupos de turismo juvenil y de la tercera edad.

ARTICULO 13

Las Partes propiciarán la elaboración de estudios para la organización de paquetes turísticos que involucren destinos de ambos países para su comercialización en los mercados mundiales, en coordinación con la empresa privada de sus respectivos países.

ARTICULO 14

Las Partes, a través de sus Organismos Oficiales de Turismo, propiciarán el desarrollo de las relaciones entre sus empresas privadas de turismo y fomentarán la elaboración de programas conjuntos entre las mismas.

ARTICULO 15

Las Partes constituirán una Comisión Mixta, en el marco de la Comisión de Coordinación Política e Integración, integrada por funcionarios técnicos de los Organismos Oficiales de Turismo, que será encargada de realizar y asegurar las consultas recíprocas referidas al presente Acuerdo así como sobre asuntos turísticos que convengan establecer. Las reuniones se convocarán, a petición de cualquiera de las Partes, por la vía diplomática, y al menos una vez al año a efectos de la elaboración del Plan Anual.

ARTICULO 16

Cada Parte estudiará la posibilidad de establecer, en el territorio de la Otra, una oficina de información turística, conforme a un acuerdo especial a tal efecto.

ARTICULO 17

El Presente Acuerdo podrá ser modificado con el consentimiento de las Partes a propuesta de cualquiera de ellas.

Las modificaciones acordadas en los términos del párrafo anterior se formalizarán a través de un canje de notas por la vía diplomática, que entrará en vigor en la fecha de su firma o en aquella que las Partes determinen.

ARTICULO 18

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha en la cual las Partes se comuniquen recíprocamente por la vía diplomática haber cumplido los requisitos legales necesarios para tal fin y tendrá una vigencia de cinco años, prorrogables por reconducción tácita, por períodos adicionales iguales.

Asimismo, podrá darse por terminado en cualquier momento por una de las Partes mediante notificación, por escrito, cursada por lo menos con seis meses de anticipación a la fecha de terminación, en cuyo caso no se afectarán los programas y proyectos en ejecución acordados durante su vigencia.

HECHO en Asunción, a los doce días del mes de agosto del año mil novecientos noventa y uno, en dos ejemplares originales, siendo ambos textos igualmente auténticos.



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PARAGUAY



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TOURISM COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE GOVERNMENT OF THE
ARGENTINE REPUBLIC

The Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Argentine Republic, hereinafter referred to as the Parties,

Seeking to reaffirm their existing ties of friendship through the development of tourism between the two countries,

Recognizing the need to develop and promote relations in tourism, as well as cooperation between their official tourism bodies,

Determined to strengthen ties in this field and taking into account the Statutes of the World Tourism Organization, the Organization's declarations of Manila and Acapulco, and the recent formation of MERCOSUR,

On the basis of sovereign equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties undertake to maintain close ties in the field of tourism through their competent official bodies, which shall be the executors of this Agreement.

Article 2

The Parties, insofar as their domestic legislation allows, shall grant each other, on a reciprocal basis, every possible facility to increase tourism between the two countries.

Article 3

Through their official tourism bodies, the Parties shall exchange technical information about their programs and projects, as well as about their existing legal regimes concerning tourism and related matters.

Article 4

Each Party shall inform the other about its teaching plans and specialization courses on tourism, with the aim of contributing to the training of specialized professional human resources.

Article 5

The Parties shall, insofar as their financial and technical resources allow, offer each other, on a reciprocal basis, school enrollments and scholarships for the study of technical training courses

on tourism and advanced tourism studies, the content and conditions of which shall be established on a yearly basis by mutual agreement. Teachers shall be exchanged at the request of each Party.

Article 6

Both Parties, through their official tourism bodies, shall facilitate internship programs, with a view to jointly developing a program for this purpose each year.

Article 7

Each Party shall, to the extent possible, make available tourism experts to the other Party in those areas in which the latter has the greatest interest and need.

Article 8

The Parties, through their official tourism bodies, shall agree to such measures as shall facilitate the setting-up of studies and projects relating to the planning and development of areas of interest to tourism, as well as jointly promoted tourist programs, for which they can choose to foster the collaboration of competent international organizations.

Article 9

The Parties shall endeavour, to the extent possible, to stimulate the creation of mixed-capital enterprises to establish tourism development projects by means of tax and credit incentives, and by promoting relations between their investors and private entrepreneurs.

Article 10

The Parties shall favour the promotion and advertising of tourism, information and promotional activities, and the exchange of printed, audio-visual and other material, with the aim of keeping their populations suitably informed about the tourism opportunities of both countries.

Article 11

In the interest of publicizing its tourist attractions, each Party shall collaborate, to the extent possible, in exhibitions organized by the other Party and shall facilitate familiarization visits by tourism agents, transport operators and specialized journalists.

Article 12

Both Parties shall encourage sending and receiving tourism groups for the young and the elderly.

Article 13

The Parties shall support conducting studies for the purpose of organizing tourist packages that involve destinations in both countries, with a view to commercializing them on world markets, in coordination with private businesses in their respective countries.

Article 14

The Parties, through their official tourism bodies, shall foster the flourishing of relations between their private tourism companies and shall promote the development of joint programs among these companies.

Article 15

Within the framework of the Commission for Political Coordination and Integration, the Parties shall establish a Joint Commission comprised of technical staff from the official tourism bodies. The Joint Commission shall be charged with carrying out the reciprocal consultations referred to in this Agreement, as well as those pertaining to tourism matters that the Parties agree to hold. At the request of either Party, meetings shall be convened through the diplomatic channel, at least once a year, for the purpose of drawing up the Annual Plan.

Article 16

Each Party shall explore the possibility of establishing a tourist information office in the territory of the other Party, in accordance with a special agreement to that effect.

Article 17

This Agreement may be modified with the consent of the Parties, at either Party's request.

The modifications agreed upon under the terms of the preceding paragraph shall be formalized by means of an exchange of notes, through the diplomatic channel, which shall enter into force on the date of signing or on such a date as may be determined by the Parties.

Article 18

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties inform each other, through the diplomatic channel, of having complied with the necessary legal requirements to this end and shall remain in force for five years, tacitly renewable for periods of equal duration.

Furthermore, the Agreement may be terminated at any time by one of the Parties, by means of a written notification, submitted at least six months prior to the date of termination, in which case the programs and projects under way and agreed upon while the Agreement was in force shall not be affected.

DONE at Asunción, on 12 August 1991, in two originals, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Paraguay:

[SIGNED]

For the Government of the Argentine Republic:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION TOURISTIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République argentine, ci-après dénommés les « Parties »,

Désireux de renforcer les liens d'amitié qui les unissent, grâce au développement du tourisme entre les deux pays,

Reconnaissant la nécessité de développer et de promouvoir les échanges touristiques, ainsi que la coopération entre leurs organismes officiels de tourisme,

Déterminés à consolider leurs relations dans ce domaine et prenant en considération les Statuts de l'Organisation mondiale du tourisme et ses déclarations de Manille et d'Acapulco, ainsi que la création récente du MERCOSUR,

Soucieux de préserver les principes de la pleine égalité des droits et de l'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'engagent à maintenir des relations étroites dans le domaine du tourisme, par le biais de leurs organismes officiels compétents, qui seront chargés de l'exécution du présent Accord.

Article 2

Les Parties, dans le respect des dispositions de leur législation nationale, s'accordent réciproquement le maximum de facilités pour développer le tourisme entre les deux pays.

Article 3

Les Parties, par le biais de leurs organismes officiels de tourisme, s'échangent des informations techniques sur leurs programmes et projets, ainsi que sur leur régime juridique en vigueur dans le domaine du tourisme et dans les domaines connexes.

Article 4

Chaque Partie informe l'autre de ses programmes d'enseignement et de ses cours spécialisés en matière touristique, afin de contribuer à la formation de ressources humaines spécialisées dans ce domaine.

Article 5

Les Parties, eu égard aux ressources financières et techniques dont elles disposent, se font réciproquement des propositions d'inscription dans des établissements scolaires et d'octroi de bourses pour permettre à des étudiants de suivre des cours de formation technique et de perfectionnement dans le domaine touristique, dont elles établissent le contenu et les conditions chaque année d'un commun accord. Chaque Partie peut demander à l'autre des échanges d'enseignants.

Article 6

Les deux Parties, par le biais de leurs organismes officiels de tourisme, favorisent la réalisation de stages et conviennent chaque année d'un programme approprié à cette fin.

Article 7

Chaque Partie, dans la mesure de ses moyens, met à la disposition de l'autre des experts dans les domaines touristiques où cette collaboration présente le plus d'intérêt et se révèle le plus nécessaire.

Article 8

Les Parties, par le biais de leurs organismes officiels de tourisme, s'entendent sur les mesures facilitent l'élaboration d'études et de projets pour la planification et le développement de zones d'intérêt touristique, ainsi que de programmes conjoints de promotion touristique, en faveur desquels elles peuvent s'assurer de la collaboration d'organisations internationales compétentes.

Article 9

Les Parties s'efforcent, dans la mesure de leurs moyens, d'encourager la création d'entreprises à capitaux mixtes pour la mise en place de projets de développement touristique, en accordant des incitations fiscales et des facilités de crédit et en mettant en contact leurs investisseurs et leurs entrepreneurs privés.

Article 10

Les Parties encouragent la promotion et la publicité touristiques, les activités d'information et de sensibilisation ainsi que l'échange de documents imprimés, audiovisuels et autres, afin que leurs populations soient toujours convenablement informées de leurs possibilités touristiques respectives.

Article 11

Chaque Partie, soucieuse de faire connaître ses attractions touristiques, collabore, dans la mesure de ses moyens, aux expositions organisées par l'autre Partie et encourage les visites de reconnaissance des voyageurs, des transporteurs et des journalistes spécialisés.

Article 12

Les deux Parties favorisent le déplacement et l'accueil de groupes de jeunes touristes et de touristes du troisième âge.

Article 13

Les Parties encouragent l'étude des forfaits touristiques pouvant être offerts vers certaines destinations dans les deux pays, aux fins de leur commercialisation sur les marchés mondiaux, en coordination avec leurs secteurs privés respectifs.

Article 14

Les Parties, agissant par l'entremise de leurs organismes officiels de tourisme, œuvrent en faveur du développement des relations entre leurs entreprises touristiques privées et favorisent l'élaboration de programmes conjoints entre lesdites entreprises.

Article 15

Les Parties constituent une Commission mixte, dans le cadre de la Commission de coordination politique et d'intégration. Cette Commission, qui est composée d'agents techniques des organismes officiels de tourisme, est chargée d'assurer les consultations réciproques visées dans le présent Accord ainsi que les consultations qui se révèlent nécessaires sur certaines questions intéressant le tourisme. Elle se réunit lorsque l'une ou l'autre des Parties le demande, par la voie diplomatique, et au moins une fois par an aux fins de l'élaboration du plan annuel.

Article 16

Chaque Partie étudie la possibilité d'établir, sur le territoire de l'autre Partie, un bureau d'information touristique, dans le cadre d'un accord spécial à cet effet.

Article 17

Le présent Accord pourra être modifié avec le consentement des Parties, sur proposition de l'une ou l'autre d'entre elles.

Les modifications convenues conformément au paragraphe antérieur seront officiellement entérinées par un échange de notes diplomatiques, qui entrera en vigueur à la date de signature ou à une date convenue par les Parties.

Article 18

Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date à laquelle les Parties se seront informées réciproquement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités requises à cet effet, et produira ses effets pendant cinq ans, prolongés par reconduction tacite pour des périodes d'égale durée.

L'Accord pourra également être dénoncé à tout moment par l'une des Parties, moyennant notification écrite, avec un préavis de six mois au moins; dans ce cas, les programmes et projets convenus pendant qu'il était en vigueur et en cours d'exécution ne seront pas affectés.

FAIT à Asunción, le 12 août 1991, en deux exemplaires originaux faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République argentine :

[SIGNÉ]

No. 50355

**Paraguay
and
Argentina**

Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Argentine Republic on the recognition of the channels of the Paraná and Paraguay Rivers for the common navigation of both States. Asunción, 18 June 1997

Entry into force: *22 January 1999, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Paraguay, 31 January 2013*

**Paraguay
et
Argentine**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République argentine sur la reconnaissance des canaux des fleuves Paraná et Paraguay pour la navigation commune des deux États. Asunción, 18 juin 1997

Entrée en vigueur : *22 janvier 1999, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Paraguay, 31 janvier 2013*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

Ministerio de Relaciones Exteriores

N.R. Nº 6/97

Asunción, 18 de junio de 1997

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación al Tratado de Límites entre la República del Paraguay y la República Argentina del 3 de febrero de 1876.

Al respecto, teniendo presente la vigencia del principio de que los canales de los ríos Paraná y Paraguay son comunes en los tramos compartidos para la navegación de ambos Estados, establecido en el Artículo III, último párrafo, del Tratado de 1876, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia, en nombre del Gobierno Paraguayo, la celebración de un acuerdo sobre la aplicación del referido Tratado en los siguientes términos:

- 1) Los Gobiernos de la República del Paraguay y de la República Argentina reconocen que todos los canales existentes en todo el ancho de los ríos Paraná y Paraguay son comunes para la navegación de ambos Estados.
- 2) Los Gobiernos de la República del Paraguay y de la República Argentina reconocen en consecuencia, el mutuo derecho de acceder libremente, por agua o por el aire, a todas las islas bajo su soberanía que se encuentren en aguas de la otra Parte en los ríos Paraná y Paraguay, por cualquier punto de todas sus costas.

Si lo antes expuesto fuera aceptable para el Gobierno de la República Argentina, ésta Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia de igual tenor y fecha constituirán un Acuerdo entre ambos Gobiernos, el que entrará en vigor en la fecha de la última notificación por la que las Partes se comuniquen el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales de aprobación.

Hago propicia esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más distinguida consideración



A Su Excelencia
Don Guido Di Tella
Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto
de la República Argentina
Ciudad



Rubén Melgarejo Lanzoni
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República del Paraguay

II

Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

Asunción, 18 DE JUNIO DE 1996

SEÑOR MINISTRO:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación a su Nota del día de hoy, referida al Tratado de Límites entre la República Argentina y la República del Paraguay del 3 de febrero de 1876, la que textualmente dice:

[See note I -- Voir note I]

Sobre ese particular, tengo el agrado de expresar la conformidad de mi Gobierno con lo expuesto y que la presente Nota y la de Vuestra Excelencia anteriormente transcrita, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el que entrará en vigor en la fecha de la última notificación por la que las Partes se comuniquen el cumplimiento de sus requisitos constitucionales de aprobación.

Hago propicia esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia, el testimonio de mi más distinguida consideración



A S.E. el Sr. Ministro de
Relaciones Exteriores de la
República del Paraguay
D. Rubén MELGAREJO LANZONI
Asunción

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

N.R. No. 6/97

Asunción, 18 June 1997

Sir,

I have the honour of drawing your attention to the Treaty of Limits between the Republic of Paraguay and the Argentine Republic of 3 February 1876.

In this respect, bearing in mind the principle according to which the channels in shared sections of the Paraná and Paraguay Rivers are common to the navigation of both States, as set forth in the final paragraph of article III of the 1876 Treaty, I have the honour of proposing to you, on behalf of the Government of Paraguay, the signing of an agreement on the application of the aforementioned Treaty, in the following terms:

(1) The Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Argentine Republic recognize that all existing channels within the confines of the Paraná and Paraguay Rivers are common to the navigation of both States.

(2) Accordingly, the Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Argentine Republic recognize the mutual right to freedom of access, by water or by air, to all the islands under their sovereignty located in the waters of the other Party in the Paraná and Paraguay Rivers, from any point along their coasts.

If the foregoing is deemed acceptable to the Government of the Argentine Republic, this Note and your reply, of identical content and date, shall constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of the last notification by which the Parties inform each other that their respective constitutional requirements for approval have been fulfilled.

I avail myself of this opportunity to extend to you, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

RUBÉN MELGAREJO LANZONI
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Paraguay

To H. E. Mr. Guido Di Tella
Minister for Foreign Affairs, International Trade and Worship
of the Argentine Republic
Asunción

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, INTERNATIONAL TRADE AND WORSHIP

Asunción, 18 June 199[7]

Sir,

I have the honour of referring to your Note of today's date concerning the Treaty of Limits between the Argentine Republic and the Republic of Paraguay, signed on 3 February 1876, which reads as follows:

[See note I]

In this context, I am pleased to confirm my Government's approval of the above agreement and its consent to having this Note and your Note, referred to above, constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of the last notification by which the Parties inform each other that their constitutional requirements for approval have been fulfilled.

I avail myself of this opportunity to extend to you, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

To H. E. Mr. Rubén Melgarejo Lanzoni
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Paraguay
Asunción

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N.R. n° 6/97

Asunción, le 18 juin 1997

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire référence au Traité des limites entre la République du Paraguay et la République argentine, conclu le 3 février 1876.

Compte tenu du principe selon lequel les canaux des fleuves Paraná et Paraguay sont des voies de navigation communes aux deux pays dans les sections partagées prévues à cet effet, comme établi au dernier paragraphe de l'article III du Traité de 1876, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement paraguayen, un accord sur l'application dudit Traité, selon les termes suivants :

1) Les Gouvernements de la République du Paraguay et de la République argentine reconnaissent que tous les canaux existants sur toute la largeur des fleuves Paraná et Paraguay sont des voies de navigation communes aux deux États.

2) Les Gouvernements de la République du Paraguay et de la République argentine reconnaissent en conséquence leur droit mutuel d'accéder librement, par eau ou par air, à toutes les îles sous leur juridiction qui se trouvent dans les eaux de l'autre Partie dans les fleuves Paraná et Paraguay, à partir de n'importe quel point de l'ensemble de leurs côtes.

Si ce qui précède agréé au Gouvernement de la République argentine, la présente note et votre réponse de même contenu et de même date constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de réception de la dernière note par laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour son approbation.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

RUBÉN MELGAREJO LANZONI
Le Ministre des relations extérieures
de la République du Paraguay

À S. E. M. Don Guido Di Tella
Ministre des relations extérieures,
du commerce international et du culte de la République argentine
Asunción

II

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES, DU COMMERCE INTERNATIONAL ET DU CULTÉ

Asunción, le 18 juin 199[7]

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire référence à votre note de ce jour concernant le Traité des limites entre la République argentine et la République du Paraguay, conclu le 3 février 1876, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

À cet égard, au nom du Gouvernement de la République argentine, j'ai l'honneur de confirmer l'accord exposé ci-dessus et de convenir que la présente note et la note susmentionnée constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de réception de la dernière note par laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour son approbation.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

À S. E. M. Rubén Melgarejo Lanzoni
Ministre des relations extérieures
de la République du Paraguay
Asunción

No. 50356

**European Community
and
Japan**

Agreement between the European Community and the Government of Japan on cooperation in science and technology (with annexes). Brussels, 30 November 2009

Entry into force: 29 March 2011 by notification, in accordance with article 13

Authentic texts: Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Japanese, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 15 January 2013

Only the authentic English, French and Japanese texts are published herein. The other authentic texts are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Communauté européenne
et
Japon**

Accord entre la Communauté européenne et le Gouvernement du Japon dans le domaine de la coopération scientifique et technologique (avec annexes). Bruxelles, 30 novembre 2009

Entrée en vigueur : 29 mars 2011 par notification, conformément à l'article 13

Textes authentiques : bulgare, tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, italien, japonais, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, roumain, slovaque, slovène, espagnol et suédois

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 15 janvier 2013

Seuls les textes authentiques anglais, français et japonais sont publiés ici. Les autres textes authentiques ne sont pas publiés ici, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat dans le domaine des publications.

AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY
AND THE GOVERNMENT OF JAPAN
ON COOPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY

THE EUROPEAN COMMUNITY

(hereinafter referred to as “the Community”)

and

THE GOVERNMENT OF JAPAN;

DESIRING to further promote the close and friendly relations existing between Japan and the Community, and being aware of the rapid development of scientific knowledge and of its positive contribution in promoting bilateral and international cooperation;

WISHING to broaden the scope of cooperation in science and technology in a number of areas of common interest through the creation of a productive partnership for peaceful purposes and for their mutual benefit;

BELIEVING that such cooperation and the application of the results of such cooperation contribute to the economic and social development of Japan and the Community;

DESIRING to establish a formal framework for the conduct of the overall cooperative activities which will strengthen cooperation in science and technology between the Parties;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

1. The Parties shall encourage, develop and facilitate cooperative activities under this Agreement in the areas of science and technology for peaceful purposes.
2. The cooperative activities under this Agreement shall be conducted on the basis of the following principles:
 - (a) mutual and equitable contributions and benefits;
 - (b) reciprocal access to research and development programmes and projects and facilities for visiting researchers;
 - (c) timely exchange of information which may affect the cooperative activities under this Agreement;
 - (d) promotion of a knowledge-based society for the benefit of the economic and social development of Japan and the Community.

ARTICLE 2

1. The cooperative activities under this Agreement consist of direct cooperative activities and indirect cooperative activities.
2. For the purpose of this Agreement:
 - (a) the term “the Parties” means the Government of Japan and the Community;
 - (b) the term “direct cooperative activities” means cooperative activities between the Parties or their agencies;

- (c) the term “indirect cooperative activities” means cooperative activities between persons of Japan and the Community carried out under research and development programmes and projects;
- (d) the term “research and development programmes and projects” means the Framework Programme for research and technological development operated by the Community or research and development programmes and projects with the competitive funding system operated by the Government of Japan, its agencies or official institutions;
- (e) the term “persons” means:
 - (i) with respect to Japan, any nationals of Japan or any legal persons established under the national laws of Japan; and
 - (ii) with respect to the Community, any nationals of the Member States of the Community or any legal persons established under the national laws of the Member States of the Community or the Community law;
- (f) the term “agencies” means:
 - (i) with respect to Japan, the governmental agencies of Japan; and
 - (ii) with respect to the Community, the European Commission;
- (g) the term “official institutions” means official institutions whose budgets and operating plans are approved by the competent Ministers of the Government of Japan, and whose research and development programmes and projects with the competitive funding system are included, with their consent, into those programmes and projects for indirect cooperative activities;
- (h) the term “intellectual property rights” shall have the meaning given to “intellectual property” in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, signed at Stockholm on July 14, 1967.

ARTICLE 3

1. Forms of the direct cooperative activities may include the following:
 - (a) meetings of various forms, such as those of experts, to discuss and exchange information on scientific and technological aspects of general or specific subjects and to identify research and development programmes and projects that may be usefully undertaken on a cooperative basis;
 - (b) exchange of information on activities, policies, practices, and laws and regulations concerning research and development;
 - (c) visits and exchanges of scientists, technical personnel, or other experts on general or specific subjects;
 - (d) implementation of any other forms of cooperative activities as may be identified, proposed and decided at the Joint Committee on Scientific and Technological Cooperation referred to in Article 6 of this Agreement.

2. For the purpose of developing indirect cooperative activities, any person of a Party can participate in research and development programmes and projects, operated by the other Party, its agencies or official institutions, in accordance with the laws and regulations of the other Party, and subject to Annexes I and II of this Agreement.

ARTICLE 4

The details and procedures of each cooperative activity under this Agreement may be decided between the Parties, their agencies or official institutions engaged in that cooperative activity.

ARTICLE 5

With regard to the direct cooperative activities under this Agreement, each Party or its agencies may allow, as appropriate, with the consent of the other Party or its agencies, the participation of researchers and organisations from all sectors of the research establishment including the private sector.

ARTICLE 6

1. For the purpose of effective implementation of this Agreement, the Parties shall establish a Joint Committee on Scientific and Technological Cooperation (hereinafter referred to as “the Joint Committee”). The Joint Committee shall be co-chaired by officials of the Ministry of Foreign Affairs of Japan and of the European Commission.
2. The functions of the Joint Committee shall be:
 - (a) exchanging information and views on scientific and technological policy issues;
 - (b) identifying, proposing and deciding the cooperative activities under this Agreement;
 - (c) reviewing and discussing the accomplishments of the cooperative activities under this Agreement;
 - (d) providing advice and encouragement to the Parties with regard to the implementation of this Agreement;
 - (e) reviewing regularly the reciprocal access to research and development programmes and projects and arrangements for visiting researchers and examining concrete measures to improve that access and to ensure the effectiveness of the principle on reciprocity mentioned in Article 1 of this Agreement.

3. Decisions of the Joint Committee shall be reached by mutual consent.
4. The Joint Committee shall meet at mutually convenient times, preferably at least once every two years.
5. The Government of Japan and the Community shall host alternately the Joint Committee meeting, unless otherwise agreed.
6. For the Joint Committee meeting, the expenses for travel and accommodation of the participants will be borne by the Party to whom they relate. Any other costs associated with the Joint Committee meeting will be borne by the host Party.
7. The Joint Committee will adopt its own internal rules of procedure.
8. The Joint Committee may make decisions through diplomatic channels when it is not in session.

ARTICLE 7

Implementation of this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds and to the applicable laws and regulations of each Party.

ARTICLE 8

1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature resulting from direct cooperative activities may be made available to the public by either Party through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating agencies.
2. Intellectual property rights and undisclosed information resulting from, introduced in the course of, or obtained through the cooperative activities under this Agreement shall be treated in accordance with the provisions of Annex II of this Agreement.

ARTICLE 9

Each Party shall make every effort, within the framework of its laws and regulations, to accord to the persons, carrying out the cooperative activities under this Agreement, all possible facilities with a view to facilitating the free movement and stay of researchers participating in those cooperative activities and to facilitating the entry into and exit from its territory of materials, data or equipment intended for use in those cooperative activities.

ARTICLE 10

The provisions of this Agreement shall not prejudice rights and obligations with respect to existing and future agreements for cooperation between the Parties or between the Government of Japan and the Government of any Member State of the Community.

ARTICLE 11

All questions or disputes related to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by mutual consultation between the Parties.

ARTICLE 12

Annexes I and II of this Agreement form an integral part of this Agreement.

ARTICLE 13

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties exchange diplomatic notes informing each other that their respective internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed.

2. This Agreement shall remain in force for five years and shall continue in force thereafter unless terminated by either Party at the end of the initial five-year period or at any time thereafter by giving to the other Party at least six months' written advance notice of its intention to terminate this Agreement.
3. The termination of this Agreement shall not affect carrying out of the cooperative activities undertaken under this Agreement and not fully executed at the time of the termination of this Agreement, or any specific rights and obligations that have accrued in compliance with Annex II of this Agreement.
4. Each Party may evaluate the impact of this Agreement and activities under this Agreement every five years, and the Party which does so shall inform the other Party of the results of the evaluation. Each Party will make every effort to facilitate the evaluation conducted by the other Party.
5. This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through diplomatic notes exchanged between them. Amendments shall enter into force under the same conditions as mentioned in paragraph 1 above, unless otherwise agreed.

This Agreement and Annexes I and II of this Agreement are drawn up in two originals in each of the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish, Swedish and Japanese languages with each of these texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English and Japanese texts shall prevail over the other language texts.

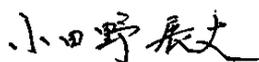
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by the European Community and the Government of Japan respectively, have signed this Agreement.

Done at Brussels, this thirtieth day of November, 2009.

For the European Community

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and curves.

For the Government of Japan

A handwritten signature in black ink, written in Japanese characters (小野 長文).

ANNEX I

TERMS AND CONDITIONS FOR THE PARTICIPATION OF PERSONS
IN RESEARCH AND DEVELOPMENT PROGRAMMES AND PROJECTS

- I. Where within the framework of this Agreement a Party, its agencies or official institutions conclude a contract with a person of the other Party for research and development programmes and projects, the other Party shall, when requested, endeavour to provide any reasonable and feasible assistance as may be necessary or helpful for the former Party, its agencies or official institutions to facilitate the smooth implementation of such contract.

- II. Persons of Japan may participate in the Framework Programme for research and technological development operated by the Community. Such participation of persons of Japan shall be in accordance with the rules for participation, dissemination and implementation of the Framework Programme.

- III. Persons of the Community may participate in research and development programmes and projects with the competitive funding system operated by the Government of Japan, its agencies or official institutions in scientific and technological fields similar to those of the Framework Programme for research and technological development. Such participation of persons of the Community shall be in accordance with the laws and regulations of Japan and the relevant rules for participation, dissemination and implementation of the specific programme or project.

ANNEX II

INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS AND UNDISCLOSED INFORMATION

- I. Intellectual property rights of the Parties in direct cooperative activities
 1. The following rules shall apply to intellectual property rights resulting from direct cooperative activities, except copyright and related rights referred to in paragraph 3 below:
 - (a) The intellectual property rights shall be owned by the Party or its agencies which generate the intellectual property. Where the intellectual property has been generated jointly, the Parties or their agencies shall consult to agree upon the ownership or allocation of the intellectual property rights taking into account the respective share of the work of the Parties or their agencies.
 - (b) The Party or its agencies owning the intellectual property rights shall grant a licence to use such rights to the other Party or its agencies for carrying out any direct cooperative activity if this is needed to enable the other Party or its agencies to carry out their own work for the specific project under this Agreement. In case of patents and utility models, this licence shall be granted on a royalty-free basis. The granting of a licence to use any intellectual property rights under this sub-paragraph shall be subject to the applicable laws and regulations of each Party, and the conditions to be agreed upon between the Parties or their agencies prior to the start of the project.
 2. The Party or its agencies owning the intellectual property rights introduced in the course of direct cooperative activities shall grant a licence to use such rights to the other Party or its agencies for carrying out any direct cooperative activity if this is needed to enable the other Party or its agencies to carry out their own work for the specific project under this Agreement. The granting of a licence to use any intellectual property rights under this paragraph shall be subject to the applicable laws and regulations of each Party, and the conditions to be agreed upon between the Parties or their agencies prior to the start of the project.

3. The following rules shall apply to copyright and related rights of the Parties or their agencies:
 - (a) Where a Party or its agencies publish scientific and technical data, information and results by means of journals, articles, reports, books, video tapes and digital storage devices, resulting from direct cooperative activities, the Party will make its best efforts to obtain for the other Party a non-exclusive, irrevocable and royalty-free licence in all countries where copyright protection is available to translate, reproduce, adapt, transmit and publicly distribute such works.
 - (b) All publicly distributed copies of a copyrighted work under the provisions of subparagraph (a) above shall indicate the name(s) of the author(s) of the work unless an author explicitly declines to be named. They shall also bear a clearly visible acknowledgement of the cooperative support of the Parties.

II. Undisclosed information in direct cooperative activities

The following rules shall apply to undisclosed information of the Parties or their agencies:

1. When communicating to the other Party or its agencies information necessary to carry out direct cooperative activities, each Party shall identify that information it wishes to remain undisclosed.
2. The Party or its agencies receiving undisclosed information may, under its own responsibility, communicate such undisclosed information to its agencies or persons within or employed by themselves if this is needed to enable those agencies or persons to carry out their own work for the specific project under this Agreement.
3. With the prior written consent of a Party or its agencies providing undisclosed information, the other Party or its agencies may disseminate such undisclosed information more widely than otherwise permitted in paragraph 2 above. The Parties or their agencies shall cooperate with each other in developing procedures for requesting and obtaining prior written consent for such wider dissemination, and each Party will grant such consent to the extent permitted by its laws and regulations.

4. Information obtained through seminars, other meetings, assignment of staff and use of facilities arranged under this Agreement, shall remain confidential where the recipient of such undisclosed or other confidential or privileged information was made aware of the confidential character of the information communicated at the time such communication was made according to paragraph 1 above, and be treated as indicated in paragraphs 2 and 3 above.

5. If a Party becomes aware that it will be, or may be reasonably expected to become, unable to meet the restrictions and conditions of dissemination in paragraphs 2, 3 and 4 above, it shall immediately inform the other Party. The Parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

III. Intellectual property rights of persons in indirect cooperative activities

Each Party shall ensure that the intellectual property rights of persons of the other Party participating in research and development programmes and projects operated by the former Party, its agencies or official institutions, and the related rights and obligations resulting from such participation, shall be consistent with the relevant international conventions which are binding on the Government of Japan and the Community or all its Member States, including the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights in Annex 1C to the Marrakech Agreement Establishing the World Trade Organization, as well as the Paris Act of July 24, 1971 of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works and the Stockholm Act of July 14, 1967 of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property.

ACCORD
ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON
DANS LE DOMAINE DE LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE
ET TECHNOLOGIQUE

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

(ci-après dénommée "la Communauté")

et

LE GOUVERNEMENT DU JAPON;

DÉSIREUX de développer les relations étroites et amicales qu'entretiennent le Japon et la Communauté, et conscients de l'évolution rapide des connaissances scientifiques et de leur apport à la coopération bilatérale et internationale;

SOUHAITANT élargir la portée de la coopération scientifique et technologique dans un certain nombre de domaines d'intérêt commun par la création d'un partenariat productif à des fins pacifiques et pour leur bénéfice réciproque;

ESTIMANT que cette coopération et l'application des résultats de cette coopération contribueront au développement économique et social du Japon et de la Communauté;

DÉSIREUX d'établir un cadre formel pour la mise en œuvre des activités de coopération globales qui renforceront la coopération scientifique et technologique entre les parties,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE 1

1. Dans le cadre du présent accord, les parties encouragent, développent et facilitent les activités de coopération dans les domaines de la science et de la technologie à des fins pacifiques.

2. Les activités de coopération au titre du présent accord sont menées sur la base des principes suivants:
 - a) contributions et bénéfices mutuels et équitables;

 - b) accès réciproque aux programmes et projets de recherche et de développement et aux installations pour les chercheurs invités;

 - c) échange en temps opportun des informations pouvant avoir une incidence sur les activités de coopération au titre du présent accord;

 - d) promotion d'une société de la connaissance au service du développement économique et social du Japon et de la Communauté.

ARTICLE 2

1. Les activités de coopération au titre du présent accord comprennent des activités de coopération directes et indirectes.
2. Aux fins du présent accord, on entend par:
 - a) "parties", le gouvernement du Japon et la Communauté;
 - b) "activités de coopération directes", des activités de coopération entre les parties ou leurs agences;
 - c) "activités de coopération indirectes", des activités de coopération entre personnes du Japon et de la Communauté, menées dans le cadre de programmes et projets de recherche et de développement;
 - d) "programmes et projets de recherche et de développement", le programme-cadre de recherche et de développement technologique géré par la Communauté ou les programmes et projets de recherche et de développement sous le régime du financement concurrentiel gérés par le gouvernement du Japon, ses agences ou institutions officielles;
 - e) "personnes":
 - i) en ce qui concerne le Japon, les ressortissants japonais ou les personnes morales de droit japonais et
 - ii) en ce qui concerne la Communauté, les ressortissants des États membres de la Communauté ou les personnes morales relevant du droit national de l'un des États membres de la Communauté ou du droit communautaire;
 - e) "agences":
 - i) en ce qui concerne le Japon, les agences gouvernementales du Japon et
 - ii) en ce qui concerne la Communauté, la Commission européenne;

- g) "institutions officielles", les institutions officielles dont le budget et le plan de gestion sont approuvés par les ministres compétents du gouvernement du Japon et dont les programmes et projets de recherche et de développement sous le régime du financement concurrentiel sont inclus, avec leur consentement, dans les programmes et projets d'activités de coopération indirectes;
- h) "propriété intellectuelle", la notion de propriété intellectuelle définie à l'article 2 de la convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

ARTICLE 3

1. Les activités de coopération directes peuvent prendre les formes suivantes:
 - a) réunions de formes diverses, y compris d'experts, en vue d'examiner et d'échanger des informations sur les aspects scientifiques et technologiques de sujets généraux ou spécifiques, et de déterminer les programmes et projets de recherche et de développement qui peuvent être utilement exécutés en coopération;
 - b) échanges d'informations sur les activités, les politiques, les pratiques, les dispositions législatives et réglementaires en matière de recherche et de développement;
 - c) visites et échanges de scientifiques, de personnel technique et d'autres experts sur des sujets généraux ou spécifiques;
 - d) mise en œuvre d'autres formes d'activités de coopération pouvant être définies, proposées et décidées à l'échelon du comité mixte pour la coopération scientifique et technologique visé à l'article 6 du présent accord.
2. Aux fins d'activités de coopération indirectes, toute personne d'une partie peut participer aux programmes et projets de recherche et de développement menés par l'autre partie, ses agences ou institutions officielles, conformément aux dispositions législatives et réglementaires de l'autre partie et sous réserve des annexes I et II du présent accord.

ARTICLE 4

Les parties, leurs agences ou institutions officielles qui prennent part à une activité de coopération au titre du présent accord peuvent en arrêter les modalités et procédures.

ARTICLE 5

Les parties ou leurs agences peuvent autoriser, le cas échéant et avec le consentement de l'autre partie ou de ses agences, la participation de chercheurs et d'organisations de l'ensemble de la communauté de recherche, y compris du secteur privé, aux activités de coopération directes menées au titre du présent accord.

ARTICLE 6

1. Afin d'assurer une mise en œuvre efficace du présent accord, les parties établissent un comité mixte pour la coopération scientifique et technologique (ci-après dénommé "comité mixte"). La présidence du comité mixte est assurée conjointement par des fonctionnaires du ministère des affaires étrangères du Japon et de la Commission européenne.
2. Les tâches du comité mixte sont les suivantes:
 - a) échanger des informations et des avis sur les problèmes relevant de la politique scientifique et technologique;
 - b) définir, proposer et arrêter les activités de coopération au titre du présent accord;
 - c) passer en revue et discuter les résultats des activités de coopération menées au titre du présent accord;
 - d) fournir des conseils et des encouragements aux parties concernant la mise en œuvre du présent accord;
 - e) évaluer régulièrement l'accès réciproque aux programmes et projets de recherche et de développement et les modalités applicables aux chercheurs invités, et étudier des mesures concrètes afin d'améliorer cet accès et de garantir l'efficacité du principe de réciprocité visé à l'article 1^{er} du présent accord.

3. Les décisions du comité mixte sont prises d'un commun accord.
4. Les dates des réunions du comité mixte sont fixées d'un commun accord. Le comité mixte se réunit de préférence au moins tous les deux ans.
5. Sauf décision contraire, les réunions du comité mixte sont organisées alternativement par le gouvernement du Japon et la Communauté.
6. En ce qui concerne les réunions du comité mixte, les frais de déplacement et d'hébergement sont pris en charge par la partie dont les participants relèvent. Tous les autres frais liés aux réunions du comité mixte sont pris en charge par la partie hôte.
7. Le comité mixte arrête son règlement intérieur.
8. En dehors de ses sessions, le comité mixte peut prendre des décisions par la voie diplomatique.

ARTICLE 7

La mise en œuvre du présent accord a lieu sous réserve de la disponibilité de fonds qui y sont affectés et est soumise à la législation applicable de chaque partie.

ARTICLE 8

1. Les informations scientifiques et technologiques non réservées résultant des activités de coopération directes peuvent être mises à la disposition du public par l'une ou l'autre partie en passant par les voies usuelles, conformément aux procédures normales des agences participantes.
2. Les droits de propriété intellectuelle et autres informations réservées résultant des activités de coopération menées au titre du présent accord, utilisés au cours de ces activités ou obtenus dans le cadre de ces activités sont traités conformément aux dispositions de l'annexe II du présent accord.

ARTICLE 9

Chaque partie met tout en œuvre, dans le respect de ses dispositions législatives et réglementaires, pour mettre à la disposition des personnes qui mènent des activités de coopération au titre du présent accord tous les moyens possibles facilitant la libre circulation et le séjour des chercheurs qui participent à ces activités de coopération ainsi que la circulation, à l'entrée ou à la sortie de son territoire, des matières, données ou équipements destinés à ces activités de coopération.=

ARTICLE 10

Les dispositions du présent accord sont sans préjudice des droits et obligations liés aux accords de coopération existants et futurs entre les parties ou entre le gouvernement du Japon et le gouvernement de tout État membre de la Communauté.

ARTICLE 11

Les questions et les litiges concernant l'interprétation ou la mise en œuvre du présent accord sont réglés par consultation mutuelle entre les parties.

ARTICLE 12

Les annexes I et II du présent accord font partie intégrante de celui-ci.

ARTICLE 13

1. Le présent accord entre en vigueur à la date à laquelle les parties se sont mutuellement notifié par la voie diplomatique l'accomplissement des procédures internes nécessaires à cette entrée en vigueur.

2. Le présent accord reste en vigueur pendant une période de cinq ans et le demeure par la suite, sauf résiliation par l'une ou l'autre des parties à la fin de cette période initiale de cinq ans ou à tout autre moment à partir de cette date, moyennant un préavis de six mois donné par écrit par la partie qui souhaite résilier l'accord.
3. La résiliation du présent accord ne porte pas atteinte à la réalisation des activités de coopération menées en vertu du présent accord et non achevées au moment de la résiliation de ce dernier, ni aux droits et obligations spécifiques établis en vertu de l'annexe II du présent accord.
4. Tous les cinq ans, chaque partie peut évaluer les retombées du présent accord et des activités menées au titre du présent accord et, dans ce cas, elle informe l'autre partie des résultats de cette évaluation. Chaque partie met tout en œuvre pour faciliter la réalisation de l'évaluation effectuée par l'autre partie.
5. Le présent accord peut être modifié d'un commun accord entre les parties par échange de notes diplomatiques. Les modifications entrent en vigueur dans les mêmes conditions que celles mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus, sauf décision contraire.

Le présent accord et ses annexes I et II sont rédigés en double exemplaire en langues allemande, anglaise, bulgare, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, roumaine, slovaque, slovène, suédoise, tchèque et japonaise, chacun de ces textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, les textes japonais et anglais prévalent sur les autres versions linguistiques.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par la Communauté européenne et le gouvernement du Japon respectivement, ont signé le présent accord.

Fait à Bruxelles, le trente novembre 2009.

Pour la Communauté européenne



Handwritten signature of the European Commission representative, consisting of a large, stylized signature above the name 'P. G. de Gucht'.

Pour le gouvernement du Japon



Handwritten signature of the Japanese government representative, written in Japanese calligraphy as '小野 展文' (Ono Hiroyuki).

MODALITÉS ET CONDITIONS DE PARTICIPATION DES PERSONNES
AUX PROGRAMMES ET PROJETS
DE RECHERCHE ET DE DÉVELOPPEMENT

- I. Si, dans le cadre du présent accord, une partie, ses agences ou institutions officielles concluent un contrat avec une personne de l'autre partie pour des programmes et projets de recherche et de développement, l'autre partie, sur demande, s'efforce de leur fournir, dans la limite du possible et du raisonnable, toute l'aide qui peut être nécessaire ou utile pour la bonne exécution dudit contrat.

- II. Les personnes du Japon peuvent participer au programme-cadre de recherche et de développement technologique géré par la Communauté. Cette participation respecte les règles de participation, de diffusion et de mise en œuvre du programme-cadre.

- III. Les personnes de la Communauté peuvent participer aux programmes et projets de recherche et de développement sous le régime du financement concurrentiel gérés par le gouvernement du Japon, ses agences ou institutions officielles, dans des domaines scientifiques ou technologiques similaires à ceux du programme-cadre de recherche et de développement technologique. Cette participation respecte les dispositions législatives et réglementaires du Japon et les règles de participation, de diffusion et de mise en œuvre applicables du programme ou du projet concerné.

DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE ET INFORMATIONS RÉSERVÉES

- I. Droits de propriété intellectuelle des parties dans les activités de coopération directes
 1. Les règles suivantes s'appliquent aux droits de propriété intellectuelle, à l'exception des droits d'auteur et droits connexes visés au point 3 ci-dessous, résultant des activités de coopération directes.
 - a) Les droits de propriété intellectuelle sont la propriété de la partie ou de ses agences générant la propriété intellectuelle. Lorsque la propriété intellectuelle a été générée en commun, les parties ou leurs agences se consultent pour déterminer la propriété ou la répartition des droits de propriété intellectuelle en tenant compte de la part respective du travail des parties ou de leurs agences.
 - b) La partie ou ses agences possédant les droits de propriété intellectuelle accordent à l'autre partie ou à ses agences une licence d'utilisation de ces droits pour l'exécution d'éventuelles activités de coopération directes, dans la mesure où elle est nécessaire pour permettre à l'autre partie ou à ses agences de mener leurs propres travaux dans le cadre du projet concerné au titre du présent accord. S'il s'agit de brevets et de modèles d'utilité, cette licence est accordée sur la base de l'exemption de redevances. L'octroi d'une licence d'utilisation de droits de propriété intellectuelle au titre du présent alinéa est régi par les dispositions législatives et réglementaires applicables de chaque partie et par les conditions à définir par les parties ou leurs agences avant le démarrage du projet.

2. La partie ou ses agences possédant les droits de propriété intellectuelle utilisés au cours d'activités de coopération directes accordent à l'autre partie ou à ses agences une licence d'utilisation de ces droits pour l'exécution d'éventuelles activités de coopération directes, dans la mesure où elle est nécessaire pour permettre à l'autre partie ou à ses agences de mener leurs propres travaux dans le cadre du projet concerné au titre du présent accord. L'octroi d'une licence d'utilisation de droits de propriété intellectuelle au titre du présent paragraphe est régi par les dispositions législatives et réglementaires applicables de chaque partie et par les conditions à définir par les parties ou leurs agences avant le démarrage du projet.
3. Les règles suivantes s'appliquent aux droits d'auteur et aux droits connexes des parties ou de leurs agences.
 - a) Lorsqu'une partie ou ses agences publient dans des revues, des articles, des rapports, des livres et des documents vidéo, ainsi que sur des supports numériques, des données, des informations et des résultats techniques et scientifiques résultant d'activités de coopération directes, cette partie met tout en œuvre pour qu'une licence non exclusive, irrévocable et libre de redevance soit accordée à l'autre partie dans tous les pays où existe une protection des droits d'auteur, pour la traduction, la reproduction, l'adaptation, la transmission et la diffusion publique des ouvrages en question.
 - b) Chaque exemplaire d'un ouvrage protégé par des droits d'auteur, produit en application de l'alinéa a) ci-dessus, et diffusé dans le public, indique le nom de l'auteur ou des auteurs, à moins qu'un auteur refuse expressément d'être nommé. Chaque exemplaire doit également porter une mention clairement visible attestant le soutien conjoint des parties.

II. Informations réservées dans les activités de coopération directes

Les règles suivantes s'appliquent aux informations réservées des parties ou de leurs agences.

1. Lorsqu'elle communique à l'autre partie ou à ses agences les informations nécessaires pour mener des activités de coopération directes, chaque partie identifie les informations réservées qu'elle ne souhaite pas voir divulguées.

2. La partie ou ses agences recevant des informations réservées peuvent les communiquer, sous leur propre responsabilité, à leurs propres agences ou aux personnes qui les composent ou qu'elles emploient, dans la mesure où ces informations sont nécessaires pour permettre à ces agences ou à ces personnes de mener leurs propres travaux dans le cadre du projet concerné au titre du présent accord.
3. Sous réserve de l'autorisation écrite préalable d'une partie ou de ses agences fournissant des informations réservées, l'autre partie ou ses agences peuvent diffuser ces informations réservées plus largement que ce qui est prévu au paragraphe 2 ci-dessus. Les parties ou leurs agences collaborent à l'établissement des procédures de demande et d'obtention de l'autorisation écrite préalable nécessaire à une diffusion plus large, et chaque partie accorde cette autorisation dans la mesure permise par ses dispositions législatives et réglementaires.
4. Les informations obtenues à l'occasion de séminaires, d'autres réunions, de mouvements de personnel et de l'utilisation d'installations organisés en vertu du présent accord, restent confidentielles lorsque le destinataire desdites informations réservées ou autres informations confidentielles ou privilégiées a été informé du caractère confidentiel de ces informations avant qu'elles ne soient communiquées, conformément au paragraphe 1 ci-dessus, et sont traitées selon les modalités indiquées aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus.
5. Si l'une des parties s'aperçoit qu'elle sera, ou est susceptible de se trouver, dans l'incapacité de respecter les restrictions et conditions de diffusion prévues aux paragraphes 2, 3 et 4 ci-dessus, elle en informe immédiatement l'autre partie. Les parties se consultent alors pour déterminer les mesures à prendre.

III. Droits de propriété intellectuelle des personnes dans les activités de coopération indirectes

Chaque partie veille à ce que les droits de propriété intellectuelle des personnes de l'autre partie participant aux programmes et projets de recherche et de développement gérés par elle-même, ses agences ou institutions officielles, et les droits et obligations connexes résultant de cette participation, soient compatibles avec les conventions internationales applicables au gouvernement du Japon et à la Communauté ou ses États membres, y compris l'accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce (annexe 1C de l'accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce), l'acte de Paris du 24 juillet 1971 de la convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, ainsi que l'acte de Stockholm du 14 juillet 1967 de la convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle.

協定附属書一C知的所有権の貿易関連の側面に関する協定、文学的及び美術的著作物の保護に関するベルヌ条約の千九百七十一年七月二十四日のパリ改正条約及び工業所有権の保護に関するパリ条約の千九百六十七年七月十四日のストックホルム改正条約を含む。)に適合することを確保する。

び取得する手続を作成するに当たり、相互に協力するものとし、また、各締約者は、その法令により許容される範囲内で、当該同意を与える。

4 この協定に基づいて行うセミナーその他の会合、職員の派遣及び施設の利用を通じて得られる情報であつて、開示していないものその他秘密の若しくは特権的なものが1の規定に従つて伝達されたときに当該情報の秘密的な性格が受領者に知らされた場合には、当該情報は、秘密のものとされ、2及び3の規定に従つて取り扱われる。

5 2から4までに規定する普及についての制限及び条件を満たすことができなくなるか、又は満たすことができなくなると合理的に予想されると一方の締約者が了知する場合には、当該一方の締約者は、他方の締約者に直ちに通報する。その後は、両締約者は、適当な措置をとるために協議する。

III 間接的協力活動における者の知的財産権

いずれの締約者も、当該締約者、その機関又は公的団体が運営する研究開発計画に参加する他方の締約者の知的財産権並びにその参加によつて生ずるこれに関連する権利及び義務が日本国政府及び共同体又は日本国政府及び共同体のすべての構成国を拘束する関連する国際条約（世界貿易機関を設立するマラケシュ

すべての写しには、著作物の著作者が明示的に記名を拒否しない限り、著作者の氏名を表示する。また、両締約者の協力的な支援があったことについても明確に視認することができる記載を行う。

II 直接的協力活動における開示されていない情報

両締約者又は両締約者の機関の開示されていない情報については、次の規定を適用する。

1 一方の締約者は、直接的協力活動を実施するために必要な情報を他方の締約者又はその機関に伝達する場合には、開示されることを望まない情報を特定する。

2 開示されていない情報を受領する一方の締約者又はその機関は、当該一方の締約者の機関又はその内部の者若しくはその雇用する者がこの協定に基づく特定の計画のための自己の作業を実施するために必要である場合には、当該一方の締約者又はその機関の責任において、当該開示されていない情報を当該一方の締約者の機関又はその内部の者若しくはその雇用する者に伝達することができる。

3 開示されていない情報を提供する一方の締約者又はその機関の書面による事前の同意がある場合には、他方の締約者又はその機関は、当該情報を2の規定により許容されるよりも広範に普及することができ、両締約者又は両締約者の機関は、そのような広範な普及のための書面による事前の同意を要請し、及

意する条件に従うものとする。

2 直接的協力活動の過程で導入される知的財産権を所有する一方の締約者又はその機関は、他方の締約者又はその機関がこの協定に基づく特定の計画のための自己の作業を実施するために必要である場合には、いかなる直接的協力活動の実施のためにも、当該他方の締約者又はその機関に対し、当該知的財産権の使用を許諾する。この2の規定に基づく知的財産権の使用の許諾については、各締約者の関係法令及び両締約者又は両締約者の機関の間で当該計画の開始に先立って合意する条件に従うものとする。

3 両締約者又は両締約者の機関の著作権及び関連する権利については、次の規定を適用する。

(a) 一方の締約者又はその機関が直接的協力活動から生ずる科学的及び技術的なデータ、情報及び成果を雑誌、記事、報告書、書籍、ビデオテープ及びデジタル記憶装置によって公表する場合には、当該一方の締約者は、著作権が保護されるすべての国において、該当する著作物を翻訳し、複製し、翻案し、送信し、及び公に頒布するための非排他的な、取り消し不可能な、かつ、無償の許諾を、他方の締約者のために取得するよう最善の努力を払う。

(b) (a)に規定する著作物であって著作権による保護の対象とされるものが公に頒布される場合には、その

附属書Ⅱ 知的財産権及び開示されていない情報

I 直接的協力活動における両締約者の知的財産権

1 直接的協力活動から生ずる知的財産権については、3に規定する著作権及び関連する権利の場合を除くほか、次の規定を適用する。

(a) 知的財産権は、その知的財産を創出した締約者又はその機関が所有する。知的財産が共同で創出された場合には、両締約者又は両締約者の機関は、それぞれの作業の割合を考慮して、当該知的財産に係る知的財産権の帰属又は配分について合意するために協議する。

(b) 知的財産権を所有する一方の締約者又はその機関は、他方の締約者又はその機関がこの協定に基づく特定の計画のための自己の作業を実施するために必要である場合には、いかなる直接的協力活動の実施のためにも、当該他方の締約者又はその機関に対し、当該知的財産権の使用を許諾する。特許権及び実用新案権については、無償の原則に基づいて許諾する。この(b)の規定に基づく知的財産権の使用の許諾については、各締約者の関係法令及び両締約者又は両締約者の機関の間で当該計画の開始に先立って合

附属書 I 研究開発計画における者の参加のための条件

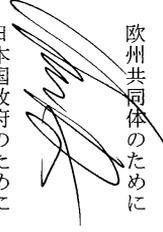
I 一方の締約者、その機関又は公的団体がこの協定の枠内で他方の締約者の者と研究開発計画のために契約を締結する場合には、当該他方の締約者は、要請されたときは、当該一方の締約者、その機関又は公的団体が当該契約の円滑な実施を容易にするために必要又は有用なあらゆる合理的かつ実行可能な支援を提供するよう努める。

II 日本国の者は、共同体が運営する研究及び技術開発のための枠組計画に参加することができる。日本国の者のそのような参加は、当該枠組計画の参加、普及及び実施のための規則に従う。

III 共同体の者は、研究及び技術開発のための枠組計画の分野と類似の科学技術の分野において、日本国政府、その機関又は公的団体が運営する競争的資金制度を利用する研究開発計画に参加することができる。共同体の者のそのような参加は、日本国の法令並びに当該計画の参加、普及及び実施のための関連する規則に従う。

欧州共同体のために

日本国政府のために

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and lines.A stylized handwritten signature in black ink, similar in style to the one above, with fluid, connected strokes.

小野
辰夫

語、マルタ語、ラトビア語、リトアニア語、ルーマニア語及び日本語により二通の原本を作成する。解釈に相違がある場合には、英語及び日本語の本文による。

以上の証拠として、下名は、それぞれ欧州共同体及び日本国政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千九年十一月三十日にブリュッセルで作成した。

でも、いずれか一方の締約者が少なくとも六箇月前に他方の締約者に対してこの協定を終了させる意思を書面により通告することによって終了させない限り、その効力を有する。

3 この協定の終了は、この協定に基づいて行われ、かつ、この協定の終了の時までに完了していない協力活動の実施又はこの協定の附属書Ⅱに従って生じた特定の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。

4 各締約者は、五年ごとにこの協定の影響及びこの協定に基づく活動を評価することができるものとし、評価を行う一方の締約者は、評価の結果を他方の締約者に通報する。一方の締約者は、他方の締約者が行う評価を容易にするため、あらゆる努力を払う。

5 この協定は、両締約者の間で交換される外交上の公文を通じた両締約者の相互の合意により改正することができ、その改正は、別段の合意がない限り、1に規定する条件と同じ条件で効力を生ずる。

この協定並びにこの協定の附属書Ⅰ及びⅡは、ひとしく正文であるイタリア語、英語、エストニア語、オランダ語、ギリシャ語、スウェーデン語、スペイン語、スロバキア語、スロベニア語、チェコ語、デンマーク語、ドイツ語、ハンガリー語、フィンランド語、フランス語、ブルガリア語、ポーランド語、ポルトガル

ゆる努力を払う。

第十条

この協定は、両締約者間又は日本国政府と共同体の構成国の政府との間の協力のための既存及び将来の協定に関する権利及び義務に影響を及ぼすものではない。

第十一条

この協定の解釈又は実施に関するすべての問題又は紛争については、両締約者間の相互の協議により解決する。

第十二条

この協定の附属書Ⅰ及びⅡは、この協定の不可分の一部を成す。

第十三条

- 1 この協定は、両締約者が、この協定の効力発生のために必要なそれぞれの内部手続が完了した旨を相互に通告する外交上の公文を交換する日に効力を生ずる。
- 2 この協定は、五年間効力を有するものとし、その後は、最初の五年の期間の終わりに、又はその後いつ

8 合同委員会は、会合が開催されていない期間は、外交上の経路を通じて決定を行うことができる。

第七条

この協定の実施は、各締約者の利用可能な予算及び関係法令に従うことを条件とする。

第八条

1 いずれの締約者も、通常の経路を通じ、かつ、直接的協力活動に参加する機関の一般的な手続に従い、当該直接的協力活動から生ずる財産権的性格を有しない科学的及び技術的情報を、一般の利用に供することができるとができる。

2 この協定に基づく協力活動から生じ、当該協力活動の過程で導入され、又は当該協力活動を通じて得られる知的財産権及び開示されていない情報については、この協定の附属書Ⅱの規定に従って取り扱う。

第九条

各締約者は、自国の法令の範囲内で、この協定に基づく協力活動を実施する者に対し、当該協力活動に参加する研究者の自由な移動及び滞在並びに当該協力活動における使用を目的とする物資、データ又は機材の自己の領域への持込み及び当該領域からの持出しを容易にするため、すべての可能な便宜を与えるようあら

- (a) 科学技術政策に係る事項について情報及び意見を交換すること。
 - (b) この協定に基づく協力活動を特定し、提案し、及び決定すること。
 - (c) この協定に基づく協力活動の成果を検討し、及び討議すること。
 - (d) 両締約者に対し、この協定の実施に関し助言し、及び奨励すること。
 - (e) 研究開発計画への相互のアクセス及び客員の研究者のための手配を定期的に検討し、並びにそのようなアクセスを改善し、及び第一条に規定する相互主義の原則の実効性を確保するための具体的措置を審査すること。
- 3 合同委員会の決定は、相互の合意により行う。
 - 4 合同委員会は、双方にとって適当な時期に、可能な限り少なくとも二年に一回、会合する。
 - 5 日本国政府及び共同体は、別段の合意がない限り、交互に合同委員会の会合を主催する。
 - 6 合同委員会の会合のため、参加者の移動及び宿泊のための費用は、当該参加者の関係する締約者が負担する。合同委員会の会合に係るその他の費用は、会合を主催する締約者が負担する。
 - 7 合同委員会は、その内部手続規則を定める。

定の附属書Ⅰ及びⅡに従うことを条件として、他方の締約者、その機関又は公的団体が運営する研究開発計画に参加することができる。

第四条

この協定に基づくそれぞれの協力活動の細目及び手続は、当該協力活動を実施する締約者、その機関又は公的団体の間で決定することができる。

第五条

一方の締約者又はその機関は、この協定に基づく直接的協力活動に関し、適当な場合には、他方の締約者又はその機関の同意を得て、民間部門を含むすべての部門における研究施設からの研究者及び団体の参加を認めることができる。

第六条

- 1 両締約者は、この協定を効果的に実施するため、科学技術協力合同委員会（以下「合同委員会」という。）を設置する。合同委員会は、日本国外務省及び欧州委員会の職員を共同議長とする。
- 2 合同委員会の任務は、次のとおりとする。

ための計画に含まれることについて同意するものをいう。

- (h) 「知的財産権」は、千九百六十七年七月十四日にストックホルムで署名された世界的な知的財産権機関を設立する条約第二条に定義する「知的所有権」と同一の意味で使用する。

第三条

1 直接的協力活動の形態には、次の事項を含めることができる。

- (a) 各種の形態の会合（例えば、一般的な又は特定の問題の科学的及び技術的側面に関する討議及び情報の交換を行うための専門家の会合並びに協力することにより効果的に実施することができる研究開発計画を特定するための専門家の会合）

(b) 研究開発に関する活動、政策、慣行及び法令に関する情報の交換

(c) 一般的な又は特定の問題に関する科学者、技術者その他の専門家の訪問及び交流

(d) 第六条に規定する科学技術協力合同委員会が特定し、提案し、及び決定するその他の形態の協力活動の実施

2 一方の締約者の者は、間接的協力活動を進展させるため、他方の締約者の法令に従って、かつ、この協

- (c) 「間接的協力活動」とは、研究開発計画の下で実施される日本国の者と共同体の者との間の協力活動をいう。
- (d) 「研究開発計画」とは、共同体が運営する研究及び技術開発のための枠組計画又は日本国政府、日本国政府の機関若しくは公的団体が運営する競争的資金制度を利用する研究開発計画をいう。
- (e) 「者」とは、
 - (i) 日本国については、日本国の国民又は日本国の法律に基づいて設立される法人をいう。
 - (ii) 共同体については、共同体の構成国の国民又は共同体の構成国若しくは共同体の法律に基づいて設立される法人をいう。
- (f) 「機関」とは、
 - (i) 日本国については、日本国の政府機関をいう。
 - (ii) 共同体については、欧州委員会をいう。
- (g) 「公的団体」とは、公的な団体であつて、その予算及び業務計画が日本国政府の権限のある国務大臣によつて承認され、かつ、自己の研究開発計画（競争的資金制度を利用するもの）が間接的協力活動の

第一条

1 両締約者は、平和的・科学技術分野におけるこの協定に基づく協力活動を奨励し、進展させ、及び促進する。

2 この協定に基づく協力活動は、次の原則に基づいて実施する。

- (a) 相互にかつ衡平に貢献し、及び利益を得ること。
- (b) 研究開発計画へのアクセス及び客員の研究者による施設へのアクセスを相互に認めること。
- (c) この協定に基づく協力活動に影響を与える可能性がある情報を適時に交換すること。
- (d) 日本国及び共同体の経済的及び社会的な発展のため、知識に立脚した社会を促進すること。

第二条

1 この協定に基づく協力活動は、直接的協力活動及び間接的協力活動から成る。

2 この協定の適用上、

- (a) 「両締約者」とは、日本国政府及び共同体をいう。
- (b) 「直接的協力活動」とは、両締約者間又は両締約者の機関の間の協力活動をいう。

科学技術における協力に関する欧州共同体と日本国政府との間の協定

欧州共同体（以下「共同体」という。）及び日本国政府は、

日本国と共同体との間の緊密かつ友好的な関係を一層促進することを希望し、また、科学的知識の急速な発展並びにそれが日本国と共同体との間の及び国際的な協力の促進において果たしている積極的な貢献を認識し、

平和的目的及び相互利益のための豊かな協力関係の創造を通じ、共通の関心を有する多くの分野において科学技術における協力の範囲を広げることを希望し、

そのような協力及び当該協力の成果の応用が日本国及び共同体の経済的及び社会的発展に寄与することを確信し、

両締約者間の科学技術における協力を強化する全般的な協力活動を実施するための正式な枠組みを設定することを希望して、

次のとおり協定した。

No. 50357

**European Community
and
Viet Nam**

Cooperation Agreement between the European Community and the Socialist Republic of Vietnam (with annexes). Brussels, 17 July 1995

Entry into force: *1 June 1996, in accordance with article 20*

Authentic texts: *Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish, Swedish and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Council of the European Union, 15 January 2013*

Only the authentic English, French and Vietnamese texts are published herein. The other authentic texts are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Communauté européenne
et
Viet Nam**

Accord de coopération entre la Communauté européenne et la République socialiste du Vietnam (avec annexes). Bruxelles, 17 juillet 1995

Entrée en vigueur : *1^{er} juin 1996, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, italien, portugais, espagnol, suédois et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Conseil de l'Union européenne, 15 janvier 2013*

Seuls les textes authentiques anglais, français et vietnamien sont publiés ici. Les autres textes authentiques ne sont pas publiés ici, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat dans le domaine des publications.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND
THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

of the one part, and

THE GOVERNMENT OF VIETNAM,

of the other part,

WELCOMING the increase in trade and cooperation which have taken place since the normalization of relations in November 1990 between the European Community on the one hand, hereinafter referred to as "the Community", and the Socialist Republic of Vietnam on the other, hereinafter referred to as "Vietnam";

RECOGNIZING the importance of further strengthening the links and enhancing the relations between the Community and Vietnam;

REAFFIRMING the importance which the Community and Vietnam attach to respect for human rights and democratic principles and the principles of the United Nations Charter and respect for national independence and sovereignty;

RECOGNIZING the steps taken by Vietnam to normalize its relations with all partners, both regional and international and underlining those measures of cooperation which could assist the process of regional cooperation;

RECOGNIZING the responsibility of all States, in accordance with basic international principles and practices to accept back those of its citizens who have left their country for one reason or another;

HAVING REGARD to the important new opportunities for trade in textiles and clothing through bilateral contractual rights and obligations between the Community and Vietnam;

INSPIRED by their common will to consolidate, deepen and diversify their relations in areas of mutual interest on the basis of equality, non-discrimination, mutual benefit and reciprocity;

RECOGNIZING the positive consequences of the ongoing process of economic reform in Vietnam to secure the transition to a market economy and the commitment to continue with this process;

DESIROUS of creating favourable conditions for a substantial development and diversification of trade between the Community and Vietnam;

HAVING REGARD to the need to uphold the principles and practices which promote free and unhindered two-way trade in a stable, transparent and non-discriminatory manner, taking into account the different economic conditions of each Party;

HAVING REGARD to the need to create favourable conditions for direct investment;

HAVING REGARD to the need to support Vietnam in its efforts to achieve sustainable economic development and to improve the living conditions of the poorer sections of the population;

CONSIDERING the importance attached by the Community and Vietnam to the protection of the environment on a global and at a local level and to the sustainable use of natural resources, and recognizing the linkage between the environment and development;

HAVE DECIDED to conclude this Agreement and to this end have designated as their plenipotentiaries:

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION:

Javier SOLANA MADARIAGA

Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of Spain,
President-in-Office of the Council of the European Union,

Manuel MARIN

Vice-President of the Commission of the European Communities,

THE GOVERNMENT OF VIETNAM:

NGUYEN MANH CAM

Minister of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Vietnam,

WHO, having exchanged their full powers, found in good and due form,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Basis

Respect for human rights and democratic principles is the basis for the cooperation between the Parties and for the provisions of this Agreement, and it constitutes an essential element of the Agreement.

ARTICLE 2

Objectives

The principal objectives of this Agreement are:

- (1) to secure the conditions and to promote the increase and development of bilateral trade and investment between the two parties in their mutual interest taking into account their respective economic situations;
- (2) to support the sustainable economic development of Vietnam and the improvement of living conditions of the poorer sections of the population;
- (3) to enhance economic cooperation in the mutual interest of the parties, including support to the Government of Vietnam's ongoing efforts to restructure its economy and to move towards a market economy;
- (4) to support environmental protection and the sustainable management of natural resources.

ARTICLE 3

Most-Favoured-Nation Treatment

The Community and Vietnam shall grant each other most-favoured-nation treatment in their trade in conformity with the provisions of the General Agreement on Trade and Tariffs (GATT) 1994.

The provisions of this Article shall not apply to preferences accorded by either Party under an arrangement establishing a customs union, a free trade area or an area of preferential treatment.

ARTICLE 4

Trade and Commercial Cooperation

1. The Parties undertake to develop and diversify their commercial exchanges and to improve market access to the highest possible degree in a manner taking into account their respective economic situations.
2. The Parties, within the current framework of their respective laws and regulations, are committed to a policy for improving the terms of access for their products to each other's markets. In this context, they shall grant each other the most favourable conditions for imports and exports and they agree to examine ways and means of eliminating barriers to trade between them, notably non-tariff barriers, taking account of their different systems and the work already done in this connection by international organizations.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not limit the right of either Party to apply measures which are necessary for the protection of its essential security interests or for the protection of public health or morals and the protection of environment and animal or plant life or health. In respect of the latter such measures shall not constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination or a disguised restriction on trade.
4. The Parties agree to promote the exchange of information concerning mutually beneficial market opportunities and to hold consultations in a constructive spirit on the issues of tariff, non-tariff, services, health, safety or environmental measures, and technical requirements. Training programmes should take place in these fields as part of economic cooperation between the two Parties.

5. The Parties agree to improve cooperation in customs matters between the respective authorities, especially with regard to the possibility of professional training, the simplification and harmonization of customs procedures, and the prevention, investigation and suppression of infractions of customs regulations.

6. The Parties agree to consult each other on any dispute which may arise in connection with trade or trade-related matters.

ARTICLE 5

Investments

The Parties shall encourage an increase in mutually beneficial investment by establishing a favourable climate for private investments including better conditions for the transfer of capital and exchange of information on investment opportunities. In particular the Parties will, where appropriate, support agreements on the promotion and protection of investments between the Member States of the European Union and Vietnam on the basis of the principles of non-discrimination and reciprocity.

ARTICLE 6

Intellectual Property Rights

1. Insofar as their competencies, regulations and policies permit, the Parties will:

(a) aim to improve the conditions for adequate and effective protection and reinforcement of intellectual, industrial and commercial property rights in conformity with the highest international standards;

(b) cooperate to secure these objectives, including, where appropriate, through the means of technical assistance.

2. The Parties agree that they shall avoid discriminatory treatment in relation to intellectual property rights and that they shall engage, if necessary, in consultations if problems affecting trade relations arise.

ARTICLE 7

Economic Cooperation

1. The Parties undertake, in their mutual interests and in accordance with their respective policies and objectives, to foster economic cooperation of the widest possible scope in order to contribute to the expansion of their respective economies and their developmental needs.

2. The Parties agree that economic cooperation shall involve three broad fields of action:

(a) improving the economic environment in Vietnam by facilitating access to Community know-how and technology;

(b) facilitating contacts between economic operators and other measures designed to promote commercial exchanges and direct investments;

(c) reinforcing mutual understanding of their respective economic and social environment as a basis for effective cooperation.

3. In the broad fields described above, the aims shall be in particular:

- (a) to assist Vietnam in its continued efforts to achieve the transition to a market economy and thus to improve the economic environment and business climate;
- (b) to encourage cooperation between their respective economic sectors, particularly between private sectors.

4. The Parties, within the limits of their financial means and of their respective procedures, will determine together and to their mutual advantage the areas and priorities for economic cooperation programmes and actions.

ARTICLE 8

Science and Technology

The Parties shall, in accordance with their mutual interest and the aims of their strategy in this area, promote scientific and technological cooperation including in such practical areas as standards and quality control with a view to:

- (a) fostering the transfer of know-how, technology and disseminating information and expertise;
- (b) opening up opportunities for future economic, industrial and trade cooperation.

ARTICLE 9

Development Cooperation

1. The Community recognizes Vietnam's need for development assistance and is prepared to enhance its cooperation by providing such assistance through specific projects and programmes in accordance with the priorities set out in Council Regulation (EEC) No 443/92 in order to contribute to Vietnam's own efforts and strategies to achieve sustainable economic development and the social progress of its people.
2. Projects and programmes will be targeted towards the poorer sections of the population, including those areas receiving returning citizens and towards social and economic infrastructure development. Particular attention will be given to balanced agricultural development with the participation of the groups to be targeted. Cooperation in this area will also cover the promotion of employment in rural towns, and of the role of women in development, with appropriate emphasis on their education and family welfare.
3. Particular attention will be paid to actions to enhance regional economic integration within Vietnam.
4. The development cooperation will concentrate on mutually agreed priorities and will pursue project and programme efficiency and sustainability.

ARTICLE 10

Regional Cooperation

1. The cooperation between the Parties in this field may with their mutual agreement extend to actions undertaken within the context of cooperation with other countries in the Southeast Asia region and shall not prejudice the right of each Party to conduct cooperation with other partners in the region.

2. Particular attention will be paid to:
 - (a) promotion of intra-regional trade;

 - (b) support for regional projects and initiatives;

 - (c) studies promoting regional links and communications.

ARTICLE 11

Environmental Cooperation

1. The Parties recognize the need to take full account of environmental protection as an integral part of economic and development cooperation. Moreover, they underline the importance of environmental issues and sustainable development and assert their will to establish cooperation in protecting and improving the environment with particular emphasis on water, soil and air pollution, erosion, deforestation and sustainable management of natural resources, taking into account the work done in international fora.

2. Particular attention will be paid to:

- (a) the protection and conservation of natural forests and their sustainable management;
- (b) the importance of the energy/environment linkage;
- (c) the finding of practical solutions to rural energy problems;
- (d) the protection of the urban environment;
- (e) the prevention of industrial pollution;
- (f) the protection of the marine environment and its ecological systems;
- (g) the increase of management capacity of the central and local environmental agencies.

ARTICLE 12

Information and Communication

The Parties will cooperate in the fields of information and communication to create better mutual understanding and to strengthen the ties between the two regions.

ARTICLE 13

Drug Abuse Control

1. The Parties affirm their resolve, in conformity with their respective competencies, to increase the efficiency of policies and measures to prevent the production and distribution of all kinds of drugs, narcotics and psychotropic substances, as well as preventing and reducing drug abuse, taking into account work done in this connection by international bodies.
2. Cooperation between the Parties shall comprise the following:
 - (a) training, education, health promotion and rehabilitation of addicts, including projects for the reintegration of addicts into work and social environments;
 - (b) measures to encourage alternative economic opportunities;
 - (c) technical, financial and administrative assistance in the monitoring of precursors trade, prevention, treatment and reduction of drug abuse;
 - (d) technical assistance in and training for the prevention of money laundering;
 - (e) exchange of relevant information.

ARTICLE 14

Joint Commission

1. The Parties agree to establish a Joint Commission whose tasks are to:
 - (a) ensure the proper functioning and implementation of the Agreement and the dialogue between the two Parties;
 - (b) make suitable recommendations for promoting the objectives of the Agreement;
 - (c) establish priorities in relation to the possible actions necessary to achieve the aims of the Agreement.
2. The Joint Commission shall be composed of representatives of both sides, at the senior official level. The Joint Commission shall normally meet every other year, alternately in Brussels and in Hanoi, on a date fixed by mutual agreement. Extraordinary meetings may also be convened by agreement between the Parties.
3. The Joint Commission may set up specialized sub-groups to assist in the performance of its tasks and to coordinate the formulation and implementation of projects and programmes within the framework of the Agreement.
4. The agenda for meetings of the Joint Commission shall be determined by agreement between the Parties.
5. The Parties agree that it shall also be the task of the Joint Commission to ensure the proper functioning of any sectoral agreements concluded or which may be concluded between the Community and Vietnam.

6. The organizational structures and operational regulations of the Joint Commission will be determined and agreed upon by the two Parties.

ARTICLE 15

Future Developments

1. The Parties may, by mutual consent, improve this Agreement in order to enhance the level of cooperation and add to it by means of agreements on specific sectors or activities.
2. Within the framework of this Agreement, either of the Parties may put forward suggestions for expanding the scope of the cooperation, taking into account the experience gained in its application.

ARTICLE 16

Other Agreements

Without prejudice to the relevant provisions of the Treaties establishing the European Communities, neither this Agreement nor any action taken thereunder shall in any way affect the powers of the Member States of the European Union to undertake bilateral activities with Vietnam in the framework of economic cooperation or to conclude, where appropriate, new economic cooperation agreements with Vietnam.

ARTICLE 17

Facilities

To facilitate cooperation within the framework of this Agreement, the Vietnamese authorities will grant to Community officials and experts the guarantees and facilities necessary for the performance of their functions. The detailed provisions will be set out by way of a separate Exchange of Letters.

ARTICLE 18

Territorial Application

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied and under the conditions laid down in the Treaty and, on the other, to the territory of Vietnam.

ARTICLE 19

Annexes

The Annexes attached to this Agreement shall form an integral part of the Agreement.

ARTICLE 20

Entry into force and renewal

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Parties have notified each other of the completion of the procedures necessary for this purpose.
2. This Agreement is concluded for a period of five years. It shall be automatically renewed on a yearly basis unless one of the Parties denounces it six months before its expiry date.

ARTICLE 21

Authentic Texts

This Agreement is drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish, Swedish and Vietnamese languages, each text being equally authentic.

[For the testimonium and the signatures, see at the end of the Agreement in Vietnamese]

Declarations of the European Community

Declaration of the European Community on the fifth recital of the preamble of the Cooperation Agreement

The European Community declares that it is willing to consider within the framework of its development cooperation projects and whenever possible the opportunity to contribute to the economic reintegration of Vietnamese citizens returning to their country.

Declaration of the European Community Concerning Tariff Adjustments

The European Community confirms that Vietnam has access to the Generalized Scheme of Preferences (GSP) autonomously put into effect by the European Community on 1 July 1971 on the basis of Resolution 21(II) of the 2nd United Nations Conference on Trade and Development held in 1968.

The Community is also willing to organize workshops in Vietnam for public and private users of the GSP with a view to ensuring maximum use of it.

Declaration of the European Community

In the course of the negotiations on the Cooperation Agreement between the European Community and Vietnam, the Community declared that subject to the provisions of Article 16 of the Agreement, the provisions of the Agreement shall replace provisions of agreements concluded between Member States of the European Union and Vietnam where such agreements are either incompatible with or identical to the provisions of the Agreement.

ANNEX II

Joint Declaration of the European Community and of the Government of Vietnam

The Parties agree that for the purpose of this Agreement "intellectual, industrial and commercial property" includes in particular protection of copyright (including computer software) and related rights; trade and service marks; geographical indications, including indications of origin; industrial designs; patents; layout designs of integrated circuits as well as protection of undisclosed information and protection against unfair competition.

Declaration of the Socialist Republic of Vietnam

The Government of the Socialist Republic of Vietnam declares that the repatriation of its citizens will be carried out on the basis of mutual agreement between Vietnam and the country concerned in order to ensure the principles of orderly repatriation in conditions of safety, dignity, in accordance with international acceptable practices and the Comprehensive Plan of Action (CPA) 1989, with financial assistance from the international community.

Declaration by the European Community

1. The European Community recalls the importance that it and its Member States attach to the principle of readmission of nationals to their countries of origin, reference to which is made in the fifth recital of the preamble to the Agreement.
2. The European Community points out that the provisions of that Agreement in no way affect the obligations in the matter deriving from bilateral agreements concluded between the Socialist Republic of Vietnam and its Member States.

**ACCORD DE COOPERATION
ENTRE LA COMMUNAUTE EUROPEENNE
ET LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM**

LE CONSEIL DE L'UNION EUROPEENNE,

d'une part,

LE GOUVERNEMENT DU VIETNAM,

d'autre part,

CONSTATANT AVEC SATISFACTION le développement des échanges et le renforcement de la coopération depuis la normalisation, en novembre 1990, des relations entre, d'une part, la Communauté européenne, ci-après dénommée "Communauté", et, d'autre part, la République socialiste du Vietnam, ci-après dénommée "Vietnam" ;

RECONNAISSANT l'importance d'un resserrement des liens et d'une intensification des relations entre la Communauté et le Vietnam ;

REAFFIRMANT l'attachement de la Communauté et du Vietnam au respect des droits de l'homme et des principes démocratiques ainsi qu'aux principes de la Charte des Nations Unies et au respect de l'indépendance et de la souveraineté nationales ;

RECONNAISSANT les démarches entreprises par le Vietnam pour normaliser ses relations avec tous ses partenaires, tant régionaux qu'internationaux, et soulignant les actions de coopération susceptibles de contribuer au processus de coopération régionale ;

RECONNAISSANT la responsabilité de tous les Etats, conformément aux principes et pratiques de base au niveau international, d'accepter la réintégration des citoyens qui ont quitté leur pays pour l'une ou l'autre raison ;

CONSIDERANT les nouvelles possibilités importantes pour le commerce des produits textiles et de l'habillement résultant des droits et obligations contractuels bilatéraux entre la Communauté et le Vietnam ;

INSPIRES par leur volonté commune de consolider, de renforcer et de diversifier leurs relations dans les domaines d'intérêt commun sur une base d'égalité, de non-discrimination, d'avantages mutuels et de réciprocité ;

RECONNAISSANT les conséquences favorables du processus continu de réformes économiques entrepris au Vietnam pour assurer la transition vers une économie de marché et l'engagement de poursuivre dans cette voie ;

DESIREUX de créer les conditions favorables à un développement substantiel et à une diversification du commerce entre la Communauté et le Vietnam ;

CONSIDERANT la nécessité de soutenir les principes et pratiques visant à encourager des échanges bilatéraux libres et sans entrave dans la stabilité, la transparence et l'absence de discrimination, compte tenu des conditions économiques différentes de chaque partie ;

CONSIDERANT la nécessité de créer les conditions favorables aux investissements directs ;

CONSIDERANT la nécessité de soutenir le Vietnam dans ses efforts pour parvenir à un développement économique durable et pour améliorer les conditions de vie des catégories les plus démunies de la population ;

CONSIDERANT l'attachement de la Communauté et du Vietnam à la protection de l'environnement au niveau mondial et local et à l'utilisation durable des ressources naturelles, et reconnaissant les liens qui existent entre l'environnement et le développement,

ONT DECIDE de conclure le présent accord et ont désigné à cette fin comme plénipotentiaires :

LE CONSEIL DE L'UNION EUROPEENNE,

Javier SOLANA MADARIAGA

Ministre des Affaires étrangères du Royaume d'Espagne,

Président du exercice du Conseil de l'Union européenne,

Manuel MARIN

Vice-Président de la Commission des Communautés européennes,

LE GOUVERNEMENT DU VIETNAM,

NGUYEN MANH CAM

Ministre des Affaires étrangères de la République socialiste du Vietnam,

LESQUELS, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT :

ARTICLE 1

Fondement

Le respect des droits de l'homme et des principes démocratiques constitue le fondement de la coopération entre les parties et des dispositions du présent accord, et est un élément essentiel de l'accord.

ARTICLE 2

Objectifs

Le présent accord a pour objectifs principaux :

- 1) de garantir les conditions et de promouvoir l'accroissement et le développement des échanges et investissements bilatéraux dans l'intérêt réciproque des parties, compte tenu de leur situation économique respective ;
- 2) de soutenir le développement économique durable du Vietnam et l'amélioration des conditions de vie des catégories les plus démunies de la population ;
- 3) de renforcer la coopération économique dans l'intérêt mutuel des parties, notamment en soutenant les efforts déployés d'une manière continue par le Vietnam pour restructurer son économie et passer à une économie de marché ;
- 4) de soutenir la protection de l'environnement et une gestion durable des ressources naturelles.

ARTICLE 3

Régime de la nation la plus favorisée

La Communauté et le Vietnam s'accordent réciproquement, dans leurs relations commerciales, le régime de la nation la plus favorisée, conformément aux dispositions de l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) de 1994.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux préférences accordées par l'une ou l'autre partie dans le cadre d'un arrangement établissant une union douanière, une zone de libre-échange ou une zone de régime préférentiel.

ARTICLE 4

Echanges et coopération commerciale

1. Les parties s'engagent à développer et à diversifier leurs échanges commerciaux et à améliorer, le plus possible, leur accès au marché, d'une manière qui soit compatible avec leur situation économique respective.
2. Dans le cadre de leurs législation et réglementation, les parties s'engagent à mettre en oeuvre une politique d'amélioration des conditions d'accès de leurs produits à leur marché respectif. A cette fin, elles s'accordent mutuellement les conditions les plus favorables d'importation et d'exportation et conviennent d'étudier les moyens d'éliminer les obstacles à leurs échanges, notamment les obstacles non tarifaires, compte tenu des différences existant entre leurs systèmes et des travaux réalisés dans ce domaine par les organismes internationaux.
3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne limitent pas le droit de chaque partie d'appliquer des mesures nécessaires à la protection de ses intérêts essentiels de sécurité, de la santé ou la moralité publique, de l'environnement et de la vie ou la santé des animaux ou des plantes. En ce qui concerne ce dernier aspect, ces mesures ne peuvent constituer un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable ni une restriction déguisée au commerce.
4. Les parties conviennent d'encourager l'échange d'informations au sujet de possibilités commerciales mutuellement avantageuses et d'organiser des consultations dans un esprit constructif sur les questions ayant trait aux mesures tarifaires, non tarifaires, aux services, à la santé, à la sécurité ou à l'environnement, ainsi qu'aux prescriptions techniques. Des programmes de formation devraient être mis en place dans ces domaines dans le cadre de la coopération économique entre les deux parties.

5. Les parties conviennent d'améliorer la coopération douanière entre leurs instances respectives, notamment en ce qui concerne la formation professionnelle, la simplification et l'harmonisation des procédures douanières, ainsi que la prévention, la recherche et la répression des infractions douanières.

6. Les parties conviennent de se consulter sur tout différend susceptible de se produire dans le domaine du commerce ou des questions liées au commerce.

ARTICLE 5

Investissements

Les parties encouragent le développement des investissements mutuellement avantageux en créant un climat favorable aux investissements privés, et notamment de meilleures conditions pour les transferts de capitaux et les échanges d'informations sur les possibilités d'investissements. Les parties soutiennent notamment, le cas échéant, les accords de promotion et de protection des investissements entre les Etats membres de l'Union européenne et le Vietnam, sur la base des principes de la non-discrimination et de la réciprocité.

ARTICLE 6

Droits de propriété intellectuelle

1. Dans la limite de leurs compétences, réglementations et politiques, les parties contractantes :

- a) s'efforceront d'améliorer les conditions d'une protection et d'un renforcement appropriés et efficaces des droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale répondant aux normes internationales les plus élevées ;

b) coopéreront pour atteindre ces objectifs, notamment, le cas échéant, par le biais d'une assistance technique.

2. Les parties conviennent d'éviter tout traitement discriminatoire en matière de droits de propriété intellectuelle et d'engager, le cas échéant, des consultations si des problèmes qui affectent les relations commerciales se posent dans ce domaine.

ARTICLE 7

Coopération économique

1. Les parties s'engagent, dans leurs intérêts réciproques et en conformité avec leurs politiques et objectifs respectifs, à promouvoir la coopération économique la plus large possible afin de contribuer à l'expansion de leur économie et de répondre à leurs besoins de développement.

2. Les parties conviennent que la coopération économique portera sur trois principaux domaines d'action :

a) améliorer l'environnement économique au Vietnam en facilitant l'accès au savoir-faire et à la technologie communautaires ;

b) faciliter les contacts entre les opérateurs économiques et d'autres mesures destinées à encourager les échanges commerciaux et les investissements directs ;

c) renforcer la compréhension mutuelle de l'environnement économique, social et culturel respectif pour qu'une coopération efficace puisse s'établir sur cette base.

3. Dans les principaux domaines décrits ci-dessus, les objectifs visés seront plus précisément les suivants :

- a) soutenir le Vietnam dans ses efforts déployés de façon continue pour réaliser la transition vers une économie de marché et améliorer ainsi l'environnement économique et le climat des affaires ;
- b) encourager la coopération entre leurs secteurs économiques respectifs, notamment entre les secteurs privés.

4. Dans la limite de leurs moyens financiers et de leurs procédures respectives, les parties déterminent ensemble et dans leur intérêt mutuel les domaines et priorités des programmes et actions de coopération économique.

ARTICLE 8

Science et technologie

Conformément à leur intérêt mutuel et aux objectifs de leur stratégie de développement dans ce domaine, les parties encouragent la coopération scientifique et technique, notamment dans des domaines pratiques tels que la normalisation et le contrôle de qualité en vue :

- a) de favoriser le transfert du savoir-faire, de la technologie et de diffuser les informations et les connaissances ;
- b) de développer des possibilités de coopération économique, industrielle et commerciale futures.

ARTICLE 9

Coopération au développement

1. La Communauté est consciente des besoins du Vietnam en matière d'aide au développement et est disposée à renforcer sa coopération en lui accordant son aide grâce à des projets et à des programmes concrets répondant aux priorités définies dans le règlement (CEE) n° 443/92 afin de contribuer aux efforts déployés par le Vietnam pour parvenir à un développement économique durable et faire bénéficier sa population du progrès social.
2. Les projets et programmes seront axés sur les catégories les plus démunies de la population, notamment les régions accueillant les citoyens de retour au pays, et sur le développement des infrastructures sociales et économiques. Une attention particulière sera accordée au développement agricole équilibré, avec la participation des groupes visés. La coopération dans ce domaine portera également sur l'encouragement de la création d'emplois dans les villes rurales et la promotion du rôle des femmes dans le développement, l'accent étant surtout mis sur leur formation et le bien-être familial.
3. Une attention particulière sera accordée aux actions visant à intensifier l'intégration économique régionale au Vietnam.
4. La coopération au développement sera centrée sur les priorités définies d'un commun accord et visera à assurer l'efficacité et la durabilité des projets et programmes.

ARTICLE 10

Coopération régionale

1. La coopération entre les parties dans ce domaine pourra, d'un commun accord, s'étendre aux actions entreprises dans le cadre de la coopération avec d'autres pays de l'Asie du Sud-Est et ne portera pas atteinte au droit de chaque partie de coopérer avec d'autres partenaires de la région.

2. Une attention particulière sera accordée :
 - a) à la promotion des échanges interrégionaux ;

 - b) au soutien des projets et initiatives sur le plan régional ;

 - c) aux études de promotion des liaisons et communications régionales.

ARTICLE 11

Coopération dans le domaine de l'environnement

1. Les parties reconnaissent la nécessité de tenir compte de la protection de l'environnement comme faisant partie intégrante de la coopération économique et de la coopération au développement. En outre, elles soulignent l'importance des problèmes d'environnement et d'un développement durable et affirment leur volonté de coopérer dans la protection et l'amélioration de l'environnement, l'accent étant mis, en particulier, sur la pollution de l'eau, du sol et de l'air, l'érosion, la déforestation et la gestion durable des ressources naturelles, compte tenu des travaux effectués au sein des instances internationales.

2. Une attention particulière sera accordée :

- a) à la protection et à la conservation des forêts naturelles et à leur exploitation durable ;
- b) à l'importance des liens entre l'énergie et l'environnement ;
- c) à la recherche de solutions pratiques aux problèmes énergétiques des zones rurales ;
- d) à la protection de l'environnement urbain ;
- e) à la prévention de la pollution industrielle ;
- f) à la protection de l'environnement marin et de ses systèmes écologiques ;
- g) à l'amélioration des capacités de gestion des agences centrales et locales chargées de l'environnement ;

ARTICLE 12

Information et communication

Les parties coopèrent dans les domaines de l'information et de la communication pour améliorer la compréhension mutuelle et renforcer les liens entre les deux régions.

ARTICLE 13

Lutte contre la drogue

1. Les parties contractantes expriment leur volonté, dans le respect de leurs compétences respectives, d'accroître l'efficacité des politiques suivies et des mesures adoptées pour lutter contre la fourniture et la distribution de tous types de stupéfiants et de substances psychotropes, et pour prévenir et réduire la toxicomanie, compte tenu des travaux réalisés dans ce domaine par les instances internationales.

2. La coopération entre les parties comprendra les mesures suivantes :
 - a) formation, information, éducation sanitaire et réadaptation des toxicomanes, y compris les projets de réintégration des toxicomanes dans le milieu du travail et la société ;

 - b) mesures destinées à encourager les possibilités économiques de remplacement ;

 - c) assistance technique, financière et administrative pour le contrôle du commerce des précurseurs, la prévention, le traitement et la réduction de la toxicomanie ;

 - d) assistance technique et formation à la prévention du blanchiment de l'argent ;

 - e) échange de toutes les informations utiles.

ARTICLE 14

Commission mixte

1. Les parties conviennent d'instituer une commission mixte dont le rôle consiste à :
 - a) veiller au bon fonctionnement et à la bonne application de l'accord et du dialogue entre les deux parties ;
 - b) formuler des recommandations appropriées pour promouvoir les objectifs de l'accord ;
 - c) fixer les priorités parmi les actions possibles pour atteindre les objectifs de l'accord.

2. La commission mixte est composée de représentants, occupant un rang suffisamment élevé, de chacune des deux parties. Elle se réunit normalement tous les deux ans, alternativement à Bruxelles et à Hanoi, à une date fixée d'un commun accord. Des réunions extraordinaires peuvent être convoquées à la suite d'un accord entre les parties.

3. La commission mixte peut créer des sous-groupes spécialisés pour l'assister dans l'accomplissement de ses tâches et pour coordonner l'élaboration et la mise en oeuvre des projets et programmes dans le cadre de l'accord.

4. L'ordre du jour des réunions de la commission mixte est établi d'un commun accord entre les parties.

5. Les parties décident qu'il appartient également à la commission mixte de garantir le bon fonctionnement de tout accord sectoriel conclu ou susceptible d'être conclu entre la Communauté et le Vietnam.

6. les structures d'organisation et les règles de fonctionnement de la commission mixte sont fixées et convenues par les parties.

ARTICLE 15

Evolution future

1. Les parties peuvent, d'un commun accord, étendre le présent accord afin de développer la coopération et le compléter par le biais d'accords portant sur des activités ou des secteurs particuliers.

2. Dans le cadre du présent accord, chacune des parties peut émettre des suggestions tendant à étendre le champ d'application de la coopération, compte tenu de l'expérience acquise au cours de sa mise en oeuvre.

ARTICLE 16

Autres accords

Sans préjudice des dispositions pertinentes des traités instituant les Communautés européennes, ni le présent accord, ni aucune action entreprise dans ce cadre ne portent atteinte en aucune façon aux pouvoirs des Etats membres de l'Union européenne d'entreprendre des activités bilatérales avec le Vietnam dans le cadre de la coopération économique ou de conclure, le cas échéant, de nouveaux accords de coopération économique avec le Vietnam.

ARTICLE 17

Facilités

Pour faciliter la coopération dans le cadre du présent accord, les autorités vietnamiennes accordent aux fonctionnaires et experts communautaires les garanties et facilités nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions. Les modalités détaillées seront définies dans un échange de lettres distinct.

ARTICLE 18

Application territoriale

Le présent accord s'applique, d'une part, au territoire où le traité instituant la Communauté européenne est applicable et dans les conditions prévues par ledit traité, et, d'autre part, au territoire du Vietnam.

ARTICLE 19

Annexes

Les annexes jointes au présent accord font partie intégrante de celui-ci.

ARTICLE 20

Entrée en vigueur et reconduction

1. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les parties se sont notifiées l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.
2. Le présent accord est conclu pour une période de cinq ans. Il est reconduit automatiquement d'année en année si aucune des parties ne le dénonce six mois avant la date de son expiration.

ARTICLE 21

Textes faisant foi

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise, suédoise et vietnamienne, chacun de ces textes faisant également foi.

[Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin de l'Accord en vietnamien]

Déclarations de la Communauté européenne

Déclaration de la Communauté européenne concernant le cinquième considérant du préambule de l'accord de coopération

La Communauté européenne déclare qu'elle est disposée à envisager, dans le cadre de ses projets de coopération au développement et, dans la mesure du possible, la possibilité de contribuer à la réintégration économique des citoyens vietnamiens rentrant au pays.

Déclaration de la Communauté européenne concernant les ajustements tarifaires

La Communauté européenne confirme que le Vietnam a accès au système des préférences généralisées (SPG) mis en oeuvre sur une base autonome par la Communauté européenne, le 1er juillet 1971, conformément à la résolution 21 (II) de la seconde conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement de 1968.

La Communauté est également disposée à organiser des séminaires au Vietnam à l'intention des utilisateurs publics et privés du système, en vue d'assurer une utilisation maximale de celui-ci.

Déclaration de la Communauté européenne

Au cours des négociations de l'accord de coopération entre la Communauté européenne et le Vietnam, la Communauté a déclaré que, sous réserve des dispositions de l'article 16 de l'accord, les dispositions de l'accord remplacent les dispositions des accords conclus entre les Etats membres de l'Union européenne et le Vietnam lorsque ces accords sont incompatibles avec l'accord ou contiennent des dispositions identiques à celui-ci.

ANNEXE II

Déclaration commune de la Communauté européenne et du gouvernement du Vietnam

Les parties conviennent qu'aux fins du présent accord, sont inclus dans la "propriété intellectuelle, industrielle et commerciale", la protection des droits d'auteur (y compris le logiciel informatique) et de leurs droits assimilés, les marques de fabrique, de commerce et de service, les indications géographiques, notamment les indications d'origine, les dessins et modèles industriels, les brevets, les schémas de configuration des circuits intégrés ainsi que les informations non divulguées et la protection contre la concurrence déloyale.

ANNEXE III

Déclaration de la République socialiste du Vietnam

Le gouvernement de la République socialiste du Vietnam déclare que le rapatriement de ses citoyens s'effectuera sur la base d'un accord mutuel entre le Vietnam et le pays concerné pour garantir les principes d'un rapatriement méthodique dans des conditions de sécurité et de dignité, selon des pratiques acceptables au niveau international et conformément au plan d'action global (PAG) de 1989, avec l'aide financière de la communauté internationale.

Déclaration de la Communauté européenne

1. La Communauté européenne rappelle l'importance qu'elle et ses Etats membres attachent au principe de la réintégration des citoyens dans leur pays d'origine, auquel il est fait référence dans le cinquième considérant du préambule de l'accord.
2. La Communauté européenne souligne que les dispositions de cet accord n'affectent en aucune manière les obligations en la matière découlant d'accords bilatéraux conclus entre la République socialiste du Vietnam et ses Etats membres.

**HIỆP ĐỊNH HỢP TÁC
GIỮA
CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CỘNG ĐỒNG CHÂU ÂU**

Một bên là CHÍNH PHỦ VIỆT NAM,

Một bên là HỘI ĐỒNG LIÊN MINH CHÂU ÂU,

HOAN NGHÊNH sự gia tăng về hợp tác và thương mại kể từ khi bình thường hoá quan hệ tháng 11 năm 1990 giữa một bên là Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam, dưới đây được gọi là "Việt Nam", và một bên là Cộng đồng châu Âu và các nước thành viên của mình, dưới đây được gọi là "Cộng đồng";

NHẬN THẤY tầm quan trọng của việc tăng cường hơn nữa các mối liên lạc và thắt chặt các quan hệ giữa Việt Nam và Cộng đồng;

KHẲNG ĐỊNH Việt Nam và Cộng đồng coi trọng các nguyên tắc tôn trọng quyền con người, dân chủ và các nguyên tắc của Hiến chương Liên Hiệp quốc, và tôn trọng độc lập và chủ quyền quốc gia;

NHẬN THẤY rằng Việt Nam đã có những biện pháp nhằm bình thường hoá quan hệ với các đối tác của mình, trên cấp độ khu vực cũng như trên thế giới và nhấn mạnh những biện pháp hợp tác có thể hỗ trợ quá trình hợp tác khu vực;

NHẬN THẤY rằng trách nhiệm của mọi quốc gia, theo nguyên tắc và thông lệ quốc tế cơ bản, là nhận hồi hương các công dân đã rời bỏ tổ quốc vì lý do này hay lý do khác;

XÉT THẤY tầm quan trọng của những cơ hội gần đây trong buôn bán hàng dệt và quần áo thông qua quyền lợi và nghĩa vụ trong các hợp đồng song phương giữa Việt Nam và Cộng đồng;

VỚI lòng mong muốn chung là phải củng cố, tăng cường và đa dạng hoá các mối quan hệ trong những lĩnh vực hai bên cùng quan tâm, trên cơ sở bình đẳng, không phân biệt đối xử, cùng có lợi và có đi có lại;

NIHẬN THẤY kết quả tích cực của tiến trình cải cách kinh tế hiện hành ở Việt Nam nhằm để đảm bảo chuyển tiếp sang nền kinh tế thị trường và cam kết của Việt Nam tiếp tục tiến trình đó;

MONG MUỐN tạo điều kiện thuận lợi để thương mại giữa Việt Nam và Cộng đồng phát triển mạnh và đa dạng;

XÉT THẤY cần nêu cao nguyên tắc, thông lệ và những việc làm nhằm khuyến khích phát triển thương mại hai chiều tự do, không bị cản trở theo cách thức ổn định, trong sáng và không phân biệt đối xử, có tính đến điều kiện kinh tế khác nhau của mỗi bên.

XÉT THẤY cần thiết tạo điều kiện thuận lợi cho đầu tư trực tiếp;

XÉT THẤY cần thiết phải hỗ trợ Việt Nam trong nỗ lực nhằm đạt được phát triển kinh tế vững chắc và cải thiện đời sống các tầng lớp dân cư nghèo;

XÉT THẤY rằng Việt Nam và Cộng đồng coi trọng việc bảo vệ môi trường ở cấp độ địa phương và toàn cầu, và việc sử dụng lâu bền tài nguyên thiên nhiên; và nhận thấy có mối liên hệ giữa môi trường và phát triển;

ĐÃ QUYẾT ĐỊNH ký kết hiệp định này và nhằm mục đích đó, đã để cử đại diện đặc mệnh toàn quyền của mình là:

CHÍNH PHỦ VIỆT NAM

NGUYỄN MẠNH CẨM

Bộ trưởng Ngoại giao Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam,

HỘI ĐỒNG LIÊN MINH CHÂU ÂU

HA-VIÊ SO-LA-NA MA-DARIA-GA

Bộ trưởng Ngoại giao Vương quốc Tây ban nha,
Chủ tịch đương nhiệm Hội đồng Liên minh châu Âu,

MA-NU-EN MA-RIN

Phó Chủ tịch Ủy ban Cộng đồng châu Âu,

ĐẠI DIỆN CỦA HAI BÊN, sau khi đã trao đổi giấy uỷ quyền đầy đủ của mình, được thừa nhận là đúng thể thức,

ĐÃ THỎA THUẬN NHƯ SAU:

Điều 1
NỀN TẢNG

Tôn trọng quyền con người và nguyên tắc dân chủ là nền tảng của quan hệ hợp tác giữa các bên cũng như của các điều khoản của Hiệp định này và tạo thành nhân tố thiết yếu của Hiệp định.

Điều 2
MỤC ĐÍCH

Những mục đích chủ yếu của Hiệp định này là:

- 1- Đảm bảo các điều kiện và khuyến khích gia tăng và phát triển đầu tư và thương mại hai chiều giữa hai bên vì lợi ích chung, có tính đến hoàn cảnh kinh tế của mỗi bên;
- 2- Hỗ trợ phát triển kinh tế vững chắc và cải thiện điều kiện sống cho các tầng lớp dân cư nghèo;
- 3- Tăng cường hợp tác kinh tế vì lợi ích chung, bao gồm cả hỗ trợ các nỗ lực của chính phủ Việt nam trong việc cơ cấu lại nền kinh tế và chuyển sang kinh tế thị trường;
- 4- Hỗ trợ bảo vệ môi trường và sử dụng lâu bền các nguồn tài nguyên thiên nhiên.

Điều 3
ĐỐI XỬ TỐI HUỆ QUỐC

Việt Nam và Cộng đồng sẽ dành cho nhau đối xử tối huệ quốc về thương mại phù hợp với các điều khoản của Hiệp định chung về thương mại và thuế quan (1994).

Những quy định tại điều này không áp dụng đối với những ưu đãi mà một trong hai bên ký kết thoả thuận khi thiết lập một liên minh thuế quan, một khu vực mậu dịch tự do hoặc một khu vực đối xử ưu đãi.

Điều 4
HỢP TÁC THƯƠNG MẠI

1- Các bên cam kết phát triển và đa dạng hoá trao đổi thương mại và cải thiện tiếp cận thị trường của nhau đến mức cao nhất có thể được, có tính đến hoàn cảnh kinh tế của mỗi bên.

2- Các bên, trong khuôn khổ luật pháp và quy định hiện hành của mỗi bên, cam kết thực hiện chính sách nhằm tạo thuận lợi cho việc bán sản phẩm vào thị trường của nhau. Vì vậy, hai

bên sẽ dành cho nhau điều kiện thuận lợi cho việc xuất nhập khẩu hàng hoá và thoả thuận xem xét cách thức và biện pháp loại bỏ hàng rào thương mại giữa hai bên, đặc biệt là hàng rào phi thuế quan, có tính đến hệ thống khác nhau của mỗi bên và những việc đã làm trong lĩnh vực này của các tổ chức quốc tế.

3- Những quy định tại đoạn một và hai không hạn chế quyền của mỗi bên ký kết được áp dụng các biện pháp nhằm bảo vệ những lợi ích an ninh thiết yếu của mình, hoặc nhằm bảo vệ sức khoẻ và đạo đức con người, bảo vệ môi trường, đời sống và sức khoẻ của súc vật hoặc cây trồng. Liên quan đến vấn đề trên, những biện pháp như vậy phải không được là phương tiện phân biệt đối xử vũ đoán hoặc vô lý, hoặc biện pháp hạn chế thương mại trá hình.

4- Các bên thoả thuận khuyến khích trao đổi thông tin về những cơ hội thị trường cùng có lợi và tiến hành tham khảo ý kiến trên tinh thần xây dựng các vấn đề liên quan đến thuế quan, phi thuế quan, dịch vụ, y tế, an toàn hoặc môi trường và yêu cầu kỹ thuật. Các chương trình đào tạo cần phải được tiến hành trong những lĩnh vực này và được coi là một phần của quan hệ hợp tác giữa hai bên.

5- Các bên thoả thuận cải thiện quan hệ hợp tác về các vấn đề hải quan giữa các nhà chức trách tương ứng của mình, đặc biệt về khả năng đào tạo nghiệp vụ, đơn giản hoá và làm hải quan các thủ tục hải quan và phòng ngừa, điều tra, ngăn chặn các vi phạm quy định hải quan.

6- Các bên thoả thuận tham khảo ý kiến với nhau về bất kỳ tranh chấp nào có thể nảy sinh trong lĩnh vực thương mại hoặc trong những vấn đề có liên quan đến thương mại.

Điều 5

ĐẦU TƯ

Các bên khuyến khích tăng cường đầu tư cùng có lợi bằng cách thiết lập môi trường thuận lợi cho đầu tư tư nhân, bao gồm điều kiện tốt hơn để tiến hành chuyển vốn và trao đổi thông tin về các cơ hội đầu tư. Đặc biệt các bên ủng hộ, khi thích hợp, các hiệp định khuyến khích và bảo hộ đầu tư giữa Việt Nam và các nước thành viên của Cộng đồng trên cơ sở các nguyên tắc không phân biệt đối xử và có đi có lại.

Điều 6

QUYỀN SỞ HỮU TRÍ TUỆ

1- Theo đúng thẩm quyền, quy định và chính sách của mình cho phép, các bên sẽ:

(a) Hướng vào việc cải thiện các điều kiện nhằm bảo hộ một cách có hiệu quả và xứng đáng và tăng cường quyền sở hữu trí tuệ, công nghiệp và thương mại theo tiêu chuẩn quốc tế cao nhất;

(b) Hợp tác để đảm bảo những mục đích này, kể cả thông qua giúp đỡ kỹ thuật, khi thích hợp.

2- Các bên thoả thuận tránh phân biệt đối xử trong lĩnh vực quyền sở hữu trí tuệ, tiến hành tham khảo ý kiến, nếu cần thiết, khi các vấn đề gây ảnh hưởng tới quan hệ thương mại nảy sinh.

Điều 7 **HỢP TÁC KINH TẾ**

1- Các bên, vì lợi ích chung và phù hợp với mục tiêu và chính sách của mình, khuyến khích hợp tác kinh tế ở quy mô rộng nhất có thể được nhằm đóng góp vào việc mở rộng kinh tế và nhu cầu phát triển của nhau.

2- Các bên thoả thuận rằng hợp tác kinh tế bao gồm ba lĩnh vực hoạt động lớn sau đây:

(a) Cải thiện môi trường kinh tế ở Việt Nam bằng cách tạo thuận lợi cho việc tiếp cận công nghệ và know how của Cộng đồng;

(b) Tạo thuận lợi cho các cuộc tiếp xúc giữa các nhà hoạt động kinh tế và tiến hành các biện pháp khác nhằm khuyến khích trao đổi buôn bán và đầu tư trực tiếp;

(c) Tăng cường hiểu biết lẫn nhau trong lĩnh vực môi trường kinh tế, xã hội và văn hoá của nhau và lấy đó làm nền tảng cho sự hợp tác có hiệu quả;

3- Trong các lĩnh vực chung miêu tả ở trên, mục tiêu cụ thể sẽ là:

(a) Giúp Việt Nam trong những nỗ lực tiếp tục nhằm chuyển tiếp thành công sang nền kinh tế thị trường và nhờ vậy cải thiện môi trường kinh tế và kinh doanh;

(b) Khuyến khích hợp tác giữa các thành phần kinh tế của hai bên; đặc biệt là giữa các thành phần kinh tế tư nhân.

4- Các bên, trong phạm vi giới hạn các phương tiện tài chính và thủ tục của mình, sẽ cùng nhau xác định vì lợi ích chung các lĩnh vực và ưu tiên cho các hoạt động và chương trình hợp tác kinh tế.

Điều 8 **KHOA HỌC VÀ CÔNG NGHỆ**

Các bên, phù hợp với lợi ích chung và các mục tiêu của chiến lược của mình trong lĩnh vực này, khuyến khích hợp tác khoa học và công nghệ, bao gồm cả các lĩnh vực thực hành như tiêu chuẩn, kiểm tra chất lượng nhằm:

(a) Khuyến khích chuyển giao know-how, công nghệ, và phổ biến thông tin và chuyên môn;

(b) Tạo cơ hội tiến hành hoạt động hợp tác kinh tế, công nghiệp và thương mại trong tương lai.

Điều 9 HỢP TÁC PHÁT TRIỂN

1- Cộng đồng nhận thức được nhu cầu cần viện trợ phát triển của Việt Nam và sẵn sàng tăng cường quan hệ hợp tác của mình bằng cách cung cấp viện trợ phát triển thông qua các chương trình và dự án cụ thể phù hợp với những ưu tiên được nêu ra trong quy định của Hội đồng EEC số 443/92 nhằm đóng góp vào những nỗ lực và chiến lược của chính Việt Nam nhằm đạt được sự phát triển kinh tế bền vững và tiến bộ xã hội cho nhân dân Việt Nam.

2- Chương trình và dự án sẽ nhằm vào các tầng lớp dân cư nghèo, bao gồm cả những khu vực có tiếp nhận các công dân hồi hương và phát triển hạ tầng cơ sở kinh tế và xã hội. Đặc biệt chú ý phát triển cân đối nông nghiệp với sự tham gia của các nhóm dân cư sẽ được xác định. Hợp tác trong lĩnh vực này cũng sẽ bao gồm cả việc tạo công ăn việc làm ở các thị trấn và phát huy vai trò của phụ nữ trong phát triển, có chú ý thích hợp tới hoạt động giáo dục dành cho họ và phúc lợi gia đình họ.

3- Chú ý đặc biệt sẽ được dành cho các hoạt động nhằm thúc đẩy hợp nhất kinh tế giữa các vùng ở Việt Nam.

4- Hợp tác phát triển sẽ tập trung cho những ưu tiên được hai bên thoả thuận và sẽ có mục tiêu là các chương trình và dự án phải có hiệu quả và lâu bền .

Điều 10 HỢP TÁC KHU VỰC

1- Hợp tác giữa hai bên trong lĩnh vực này, với thoả thuận chung, có thể được mở rộng đến các hoạt động trong bối cảnh hợp tác với các nước khác trong khu vực Đông Nam Á và không tổn hại tới quyền của mỗi bên được tiến hành các hoạt động hợp tác với các đối tác khác trong khu vực.

2- Chú ý đặc biệt sẽ được dành cho:

(a) Xúc tiến thương mại trong khu vực;

(b) Hỗ trợ các sáng kiến và dự án khu vực;

(c) Nghiên cứu nhằm cải thiện đầu mối giao thông và truyền thông trong khu vực.

Điều 11

HỢP TÁC VỀ MÔI TRƯỜNG

1- Các bên thấy cần thiết phải chú ý đầy đủ tới bảo vệ môi trường và coi đó là một bộ phận cấu thành của hợp tác phát triển và hợp tác kinh tế. Hơn nữa, hai bên nhấn mạnh tầm quan trọng của các vấn đề môi trường và phát triển bền vững, và khẳng định mong muốn của mình tiến hành hợp tác bảo vệ và cải thiện môi trường, đặc biệt trong lĩnh vực ô nhiễm nước, đất, không khí, sỏi mòn, phá rừng, vấn đề sử dụng lâu bền các nguồn tài nguyên thiên nhiên, có tính đến những việc đã làm được trên diễn đàn quốc tế.

2- Chú ý đặc biệt sẽ được dành cho:

- (a) Bảo vệ, gìn giữ và sử dụng lâu bền rừng tự nhiên;
- (b) Tầm quan trọng của mối liên hệ giữa năng lượng/môi trường;
- (c) Tìm kiếm các giải pháp thực tiễn cho vấn đề năng lượng ở nông thôn;
- (d) Bảo vệ môi trường ở thành thị;
- (e) Phòng ngừa ô nhiễm công nghiệp;
- (f) Bảo vệ môi trường và các hệ sinh thái biển;

(g) Tăng cường khả năng quản lý môi trường cho các cơ quan quản lý môi trường trung ương và địa phương.

Điều 12

THÔNG TIN VÀ TRUYỀN THÔNG

Các bên sẽ hợp tác trên lĩnh vực thông tin và truyền thông để hiểu biết lẫn nhau hơn và tăng cường các mối quan hệ giữa hai khu vực.

Điều 13

KIỂM SOÁT VIỆC LẠM DỤNG MA TUÝ

1- Các bên khẳng định quyết tâm của mình, phù hợp với thẩm quyền của mỗi bên, tăng cường hiệu quả của các chính sách và biện pháp phòng ngừa sản xuất và phân phối mọi loại ma túy, chất gây mù, chất gây rối loạn tâm thần cũng như phòng ngừa và giảm lạm dụng ma túy, có chú ý đến công việc do các tổ chức quốc tế thực hiện trong lĩnh vực này.

2- Hợp tác giữa hai bên bao gồm các vấn đề sau đây:

- (a) Đào tạo, giáo dục, tăng cường sức khoẻ và cai nghiện, bao gồm các dự án tái hoà nhập người nghiện vào môi trường lao động và xã hội;
- (b) Các biện pháp nhằm khuyến khích các cơ hội kinh tế khác;
- (c) Giúp đỡ hành chính, tài chính và kỹ thuật về kiểm soát buôn bán ma tuý, phòng ngừa, điều trị và giảm việc lạm dụng ma tuý;
- (d) Viện trợ kỹ thuật và đào tạo để phòng ngừa việc tẩy sạch đồng tiền;
- (e) Trao đổi những thông tin có liên quan.

Điều 14
ỦY BAN HỖN HỢP

1- Các bên thoả thuận thành lập Ủy ban hỗn hợp với các nhiệm vụ sau:

- (a) Đảm bảo sự hoạt động và thi hành đúng đắn Hiệp định và đối thoại giữa hai bên;
- (b) Đề xuất những khuyến nghị thích hợp nhằm đạt được mục đích của Hiệp định;
- (c) Xác lập các ưu tiên đối với những hoạt động cần thiết nhằm đạt mục đích của Hiệp định;

2- Ủy ban hỗn hợp bao gồm đại diện của cả hai bên ở cấp viên chức cấp cao. Ủy ban hỗn hợp thường lệ họp hai năm một lần. luân phiên tại Bruxelles và Hà Nội, vào ngày do hai bên thoả thuận xác định. Phiên họp bất thường cũng có thể được triệu tập theo thoả thuận của hai bên.

3- Ủy ban hỗn hợp có thể thành lập các tiểu ban chuyên ngành để giúp Ủy ban thực hiện nhiệm vụ của mình và để điều phối việc xây dựng và thực hiện các chương trình, dự án trong khuôn khổ Hiệp định.

4- Chương trình nghị sự của các phiên họp Ủy ban hỗn hợp sẽ được xác định theo thoả thuận của các bên.

5- Các bên thoả thuận rằng Ủy ban hỗn hợp còn có nhiệm vụ đảm bảo sự hoạt động đúng của bất kỳ hiệp định ngành nào Việt Nam và Cộng đồng đã ký kết hoặc có thể sẽ ký kết.

6- Cơ cấu tổ chức và quy chế hoạt động của Ủy ban hỗn hợp sẽ do hai bên xác định và thoả thuận.

Điều 15

PHÁT TRIỂN TRONG TƯƠNG LAI

1- Các bên có thể, theo thoả thuận chung, cải tiến Hiệp định này nhằm nâng cao mức độ hợp tác và bổ sung vào Hiệp định này các hiệp định về các lĩnh vực và hoạt động cụ thể.

2- Trong khuôn khổ của Hiệp định này, mỗi bên có thể đề nghị mở rộng phạm vi hợp tác, có chú ý đến kinh nghiệm thu thập được qua việc thực hiện hiệp định này.

Điều 16

CÁC HIỆP ĐỊNH KHÁC

Không gây tổn hại tới các điều khoản liên quan của các Hiệp ước thành lập Cộng đồng châu Âu, Hiệp định này hay bất cứ hoạt động nào xuất phát từ Hiệp định cũng sẽ không ảnh hưởng gì tới quyền của các nước thành viên thuộc Cộng đồng được tiến hành các hoạt động song phương với Việt Nam trong khuôn khổ hợp tác kinh tế hay được ký kết, khi thích hợp, các hiệp định hợp tác kinh tế mới với Việt Nam.

Điều 17

ĐIỀU KIỆN THUẬN LỢI

Để việc hợp tác trong khuôn khổ Hiệp định này được dễ dàng, nhà chức trách Việt Nam sẽ dành cho các viên chức và chuyên gia của Cộng đồng những đảm bảo và điều kiện thuận lợi cần thiết để thực thi chức năng của mình. Quy định chi tiết sẽ được nêu ra trong thư trao đổi.

Điều 18

LÃNH THỔ ÁP DỤNG

Hiệp định này được áp dụng, về một bên, trên lãnh thổ Việt Nam và, bên kia, trên các lãnh thổ mà tại đó Hiệp ước thành lập Cộng đồng kinh tế châu Âu được áp dụng theo các điều kiện quy định trong Hiệp ước.

Điều 19

PHỤ LỤC

Các phụ lục kèm theo Hiệp định này là một bộ phận không thể tách rời khỏi Hiệp định.

Điều 20

HIỆU LỰC VÀ GIA HẠN

1- Hiệp định sẽ có hiệu lực vào ngày đầu tiên của tháng tiếp theo ngày mà các bên thông báo cho nhau đã hoàn thành những thủ tục cần thiết cho mục đích này.

2 - Hiệp định này được ký cho giai đoạn năm năm, nghiêm nhiên được gia hạn thêm một năm một trừ khi một trong các bên tuyên bố huỷ bỏ sáu tháng trước khi Hiệp định hết hạn.

Điều 21

GÍA TRỊ VĂN BẢN

Hiệp định này được thảo thành hai bản bằng các ngữ Đan mạch, Hà lan, Anh, Đức, Phần lan, Pháp, Hy Lạp, Italia, Bồ đào nha, Tây ban nha, Thụy điển và Việt Nam, các văn bản đều có giá trị như nhau.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede underskrevet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont apposé leur signature au bas du présent accord.

EN FEDE DI CHE, i sottoscritti hanno firmato il presente accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE, os abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Acordo.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ALLA MAINITUT täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

SOM BEKRÄFTELSE PÅ DETTA har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta avtalet.

Để làm bằng, các đại diện đặc mệnh toàn quyền ký dưới đây đã ký Hiệp định này.

Hecho en Bruselas, el diecisiete de julio de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles den syttende juli nitten hundrede og fem og halvfems.

Geschehen zu Brüssel am siebzehnten Juli neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα επτά Ιουλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the seventeenth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le dix-sept juillet mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì diciassette luglio millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de zeventiende juli negentienhonderd vijffennegentig.

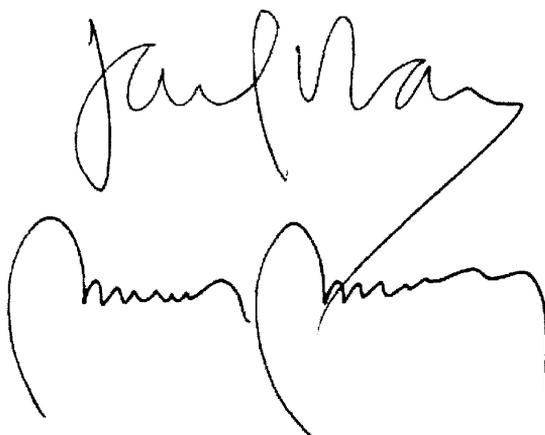
Feito em Bruxelas, em dezassete de Julho de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä seitsemäntenätoista päivänä heinäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

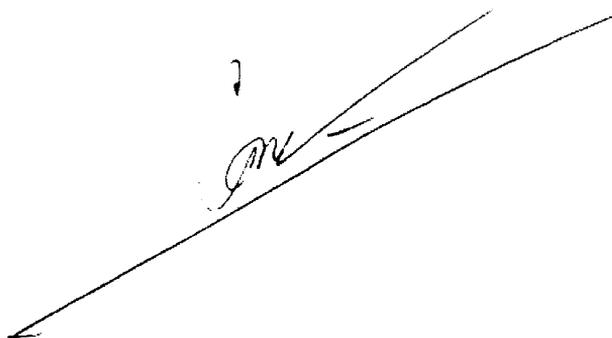
Som skedde i Bryssel den sjuttonde juli nittonhundraottiofem.

Làm tại Brúc xen, ngày mười bảy tháng bảy năm một nghìn chín trăm chín mươi nhăm.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



Thay mặt Chính phủ Việt Nam



Phụ lục 1
Các tuyên bố của Cộng đồng châu Âu

Tuyên bố của Cộng đồng châu Âu về đoạn 5 phần mở đầu
của Hiệp định hợp tác

Cộng đồng châu Âu tuyên bố sẵn sàng xem xét, trong khuôn khổ các dự án hợp tác phát triển và mỗi khi có thể, các cơ hội đóng góp vào việc tái hoà nhập kinh tế cho các công dân Việt Nam hồi hương.

Tuyên bố của Cộng đồng châu Âu về điều chỉnh thuế quan

Cộng đồng châu Âu khẳng định rằng Việt Nam được hưởng Quy chế ưu đãi chung (GSP) được Cộng đồng đơn phương thực hiện từ 1/7/1971 trên cơ sở nghị quyết số 21 (II) được thông qua tại Hội nghị Liên hiệp quốc về mậu dịch và phát triển lần thứ hai họp năm 1968.

Cộng đồng sẵn sàng tổ chức hội thảo tại Việt Nam cho những cá nhân sử dụng quy chế GSP trong cả khu vực công và tư nhân để đảm bảo quy chế này được sử dụng tối đa.

Tuyên bố của Cộng đồng châu Âu

Trong quá trình thương lượng về Hiệp định hợp tác giữa Cộng đồng châu Âu và Việt Nam, Cộng đồng tuyên bố rằng trên cơ sở điều 16 của Hiệp định thì các điều khoản của Hiệp định này sẽ thay thế các điều khoản của các Hiệp định được ký kết giữa Việt Nam và các nước thành viên của Cộng đồng khi các điều khoản đó không hợp hoặc không đồng nhất với các điều khoản của Hiệp định này.

Phụ lục II
Tuyên bố chung giữa chính phủ Việt Nam và Cộng đồng châu Âu

Các bên thoả thuận rằng để dùng cho Hiệp định này "sở hữu trí tuệ, công nghiệp và thương mại" đặc biệt bao gồm bảo vệ bản quyền (kể cả phần mềm máy tính) và các quyền có liên quan, nhãn hiệu thương mại và dịch vụ, xuất xứ địa lý, kể cả xuất xứ gốc; hoạ đồ và thiết kế công nghiệp, bằng sáng chế, sơ đồ thiết kế vi mạch cũng như bảo vệ thông tin không được tiết lộ và bảo vệ chống cạnh tranh không công bằng.

Phụ lục III

Tuyên bố của Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam tuyên bố rằng việc hồi hương các công dân của mình sẽ được thực hiện trên cơ sở thoả thuận chung giữa Việt Nam và nước có liên quan nhằm đảm bảo nguyên tắc hồi hương có trật tự trong điều kiện an toàn, nhân phẩm phù hợp với các thông lệ quốc tế được chấp nhận và Kế hoạch hành động toàn diện (CPA) năm 1989 và với tài trợ của Cộng đồng quốc tế.

Tuyên bố của Cộng đồng châu Âu

Cộng đồng châu Âu nhắc lại rằng Cộng đồng và các nước thành viên coi trọng nguyên tắc hồi hương các công dân về nước ra đi ban đầu được đề cập đến trong đoạn 5 phần mở đầu của Hiệp định này.

2. Cộng đồng châu Âu chỉ rõ rằng các điều khoản của Hiệp định sẽ không hề ảnh hưởng đến nghĩa vụ trong vấn đề này được quy định trong các hiệp định tay đôi được ký kết giữa nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và các nước thành viên Cộng đồng.

No. 50358

—

**Ireland
and
Hong Kong Special Administrative Region (under authorization
by the Government of the People's Republic of China)**

Agreement between the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Government of Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Dublin, 22 June 2010

Entry into force: *10 February 2011 by notification, in accordance with article 26*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ireland, 14 January 2013*

—

**Irlande
et
Région administrative spéciale de Hong Kong (par autorisation
du Gouvernement de la République populaire de Chine)**

Accord entre le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine et le Gouvernement de l'Irlande tendant à éviter la double imposition et la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Dublin, 22 juin 2010

Entrée en vigueur : *10 février 2011 par notification, conformément à l'article 26*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Irlande,
14 janvier 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG
SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC
OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF IRELAND FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF
FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the
People's Republic of China and the Government of Ireland;

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and
the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income;

Have agreed as follows:

Article 1

Persons Covered

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of
the Contracting Parties.

Article 2

Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed by each
Contracting Party, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total
income, or on elements of income, including taxes on gains from the
alienation of movable or immovable property, taxes on the total
amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on
capital appreciation.

3. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:
 - (a) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region,
 - (i) profits tax;
 - (ii) salaries tax; and
 - (iii) property tax;whether or not charged under personal assessment;
 - (b) in the case of Ireland,
 - (i) income tax;
 - (ii) income levy;
 - (iii) corporation tax; and
 - (iv) capital gains tax.
4. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes, as well as to any other taxes falling within paragraphs 1 and 2 which a Contracting Party may impose in future. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.
5. The existing taxes, together with the taxes imposed after the signature of this Agreement, are hereinafter referred to as “Hong Kong Special Administrative Region tax” or “Irish tax”, as the context requires.

Article 3

General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - (a)
 - (i) the term “Hong Kong Special Administrative Region” means any territory where the tax laws of the Hong Kong Special Administrative Region apply;
 - (ii) the term “Ireland” includes any area outside the territorial waters of Ireland which has been or may hereafter be designated, under the laws of Ireland concerning the Exclusive Economic Zone and the Continental Shelf, as an area within which Ireland may exercise such sovereign rights and jurisdiction as are in conformity with international law;
 - (b) the term “business” includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;
 - (c) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (d) the term “competent authority” means:
 - (i) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Commissioner of Inland Revenue or his authorised representative;
 - (ii) in the case of Ireland, the Revenue Commissioners or their authorised representative;
 - (e) the term “Contracting Party” or “Party” means the Hong Kong Special Administrative Region or Ireland, as the context requires;
 - (f) the term “enterprise” applies to the carrying on of any business;

- (g) the terms “enterprise of a Contracting Party” and “enterprise of the other Contracting Party” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting Party and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting Party;
 - (h) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting Party except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting Party;
 - (i) the term “national”, in relation to Ireland means:
 - (i) any individual possessing citizenship of Ireland; and
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in Ireland;
 - (j) the term “person” includes an individual, a company, a trust and any other body of persons, and, in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, includes a partnership;
 - (k) the term “tax” means the Hong Kong Special Administrative Region tax or Irish tax, as the context requires.
2. In this Agreement, the terms “Hong Kong Special Administrative Region tax” and “Irish tax” do not include any penalty or interest (including, in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, any sum added to the Hong Kong Special Administrative Region tax by reason of default and recovered therewith and “additional tax” under Section 82A of the Inland Revenue Ordinance) imposed under the laws of either Contracting Party relating to the taxes to which this Agreement applies by virtue of Article 2.
3. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party for the purposes of the taxes to which this Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting Party” means:
 - (a) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region,
 - (i) any individual who ordinarily resides in the Hong Kong Special Administrative Region;
 - (ii) any individual who stays in the Hong Kong Special Administrative Region for more than 180 days during a year of assessment or for more than 300 days in two consecutive years of assessment one of which is the relevant year of assessment;
 - (iii) a company incorporated in the Hong Kong Special Administrative Region or, if incorporated outside the Hong Kong Special Administrative Region, being centrally managed and controlled in the Hong Kong Special Administrative Region;
 - (iv) any other person constituted under the laws of the Hong Kong Special Administrative Region or, if constituted outside the Hong Kong Special Administrative Region, being centrally managed and controlled in the Hong Kong Special Administrative Region;
 - (b) in the case of Ireland, any person who, under the laws of Ireland, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. This term, however, does not include any person who is liable to tax in Ireland in respect only of income from sources in Ireland;
 - (c) in the case of either Contracting Party, the Government of that Party.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting Parties, then his status shall be determined as follows:
 - (a) he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Parties, he shall be deemed to be a resident only of the Party with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - (b) if the Party in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Party, he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has an habitual abode;
 - (c) if he has an habitual abode in both Parties or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has the right of abode (in the case of the Hong Kong Special Administrative Region) or of which he is a national (in the case of Ireland);
 - (d) if he has the right of abode in the Hong Kong Special Administrative Region and is also a national of Ireland, or if he does not have the right of abode in the Hong Kong Special Administrative Region nor is he a national of Ireland, the competent authorities of the Contracting Parties shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting Parties, then it shall be deemed to be a resident only of the Party in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term “permanent establishment” includes especially:
 - (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop; and
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
3. The term “permanent establishment” also encompasses:
 - (a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only if such site, project or activities last more than six months;
 - (b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise directly or through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only if activities of that nature continue (for the same or a connected project) within a Contracting Party for a period or periods aggregating more than 183 days within any twelve-month period.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
 - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
 - (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting Party an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Party in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting Party merely because it carries on business in that Party through a broker, general commission agent or any other agent

of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting Party controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting Party, or which carries on business in that other Party (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting Party from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting Party may be taxed in that other Party.
2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting Party in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, quarries, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. Any property or right referred to in paragraph 2 shall be regarded as situated where the land, standing timber, mineral deposits, quarries, sources or natural resources, as the case may be, are situated or where the working may take place.
4. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
5. The provisions of paragraphs 1 and 4 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting Party shall be taxable only in that Party unless the enterprise carries on business in the other Contracting Party through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Party, but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting Party carries on business in the other Contracting Party through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting Party be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Party in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. Insofar as it has been customary in a Contracting Party to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts or, where such an apportionment could not be made on the basis of the information available to that Contracting Party, the profits to be so attributed are to be determined on the basis of such other method as may be prescribed by the laws of that Party, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting Party from determining the profits to be taxed by such apportionment or other method; the method adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.
5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8
Shipping and Air Transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting Party from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that Party.
2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.
3. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall include in particular:
 - (a) revenues and gross receipts from the operation of ships or aircraft for the transport of persons, livestock, goods, mail or merchandise in international traffic including –
 - (i) income derived from the lease of ships or aircraft on a bareboat charter basis where such lease is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic;
 - (ii) income derived from the sale of tickets, and the provision of services, connected with such transport whether for the enterprise itself or for any other enterprise, provided that such sale or provision is incidental to the operation of ships and aircraft in international traffic;
 - (b) interest on funds directly connected with the operation of ships or aircraft in international traffic;
 - (c) profits from the lease of containers by the enterprise, when such lease is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

Article 9
Associated Enterprises

1. Where
 - (a) an enterprise of a Contracting Party participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting Party, or
 - (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting Party and an enterprise of the other Contracting Party,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting Party includes in the profits of an enterprise of that Party - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting Party has been charged to tax in that other Party and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Party if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Party shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting Parties shall if necessary consult each other.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting Party to a resident of the other Contracting Party shall be taxable only in that other Party, provided such resident is the beneficial owner of the dividends.
2. The term “dividends” as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Party of which the company making the distribution is a resident.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting Party, carries on business in the other Contracting Party of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
4. Where a company which is a resident of a Contracting Party derives profits or income from the other Contracting Party, that other Party may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Party or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other Party, nor subject the company’s undistributed profits to a tax on the company’s undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Party.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting Party and paid to a resident in the other Contracting Party may be taxed in that other Party.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting Party in which it arises, and according to the laws in force in that Party, but if the beneficial owner of the interest is a resident in the other Contracting Party, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting Parties shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest referred to in paragraph 1 shall be taxable only in the Contracting Party of which the recipient is a resident if the beneficial owner of the interest is a resident of that Party and:
 - (a) in the case of Ireland is the Government or is:
 - (i) the Central Bank of Ireland;
 - (ii) the National Treasury Management Agency;
 - (iii) the National Pension Reserve Fund;
 - (iv) the National Assets Management Agency; and
 - (v) a statutory body, institution or fund wholly or mainly owned or appointed by the Government of Ireland as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting Parties;
 - (b) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region is the Government or is:
 - (i) the Hong Kong Monetary Authority; and
 - (ii) a statutory body, institution or fund wholly or mainly owned or appointed by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting Parties;

- (c) is a bank or similar financial institution, or the interest is paid by a bank or similar financial institution;
 - (d) if the interest is paid with respect to indebtedness arising as a consequence of the sale on credit of any equipment, merchandise or service;
 - (e) is established in that Party to provide benefits under pension arrangements recognised for tax purposes in that Party.
4. The term “interest” as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor’s profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.
 5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting Party, carries on business in the other Contracting Party in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
 6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting Party when the payer is a resident of that Party. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting Party or not, has in a Contracting Party a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Party in which the permanent establishment is situated.
 7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall

apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting Party, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting Party and paid to a resident of the other Contracting Party may be taxed in that other Party.
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting Party in which they arise and according to the laws of that Party, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting Party, the tax so charged shall not exceed three per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting Parties shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.
3. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films and recordings on tape or other media used for radio or television broadcasting or other means of reproduction or transmission), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting Party, carries on business in the other Contracting Party in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting Party where the payer is a resident of that Party. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting Party or not,

has in a Contracting Party a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Party in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting Party, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13
Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting Party from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting Party may be taxed in that other Party.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting Party has in the other Contracting Party, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other Party.
3. Gains derived by an enterprise of a Contracting Party from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that Party.
4. Gains derived by a resident of a Contracting Party from the alienation of shares of a company deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting Party may be taxed in that other Party. However, this paragraph does not apply to gains derived from the alienation of shares quoted on a recognised stock exchange.
5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting Party of which the alienator is a resident.

Article 14

Income from Employment

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting Party in respect of an employment shall be taxable only in that Party unless the employment is exercised in the other Contracting Party. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Party.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting Party in respect of an employment exercised in the other Contracting Party shall be taxable only in the first-mentioned Party if:
 - (a) the recipient is present in the other Party for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the taxable period concerned, and
 - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Party, and
 - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other Party.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting Party shall be taxable only in that Party.

Article 15

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting Party in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting Party may be taxed in that other Party.

Article 16

Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting Party as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting Party, may be taxed in that other Party.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting Party in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 17

Pensions

1. Pensions and other similar remuneration (including a lump sum payment) paid to a resident of a Contracting Party in consideration of past employment or self-employment under a pension or retirement scheme or fund which is:
 - (a) a public scheme which is part of the social security system of a Contracting Party; or
 - (b) a scheme or fund to secure retirement benefits which is recognised for tax purposes in a Contracting Party,shall be taxable only in the Contracting Party referred to in subparagraph (a) or (b) hereof.
2. Pensions and other similar remuneration (including a lump sum payment), other than those referred to in paragraph 1, paid to a resident of a Contracting Party in consideration of past employment shall be taxable only in that Party.
3. This Article is subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18.

Article 18

Government Service

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by the Government of a Contracting Party to an individual in respect of services rendered to that Party in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that Party.
- (b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting Party if the services are rendered in that Party and the individual is a resident of that Party who,
 - (i) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, has the right of abode therein and, in the case of Ireland, is a national thereof; or
 - (ii) did not become a resident of that Party solely for the purpose of rendering the services.
2. (a) Pensions and other similar remuneration (including a lump sum payment) paid, or paid out of funds created or contributed to, by the Government of a Contracting Party to an individual in respect of services rendered to that Party in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that Party.
- (b) However, if the individual who rendered the services is a resident of the other Contracting Party and the case falls within subparagraph (b) of paragraph 1, any corresponding pension and other similar remuneration (including a lump sum payment) shall be taxable only in that other Contracting Party.
3. The provisions of Articles 14, 15, 16, and 17 shall apply to salaries, wages, pensions and other similar remuneration (including a lump sum payment) in respect of services rendered in connection with a business carried on by the Government of a Contracting Party.

Article 19

Students

Payments which a student who is or was immediately before visiting a Contracting Party a resident of the other Contracting Party and who is present in the first-mentioned Party solely for the purpose of his education receives for the purpose of his maintenance or education shall not be taxed in that Party, provided that such payments arise from sources outside that Party.

Article 20

Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting Party, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that Party.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting Party, carries on business in the other Contracting Party through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, alimony or other maintenance payment paid by a resident of a Contracting Party to a resident of the other Contracting Party shall, to the extent it is not allowable as a deduction to the payer in the first-mentioned Party, be taxable only in that Party.

Article 21

Methods for Elimination of Double Taxation

1. Subject to the provisions of the laws of the Hong Kong Special Administrative Region relating to the allowance of a credit against Hong Kong Special Administrative Region tax of tax paid in a jurisdiction outside the Hong Kong Special Administrative Region (which shall not affect the general principle of this Article), Irish tax paid under the laws of Ireland and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of the Hong Kong Special Administrative Region from sources in Ireland, shall be allowed as a credit against Hong Kong Special Administrative Region tax payable in respect of that income, provided that the credit so allowed does not exceed the amount of Hong Kong Special Administrative Region tax computed in respect of that income in accordance with the tax laws of the Hong Kong Special Administrative Region.

2. Subject to the provisions of the laws of Ireland regarding the allowance as a credit against Irish tax of tax payable in a territory outside Ireland (which shall not affect the general principle hereof),
 - (a) Hong Kong Special Administrative Region tax payable under the laws of the Hong Kong Special Administrative Region and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, on profits, income or gains from sources within the Hong Kong Special Administrative Region, (excluding in the case of a dividend tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any Irish tax computed by reference to the same profits, income or gains by reference to which Hong Kong Special Administrative Region tax is computed;

 - (b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of the Hong Kong Special Administrative Region to a company which is a resident of Ireland and which controls directly or indirectly 5 per cent or more of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Hong Kong Special Administrative Region

tax creditable under the provisions of subparagraph (a)) Hong Kong Special Administrative Region tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2, profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting Party which may be taxed in the other Contracting Party in accordance with this Agreement shall be deemed to be derived from sources in that other Contracting Party.
4. Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of a Contracting Party is exempt from tax in that Party, such Party may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

Article 22

Non-Discrimination

1. Persons who, in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, have the right of abode or are incorporated or otherwise constituted therein, and, in the case of Ireland, are Irish nationals, shall not be subjected in the other Contracting Party to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which persons who have the right of abode or are incorporated or otherwise constituted in that other Party (where that other Party is the Hong Kong Special Administrative Region) or nationals of that other Party (where that other Party is Ireland) in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting Parties.
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting Party has in the other Contracting Party shall not be less favourably levied in that other Party than the taxation levied on enterprises of that other Party carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting Party to

- grant to residents of the other Contracting Party any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting Party to a resident of the other Contracting Party shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Party.
 4. Enterprises of a Contracting Party, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting Party, shall not be subjected in the first-mentioned Party to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Party are or may be subjected.

Article 23

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting Parties result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those Parties, present his case to the competent authority of the Contracting Party of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 22, to that of the Contracting Party in which he has the right of abode or is incorporated or otherwise constituted (in the case of the Hong Kong Special Administrative Region) or of which he is a national (in the case of Ireland). The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory

solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of the Contracting Parties.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.
4. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 24
Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1.
2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting Party shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Party and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions, including the decisions of the Board of Review in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, and of the Appeal Commissioners in the case of Ireland. Information shall not be disclosed to any third jurisdiction for any purpose.
3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting Party the obligation:
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting Party;
 - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting Party;
 - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).
4. If information is requested by a Contracting Party in accordance with this Article, the other Contracting Party shall use its information

gathering measures to obtain the requested information, even though that other Party may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting Party to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting Party to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 25

Members of Government Missions

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of government missions, including consular posts, under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 26

Entry into Force

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other in writing of the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications.
2. The provisions of this Agreement shall thereupon have effect:
 - (a) in the Hong Kong Special Administrative Region:

in respect of Hong Kong Special Administrative Region tax, for any year of assessment beginning on or after the first day of April in the calendar year next following that in which this Agreement enters into force;

- (b) in Ireland:
 - (i) in respect of income tax, income levy and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Agreement enters into force;
 - (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Agreement enters into force.

Article 27

Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving the other Contracting Party written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, this Agreement shall cease to have effect:

- (a) in the Hong Kong Special Administrative Region:

in respect of Hong Kong Special Administrative Region tax, for any year of assessment beginning on or after the first day of April in the calendar year next following that in which the notice is given;

- (b) in Ireland:

(i) in respect of income tax, income levy and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given;

(ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at ^{Dublin} ~~London~~ this ^{22nd} ~~21st~~ day of June, 2010., in the English language.

For the Government of
the Hong Kong Special Administrative
Region of the People's Republic of
China



For the Government of Ireland

Brian Lenihan T.D.

Minister for Finance

PROTOCOL

At the time of signing the Agreement between the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Government of Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (the "Agreement"), the two Governments have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Agreement.

1. With reference to Article 3, paragraph 1(j):

- (a) A partnership in the Hong Kong Special Administrative Region is a taxable entity.
- (b) Nothing in this Agreement shall be construed as preventing Ireland from taxing amounts included in the income of a resident of Ireland with respect to a partnership in which the resident is a partner.

2. With reference to Article 4:

A Common Contractual Fund established in Ireland shall not be regarded as a resident of Ireland and shall be treated as fiscally transparent for the purposes of granting tax treaty benefits.

3. With reference to Article 13, paragraph 4:

Ireland confirms that, in accordance with section 584 of the Taxes Consolidation Act 1997 and subject to the provisions of that section, a reorganization or reduction of a company's share capital shall not be treated as involving any disposal of the original shares or any acquisition of the new holding or any part of it; but the original shares (taken as a single asset) and the new holding (taken as a single asset) shall be treated as the same asset acquired as the original shares were acquired.

4. With reference to Article 13, paragraph 5:

Where

- (a) an individual domiciled in Ireland ceases to be a resident in Ireland.

- (b) disposes of property acquired prior to the first day of the year in which he ceased to be resident in Ireland as mentioned in subparagraph (a) above, and
- (c) then becomes resident again in Ireland within 5 years of ceasing to be so resident,

the provisions of paragraph 5 shall not affect the right of Ireland to tax the individual according to its law by reference to that disposal but the amount of the tax charged shall not exceed the amount of tax that would be charged on the amount of any gain arising on a deemed disposal by the individual of that property at market value on the day immediately before the first day of the year in which he ceased to be resident in Ireland as mentioned in subparagraph (a) above.

5. With reference to Article 24:

It is understood that this Article does not require the Contracting Parties to exchange information on an automatic or spontaneous basis.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at *Dublin* this *22nd* day of *June*, 20*10*, in the English language.

For the Government of
the Hong Kong Special Administrative
Region of the People's Republic of
China



For the Government of Ireland

Brian Lenihan TD

Minister for Finance

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine et le Gouvernement de l'Irlande,

Souhaitant conclure un accord tendant à éviter la double imposition et la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'une Partie contractante ou des deux Parties contractantes.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus par une Partie contractante, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent Accord sont :

a) Dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong :

- i) L'impôt sur les bénéfices (« profits tax »);
- ii) L'impôt sur les salaires (« salaries tax »); et
- iii) L'impôt foncier (« property tax »);

qu'ils soient ou non prélevés dans le cadre d'une imposition unique (« personal assessment »);

b) Dans le cas de l'Irlande :

- i) L'impôt sur le revenu (« income tax »);
- ii) Le prélèvement sur le revenu (« income levy »);
- iii) L'impôt des sociétés (« corporation tax »); et
- iv) L'impôt sur les gains en capital (« capital gains tax »).

4. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts

actuels, ainsi qu'à tous les autres impôts relevant des paragraphes 1 et 2 qu'une Partie contractante pourrait établir à l'avenir. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales respectives.

5. Les impôts actuels et les impôts établis après la signature du présent Accord sont ci-après dénommés « impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong » ou « impôt irlandais », selon le contexte.

Article 3. Définitions générales

1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :
 - a)
 - i) L'expression « Région administrative spéciale de Hong Kong » désigne tout territoire où s'applique la législation fiscale de la Région administrative spéciale de Hong Kong;
 - ii) Le terme « Irlande » comprend toute zone située en dehors des eaux territoriales de l'Irlande qui a été ou peut être désignée, conformément à la législation irlandaise relative à la zone économique exclusive et au plateau continental, comme une zone à l'intérieur de laquelle l'Irlande peut exercer ses droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international;
 - b) Les termes « activité », s'agissant d'une entreprise, et « affaires » comprennent l'exercice de professions libérales ou d'autres activités de caractère indépendant;
 - c) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
 - d) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - i) Pour la Région administrative spéciale de Hong Kong, le Commissaire à l'administration fiscale (« Commissioner of Inland Revenue ») ou son représentant autorisé;
 - ii) Pour l'Irlande, les commissaires fiscaux (« Revenue Commissioners ») ou leur représentant autorisé;
 - e) L'expression « Partie contractante » ou le terme « Partie » désignent, selon le contexte, la Région administrative spéciale de Hong Kong ou l'Irlande;
 - f) Le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité ou affaire;
 - g) Les expressions « entreprise d'une Partie contractante » et « entreprise de l'autre Partie contractante » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'une Partie contractante et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Partie contractante;
 - h) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'une Partie contractante, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Partie contractante;
 - i) Le terme « ressortissant », en ce qui concerne l'Irlande, désigne :
 - i) Tout citoyen de l'Irlande; et
 - ii) Toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur en Irlande;

j) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés, les fiducies et tous autres groupements de personnes et, dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, les sociétés de personnes;

k) Le terme « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong ou l'impôt irlandais.

2. Dans le présent Accord, les expressions « impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong » et « impôt irlandais » ne comprennent pas les pénalités ou intérêts (et notamment, dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, les sommes ajoutées à l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong en raison d'un défaut de paiement et recouvrées avec cet impôt et l'impôt supplémentaire visé à la section 82A de la réglementation fiscale (« Inland Revenue Ordinance ») imposés par la législation de l'une des Parties contractantes s'agissant des impôts visés par le présent Accord en application de l'article 2.

3. Pour l'application du présent Accord à un moment donné par une Partie contractante, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cette Partie concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal de cette Partie prévalant sur celui que lui attribuent les autres branches du droit de cette Partie.

Article 4. Résident

1. Au sens du présent Accord, l'expression « résident d'une Partie contractante » désigne :

a) S'agissant de la Région administrative spéciale de Hong Kong,

i) Toute personne physique qui réside habituellement dans la Région administrative spéciale de Hong Kong;

ii) Toute personne physique qui séjourne dans la Région administrative spéciale de Hong Kong pendant plus de 180 jours sur une année d'imposition ou pendant plus de 300 jours sur deux années d'imposition consécutives, dont l'une est l'année d'imposition considérée;

iii) Une société constituée dans la Région administrative spéciale de Hong Kong ou, si elle a été constituée en dehors de la Région administrative spéciale de Hong Kong, dont le centre de direction et de contrôle se trouve dans la Région administrative spéciale de Hong Kong;

iv) Toute autre personne constituée en application de la législation de la Région administrative spéciale de Hong Kong ou, si elle a été constituée en dehors de la Région administrative spéciale de Hong Kong, dont le centre de direction et de contrôle se trouve dans la Région administrative spéciale de Hong Kong;

b) S'agissant de l'Irlande, toute personne qui, en vertu de la législation de l'Irlande, est assujettie à l'impôt irlandais en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt en Irlande que pour les revenus de sources situées en Irlande;

c) S'agissant d'une des Parties contractantes, le Gouvernement de cette Partie.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Parties contractantes, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident seulement de la Partie où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Parties, elle est considérée comme un résident seulement de la Partie avec laquelle ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si la Partie où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminée, ou si cette personne ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucune des Parties, elle est considérée comme un résident seulement de la Partie où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Parties ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucune d'elles, elle est considérée comme un résident seulement de la Partie où elle jouit du droit de résidence (dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong) ou dont elle possède la nationalité (dans le cas de l'Irlande);

d) Si cette personne jouit du droit de résidence dans la Région administrative spéciale de Hong Kong et possède la nationalité irlandaise, ou si elle ne jouit pas du droit de résidence dans la Région administrative spéciale de Hong Kong et ne possède pas la nationalité irlandaise, les autorités compétentes des Parties contractantes tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Parties contractantes, elle est considérée comme un résident seulement de la Partie où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier; et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un établissement stable peut comprendre aussi :

a) Un chantier de construction, un projet de montage ou d'installation ou des activités de supervision liées à ce projet, mais seulement si ce chantier de construction, ce projet ou ces activités durent plus de six mois;

b) La fourniture, par une entreprise, de services, y compris de services consultatifs, par l'intermédiaire d'employés ou autre personnel engagés par l'entreprise à cette fin, mais seulement si les activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) dans une Partie contractante pour une période ou des périodes totalisant plus de 183 jours sur toute période de 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne – autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 – agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans une Partie contractante de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cette Partie pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans une Partie contractante du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'une Partie contractante contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Partie contractante ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'une Partie contractante tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Partie contractante sont imposables dans cette autre Partie.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de la Partie contractante où les biens considérés sont situés. Elle comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de

gisements minéraux, carrières, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les biens ou les droits visés au paragraphe 2 sont considérés comme situés là où se trouvent la terre, le bois sur pied, les gisements minéraux, les carrières, les sources ou les ressources naturelles, suivant le cas, ou là où peuvent avoir lieu les travaux.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 4 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'une Partie contractante ne sont imposables que dans cette Partie, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Partie contractante par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre Partie mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'une Partie contractante exerce son activité dans l'autre Partie contractante par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque Partie contractante à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu réaliser s'il avait été une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou similaires, dans des conditions identiques ou similaires, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans la Partie où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans une Partie contractante, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties ou, si cette Partie contractante n'est pas en mesure de procéder à cette répartition compte tenu des informations dont elle dispose, sur la base d'une autre méthode prescrite par la législation de cette Partie, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cette Partie contractante de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition ou l'autre méthode en usage; la méthode adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait que cet établissement stable a acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, sauf s'il existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'une Partie contractante tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cette Partie.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

3. Aux fins du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent :

a) Le chiffre d'affaires et les recettes brutes provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs pour le transport de passagers, de bétail, de marchandises ou de courrier, et notamment :

i) Les revenus tirés de la location de navires ou d'aéronefs dans le cadre de contrats d'affrètement en coque nue si cette location est accessoire à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international;

ii) Les revenus tirés de la vente de billets et de la fourniture de services liés à ce transport, que ce soit pour l'entreprise elle-même ou pour toute autre entreprise, si cette vente ou cette fourniture de services est accessoire à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international;

b) Les intérêts perçus sur des fonds directement liés à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international;

c) Les bénéfices provenant de la location de conteneurs par l'entreprise, si cette location est accessoire à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque

a) Une entreprise d'une Partie contractante participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Partie contractante; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'une Partie contractante et d'une entreprise de l'autre Partie contractante

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'une Partie contractante inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cette Partie – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Partie contractante a été imposée dans cette autre Partie, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui

auraient été réalisés par l'entreprise de la première Partie si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Partie procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si nécessaire, les autorités compétentes des Parties contractantes se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'une Partie contractante à un résident de l'autre Partie contractante ne sont imposables que dans cette autre Partie, pour autant que ce résident soit le bénéficiaire effectif des dividendes.

2. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, les participations aux bénéfices, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de la Partie dont la société distributrice est un résident.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'une Partie contractante, exerce dans l'autre Partie contractante dont la société qui paie les dividendes est un résident une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

4. Lorsqu'une société qui est un résident d'une Partie contractante tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Partie contractante, cette autre Partie ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cette autre Partie ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cette autre Partie, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués se composent en tout ou en partie de bénéfices ou revenus provenant de cette autre Partie.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'une Partie contractante et payés à un résident de l'autre Partie contractante sont imposables dans cette autre Partie.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans la Partie contractante d'où ils proviennent et selon la législation de cette Partie, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Partie contractante, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des Parties contractantes définissent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts visés au paragraphe 1 ne sont imposables que dans la Partie contractante dont la personne qui reçoit les intérêts est un résident si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de cette Partie et :

- a) Dans le cas de l'Irlande, est le Gouvernement ou :
 - i) La Banque centrale d'Irlande;
 - ii) La National Treasury Management Agency;
 - iii) Le National Pension Reserve Fund;
 - iv) La National Assets Management Agency;
 - v) Un organisme, une institution ou un fonds créé par la loi détenu ou constitué entièrement ou principalement par le Gouvernement de l'Irlande dont peuvent convenir les autorités compétentes des Parties contractantes;
- b) Dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, est le Gouvernement ou :
 - i) La Hong Kong Monetary Authority;
 - ii) Un organisme, une institution ou un fonds créé par la loi détenu ou constitué entièrement ou principalement par le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong dont peuvent convenir les autorités compétentes des Parties contractantes;
- c) Est une banque ou une institution financière similaire, ou si les intérêts sont payés par une banque ou une institution financière similaire;
- d) Si les intérêts sont payés du fait d'une dette découlant de la vente à crédit de matériel, de marchandises ou de services;
- e) Est établi dans cette Partie pour offrir des prestations au titre de régimes de pension reconnus aux fins d'imposition dans cette Partie.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'une Partie contractante, exerce dans l'autre Partie contractante d'où proviennent les intérêts une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'une Partie contractante lorsque le débiteur est un résident de cette Partie. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'une Partie contractante, a dans une Partie contractante un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de la Partie où l'établissement stable est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts excède, pour quelque raison que ce soit, celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Partie contractante et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'une Partie contractante et payées à un résident de l'autre Partie contractante sont imposables dans cette autre Partie.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans la Partie contractante d'où elles proviennent et selon la législation de cette Partie, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre Partie contractante, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 3 % du montant brut des redevances. Les autorités compétentes des Parties contractantes définissent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques et les enregistrements sur bande ou sur d'autres médias utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées ou d'autres moyens de reproduction ou de transmission), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'une Partie contractante, exerce dans l'autre Partie contractante d'où proviennent les redevances une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'une Partie contractante lorsque le débiteur est un résident de cette Partie. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'une Partie contractante, a dans une Partie contractante un établissement stable pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de la Partie où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances excède, pour quelque raison que ce soit, celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Partie contractante et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'une Partie contractante tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6, et situés dans l'autre Partie contractante, sont imposables dans cette autre Partie.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'une Partie contractante a dans l'autre Partie contractante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cette autre Partie.

3. Les gains qu'une entreprise d'une Partie contractante tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cette Partie.

4. Les gains qu'un résident d'une Partie contractante tire de l'aliénation d'actions d'une société qui tirent directement ou indirectement plus de 50 % de leur valeur de biens immobiliers situés dans l'autre Partie contractante sont imposables dans cette autre Partie. Le présent paragraphe ne s'applique toutefois pas aux gains tirés de l'aliénation d'actions cotées sur une bourse reconnue.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans la Partie contractante dont le cédant est un résident.

Article 14. Revenus d'emploi

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'une Partie contractante reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cette Partie, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Partie contractante. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cette autre Partie.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'une Partie contractante reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Partie contractante ne sont imposables que dans la première Partie si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Partie pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de 12 mois commençant ou se terminant durant l'année fiscale considérée; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas un résident de l'autre Partie; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre Partie.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'une Partie contractante ne sont imposables que dans cette Partie.

Article 15. Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'une Partie contractante reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Partie contractante sont imposables dans cette autre Partie.

Article 16. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un résident d'une Partie contractante tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Partie contractante en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou tel qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cette autre Partie.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, dans la Partie contractante où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 17. Pensions

1. Les pensions et autres rémunérations similaires (y compris les versements forfaitaires) payées à un résident d'une Partie contractante au titre d'un emploi antérieur ou d'une activité indépendante antérieure dans le cadre d'une caisse ou d'un fonds de pension ou de retraite qui est :

a) Une caisse publique qui fait partie du régime de sécurité sociale d'une Partie contractante; ou

b) Une caisse ou un fonds visant l'octroi de prestations de retraite et reconnu aux fins d'imposition dans une Partie contractante

ne sont imposables que dans la Partie contractante visée à l'alinéa a) ou b) du présent paragraphe.

2. Les pensions et autres rémunérations similaires (y compris les versements forfaitaires), autres que celles visées au paragraphe 1, payées à un résident d'une Partie contractante au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cette Partie.

3. Le présent article est soumis aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 18.

Article 18. Fonctions publiques

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres qu'une pension, payés par le Gouvernement d'une Partie contractante à une personne physique au titre de services rendus à cette Partie dans l'exercice de fonctions de caractère public ne sont imposables que dans cette Partie.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre Partie contractante si les services sont rendus dans cette Partie et si la personne physique est un résident de cette Partie qui :

i) Dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, jouit du droit de résidence dans celle-ci et, dans le cas de l'Irlande, possède la nationalité de cet État; ou

ii) N'est pas devenu un résident de cette Partie à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions et autres rémunérations similaires (y compris les versements forfaitaires) payées par le Gouvernement d'une Partie contractante, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'il a constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cette Partie dans l'exercice de fonctions de caractère public ne sont imposables que dans cette Partie.

b) Toutefois, si la personne physique qui a rendu les services est un résident de l'autre Partie contractante et si son cas relève de l'alinéa b) du paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations similaires correspondantes (y compris les versements forfaitaires) ne sont imposables que dans cette autre Partie contractante.

3. Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, traitements, pensions et autres rémunérations similaires (y compris les versements forfaitaires) payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité exercée par le Gouvernement d'une Partie contractante.

Article 19. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans une Partie contractante, un résident de l'autre Partie contractante et qui séjourne dans la première Partie à seule fin d'y poursuivre ses études, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien ou d'études ne sont pas imposables dans cette Partie, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cette Partie.

Article 20. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'une Partie contractante, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cette Partie.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'une Partie contractante, exerce dans l'autre Partie contractante une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions alimentaires ou autres prestations similaires payées par un résident d'une Partie contractante à un résident de l'autre Partie contractante sont, dans la mesure où elles ne sont pas déductibles pour le débiteur dans la première Partie, imposables uniquement dans cette Partie.

Article 21. Méthodes pour éliminer les doubles impositions

1. Sous réserve des dispositions de la législation de la Région administrative spéciale de Hong Kong relative à l'imputation sur l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong de l'impôt payé en dehors de la Région administrative spéciale de Hong Kong (sans toutefois porter atteinte au principe général posé dans le présent article), l'impôt irlandais payé en application de la législation irlandaise et conformément au présent Accord, que ce soit directement ou par voie de retenue, sur des revenus obtenus par une personne qui est un résident de la Région administrative spéciale de Hong Kong à partir de sources situées en Irlande vient en déduction de l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong dû sur ces revenus, pour autant que la déduction ainsi accordée n'excède pas le montant de l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong calculé sur ces revenus conformément à la législation fiscale de la Région administrative spéciale de Hong Kong.

2. Sous réserve des dispositions de la législation irlandaise relative à l'imputation sur l'impôt irlandais de l'impôt dû dans un territoire situé en dehors de l'Irlande (sans toutefois porter atteinte au principe général ici posé) :

a) L'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong dû en application de la législation de la Région administrative spéciale de Hong Kong et conformément au présent Accord, que ce soit directement ou par voie de retenue, sur des bénéficiaires, des revenus ou des gains provenant de sources situées dans la Région administrative spéciale de Hong Kong (exception faite, s'agissant d'un dividende, de l'impôt dû sur les bénéficiaires à partir desquels le dividende est payé) vient en déduction de l'impôt irlandais calculé sur les mêmes bénéficiaires, revenus ou gains que ceux sur lesquels l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong est calculé;

b) S'agissant d'un dividende payé par une société qui est un résident de la Région administrative spéciale de Hong Kong à une société qui est un résident de l'Irlande et qui contrôle, directement ou indirectement, 5 % des droits de vote, ou plus, dans la société distributrice du dividende, on tient compte pour la déduction (en plus de l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong pouvant venir en déduction en application de l'alinéa a) du présent paragraphe) de l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong dû par la société sur les bénéficiaires à partir desquels le dividende est payé.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2, les bénéficiaires, revenus et gains en capital obtenus par un résident d'une Partie contractante imposables dans l'autre Partie contractante conformément au présent Accord sont considérés comme provenant de sources situées dans cette autre Partie contractante.

4. Lorsque, conformément à une quelconque disposition du présent Accord, les revenus obtenus par un résident d'une Partie contractante sont exonérés de l'impôt dans cette Partie, celle-ci peut néanmoins tenir compte des revenus exonérés pour calculer l'impôt dû sur les autres revenus de cette personne.

Article 22. Non-discrimination

1. Les personnes qui jouissent du droit de résidence ou qui sont constituées en société ou en toute autre forme juridique dans la Région administrative spéciale de Hong Kong et celles qui possèdent la nationalité de l'Irlande ne sont soumises dans l'autre Partie contractante à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les personnes qui jouissent du droit de résidence ou qui sont constituées en société ou en toute autre forme juridique dans cette autre Partie (si cette autre Partie est la Région administrative spéciale de Hong Kong) ou que celles qui possèdent la nationalité de cette autre Partie (si cette autre Partie est l'Irlande) qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'une Partie contractante ou des deux Parties contractantes.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'une Partie contractante a dans l'autre Partie contractante n'est pas établie dans cette autre Partie d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cette autre Partie qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant une Partie contractante à accorder aux résidents de l'autre Partie contractante les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'elle accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et

autres dépenses payés par une entreprise d'une Partie contractante à un résident de l'autre Partie contractante sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident de la première Partie.

4. Les entreprises d'une Partie contractante dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Partie contractante ne sont soumises dans la première Partie à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires de la première Partie.

Article 23. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par une Partie contractante ou par les deux Parties contractantes entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Parties, soumettre son cas à l'autorité compétente de la Partie contractante dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 22, à celle de la Partie contractante dans laquelle elle jouit du droit de résidence ou dans laquelle elle a été constituée en société ou en toute autre forme juridique (s'agissant de la Région administrative spéciale de Hong Kong) ou dont elle possède la nationalité (s'agissant de l'Irlande). Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Parties contractantes.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par le présent Accord.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles, y compris au sein d'une commission mixte composée de ces autorités ou de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 24. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions du présent Accord ou pour l'administration ou l'application de la législation interne des Parties contractantes relative aux impôts visés par le présent Accord, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par une Partie contractante sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cette Partie et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et

organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements, y compris dans les décisions du Board of Review, s'agissant de la Région administrative spéciale de Hong Kong, et des Appeal Commissioners, s'agissant de l'Irlande. Les renseignements ne peuvent en aucun cas être transmis à une autre entité où s'applique une autre législation.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à une Partie contractante l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Partie contractante;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Partie contractante;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par une Partie contractante conformément au présent article, l'autre Partie contractante utilise les pouvoirs dont elle dispose pour obtenir les renseignements demandés, même si elle n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3, mais ces limitations ne doivent en aucun cas être interprétées comme autorisant une Partie contractante à refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour elle dans le cadre national.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à une Partie contractante de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne.

Article 25. Membres des missions gouvernementales

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions gouvernementales, y compris les postes consulaires, en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 26. Entrée en vigueur

1. Chacune des Parties contractantes informera l'autre par écrit de l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions du présent Accord prendront alors effet :

a) Dans la Région administrative spéciale de Hong Kong :

En ce qui concerne l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong, pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} avril de l'année civile suivant immédiatement celle où le présent Accord sera entré en vigueur ou après cette date;

b) En Irlande :

i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, le prélèvement sur le revenu et l'impôt sur les gains en capital, pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle où le présent Accord sera entré en vigueur ou après cette date;

ii) En ce qui concerne l'impôt des sociétés, pour tout exercice commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle où le présent Accord sera entré en vigueur ou après cette date.

Article 27. Dénonciation

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'une des Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes peut le dénoncer par l'envoi d'une notification écrite de dénonciation à l'autre Partie contractante au moins six mois avant la fin de toute année civile. Dans ce cas, le présent Accord cessera de déployer ses effets :

a) Dans la Région administrative spéciale de Hong Kong :

En ce qui concerne l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong, pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} avril de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la notification de dénonciation aura été faite ou après cette date;

b) En Irlande :

i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, le prélèvement sur le revenu et l'impôt sur les gains en capital, pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle où la notification de dénonciation aura été faite ou après cette date;

ii) En ce qui concerne l'impôt des sociétés, pour tout exercice commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle où la notification de dénonciation aura été faite ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires, à Dublin, le 22 juin 2010, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine :

[K. C. CHAN]

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

[BRIAN LENIHAN]

PROTOCOLE

Au moment de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine et le Gouvernement de l'Irlande tendant à éviter la double imposition et la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu (ci-après dénommé « l'Accord »), les deux Gouvernements sont convenus des dispositions ci-après, qui font partie intégrante de l'Accord.

1. En ce qui concerne l'alinéa j) du paragraphe 1 de l'article 3 :

a) Une société de personnes dans la Région administrative spéciale de Hong Kong est une entité imposable.

b) Aucune disposition de l'Accord ne peut être interprétée comme empêchant l'Irlande d'imposer des montants inclus dans le revenu qu'un résident de l'Irlande tire d'une société de personnes dont il est un associé.

2. En ce qui concerne l'article 4 :

Un common contractual fund (CCF) créé en Irlande n'est pas considéré comme un résident de l'Irlande et est considéré comme fiscalement transparent aux fins de l'octroi des avantages découlant de traités fiscaux.

3. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 13 :

L'Irlande confirme que, conformément à la section 584 du Taxes Consolidation Act 1997 et sous réserve des dispositions de cette section, la réorganisation ou réduction du capital d'une société n'est pas considérée comme impliquant une quelconque cession des parts d'origine ni une quelconque acquisition de la nouvelle participation ou d'une quelconque partie de celle-ci, mais bien que les parts d'origine (prises comme un actif unique) et la nouvelle participation (prise comme un actif unique) sont traitées comme le même actif acquis comme l'ont été les parts d'origine.

4. En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article 13 :

Lorsque

a) Une personne physique domiciliée en Irlande cesse d'être un résident de l'Irlande;

b) Cède des biens acquis avant le premier jour de l'année au cours de laquelle elle a cessé d'être un résident de l'Irlande comme indiqué à l'alinéa a) ci-dessus; et

c) Redevient ensuite un résident de l'Irlande dans les cinq ans suivant la date à laquelle elle avait cessé de l'être,

les dispositions du paragraphe 5 n'ont pas d'incidence sur le droit dont jouit l'Irlande d'imposer la personne physique selon sa législation sur cette cession, étant toutefois entendu que le montant de l'impôt ne peut dépasser celui qui aurait été calculé sur un quelconque gain découlant de la cession présumée des biens par la personne physique, à leur valeur de réalisation le jour précédant immédiatement le premier jour de l'année au cours de laquelle cette personne a cessé d'être un résident de l'Irlande comme indiqué à l'alinéa a) ci-dessus.

5. En ce qui concerne l'article 24 :

Il est entendu que les dispositions de cet article n'obligent pas les Parties contractantes à s'échanger des renseignements de façon automatique ou spontanée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT en deux exemplaires, à Dublin, le 22 juin 2010, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la Région administrative spéciale de
Hong Kong de la République populaire de Chine :

[K. C. CHAN]

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

[BRIAN LENIHAN]

ISBN 978-92-1-900872-4



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2886

2013

I. Nos.
50348-50358

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
